



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2146

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2001
Nos. 37440 to 37467*

No. 37440. Germany and Yemen:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation, 1999. San'a, 24 January 2001..... 3

No. 37441. Germany and Yemen:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation 2000. San'a, 24 January 2001..... 5

No. 37442. Germany and Ghana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical and economic cooperation in the project "Promotion of District Cities and Towns". Accra, 17 January 2000 and 10 October 2000 7

No. 37443. Germany and Antigua and Barbuda:

Treaty between the Federal Republic of Germany and Antigua and Barbuda concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). London, 5 November 1998 9

No. 37444. Germany and Ghana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical and economic cooperation in the project "Health Care in the Rural Areas of the Brong Ahafo Region". Accra, 17 July 2000 and 6 September 2000 33

No. 37445. Germany and Philippines:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Advisory Services for Water Management in Selected Regions". Manila, 8 December 2000 and 24 January 2001 35

No. 37446. Germany and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and Bosnia and Herzegovina concerning the establishment and activity of cultural institutes (with annex). Berlin, 29 October 1999 37

No. 37447. Germany and Turkmenistan:

- Treaty between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Turkmenistan concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 28 August 1997 79

No. 37448. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Further Training of Chinese Railway Executives and Experts". Beijing, 12 July 2000 129

No. 37449. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Improvement of Animal and Plant Quarantine". Beijing, 15 November 2000 131

No. 37450. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Land Management Information System LMIS Shanghai". Beijing, 12 July 2000 133

No. 37451. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Protection and Management of the Miyun Reservoir Basin (Phase I)". Beijing, 12 July 2000 135

No. 37452. Germany and Bangladesh:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Programme Contribution Human Resources Development - Health and Population Sector Programme (HRD/HPSP)". Dhaka, 21 August 2000 and 5 September 2000 137

No. 37453. Germany and Ghana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical and economic cooperation in the project "Adviser to the Ministry of Food and Agriculture (Agricultural Training Component)". Accra, 14 February 2000 and 26 June 2000 139

No. 37454. Germany and China:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Reducing Environmental Pollution from Chinese Coal-fired Power Stations by Modernizing their In-plant Monitoring Techniques (Phase I)". Beijing, 22 November 2000 141

No. 37455. Germany and Viet Nam:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Provincial Development Planning Ha Tinh". Hanoi, 9 May 2000 and 14 February 2001 143

No. 37456. Germany and Lao People's Democratic Republic:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Family Health". Vientiane, 27 November 2000 and 29 January 2001 145

No. 37457. Germany and Cambodia:

Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia on the secondment of development workers of the German Development Service. Phnom Penh, 21 June 2000 147

No. 37458. Germany and Philippines:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Tacloban Urban Development and Environmental Management Project". Manila, 29 November 2000 and 9 February 2001 169

No. 37459. Germany and Philippines:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Leyte Buffer Zone Forest Management and Reforestation by Smallholder Communities". Manila, 28 November 2000 and 9 February 2001 171

No. 37460. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund (SEF) III". Beijing, 17 December 1999 173

No. 37461. Germany and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) :

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on cooperation concerning the readmission of persons. Hong Kong, 17 November 2000..... 175

No. 37462. Germany and Czech Republic:

- Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic. Bonn, 28 April 1998 207

No. 37463. Germany and Mongolia:

- Air Services Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia. Bonn, 29 May 1998 265

No. 37464. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Transitional Government of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Restructuring of the Ethiopian Roads Authority (ERA)". Addis Ababa, 11 May 1995 325

No. 37465. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further-Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 4 February 1997 327

No. 37466. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Central Institute of Vocational Training (CIVT)". Beijing, 22 March 1996..... 329

No. 37467. Israel and Spain:

- Convention between the State of Israel and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Jerusalem, 30 November 1999..... 331

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in May 2001
1237*

No. 1237. International Development Association and Central Bank of the West African States:

- Development Credit Agreement (BCEAO Regional Payment Systems Project) between the International Development Association and Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dakar, 10 January 2001 417

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2001
N^{os} 37440 à 37467*

N° 37440. Allemagne et Yémen :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen concernant la coopération financière 1999. Sana'a, 24 janvier 2001 3

N° 37441. Allemagne et Yémen :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen concernant la coopération financière 2000. Sana'a, 24 janvier 2001 5

N° 37442. Allemagne et Ghana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Promotion des quartiers et des villes". Accra, 17 janvier 2000 et 10 octobre 2000..... 7

N° 37443. Allemagne et Antigua-et-Barbuda :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et Antigua-et-Barbuda relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Londres, 5 novembre 1998 9

N° 37444. Allemagne et Ghana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Soins médicaux dans les zones rurales de la région de Brong Ahafo". Accra, 17 juillet 2000 et 6 septembre 2000 33

N° 37445. Allemagne et Philippines :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour la gestion de l'eau dans certaines régions sélectionnées". Manille, 8 décembre 2000 et 24 janvier 2001 35

N° 37446. Allemagne et Bosnie-Herzégovine :

- Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Bosnie-Herzégovine concernant la mise en place et l'activité d'instituts culturels (avec annexe). Berlin, 29 octobre 1999 37

N° 37447. Allemagne et Turkménistan :

- Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Turkménistan relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements (avec protocole). Bonn, 28 août 1997 79

N° 37448. Allemagne et Chine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Formation complémentaire des cadres et experts des chemins de fer chinois". Beijing, 12 juillet 2000..... 129

N° 37449. Allemagne et Chine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration de la quarantaine pour animaux et plantes". Beijing, 15 novembre 2000 131

N° 37450. Allemagne et Chine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Système d'information pour la gestion des terres LMIS Shanghai". Beijing, 12 juillet 2000 133

N° 37451. Allemagne et Chine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Protection et gestion du réservoir d'eau Miyun (Phase I). Beijing, 12 juillet 2000 135

N° 37452. Allemagne et Bangladesh :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de la contribution au développement des ressources humaines - Programme du secteur de la santé et de la population (HRD/HPSP)". Dhaka, 21 août 2000 et 5 septembre 2000 137

N° 37453. Allemagne et Ghana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique et économique pour le projet "Conseiller au Ministère de l'alimentation et de l'agriculture (Composante instruction agricole)". Accra, 14 février 2000 et 26 juin 2000..... 139

N° 37454. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Réduction de la pollution [de l'environnement] causée par des centrales à charbon en Chine au moyen de la modernisation des techniques de surveillance sur place (Phase I)". Beijing, 22 novembre 2000..... 141

N° 37455. Allemagne et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Planification du développement provincial Ha Tinh". Hanoi, 9 mai 2000 et 14 février 2001 143

N° 37456. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la santé familiale". Vientiane, 27 novembre 2000 et 29 janvier 2001 145

N° 37457. Allemagne et Cambodge :

Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif au détachement de travailleurs de développement du Service allemand de développement. Phnom Penh, 21 juin 2000 147

N° 37458. Allemagne et Philippines :

Arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Projet de développement urbain de Tacloban et de gestion de l'environnement. Manille, 29 novembre 2000 et 9 février 2001 169

N° 37459. Allemagne et Philippines :

Arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des forêts dans la région de Leyte et reboisement des petites communautés". Manille, 28 novembre 2000 et 9 février 2001 171

N° 37460. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts (SEF) III". Beijing, 17 décembre 1999 173

N° 37461. Allemagne et Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine concernant la réadmission de personnes. Hong-Kong, 17 novembre 2000..... 175

N° 37462. Allemagne et République tchèque :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque. Bonn, 28 avril 1998 207

N° 37463. Allemagne et Mongolie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Bonn, 29 mai 1998 265

N° 37464. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement transitoire d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Restructuration de l'Autorité en charge des routes éthiopiennes (ERA)". Addis-Abeba, 11 mai 1995..... 325

N° 37465. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 4 février 1997 327

N° 37466. Allemagne et Chine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Institut central de formation professionnelle (CIVT)". Beijing, 22 mars 1996..... 329

N° 37467. Israël et Espagne :

- Convention entre l'État d'Israël et le Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Jérusalem, 30 novembre 1999 331

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mai 2001
1237*

N° I237. Association internationale de développement et Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest :

- Accord de crédit de développe Projet relatif aux systèmes de paiements régionaux de la BCEAO) entre l'Association internationale de développement et la Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dakar, 10 janvier 2001 417

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
May 2001
Nos. 37440 to 37467***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2001
N^{os} 37440 à 37467***

No. 37440

**Germany
and
Yemen**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation, 1999. San'a, 24 January 2001

Entry into force: *24 January 2001 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Yémen**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen concernant la coopération financière 1999. Sana'a, 24 janvier 2001

Entrée en vigueur : *24 janvier 2001 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37441

**Germany
and
Yemen**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation 2000. San'a, 24 January 2001

Entry into force: *24 January 2001 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Yémen**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen concernant la coopération financière 2000. Sana'a, 24 janvier 2001

Entrée en vigueur : *24 janvier 2001 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37442

**Germany
and
Ghana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical and economic cooperation in the project "Promotion of District Cities and Towns". Accra, 17 January 2000 and 10 October 2000

Entry into force: *10 October 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Promotion des quartiers et des villes". Accra, 17 janvier 2000 et 10 octobre 2000

Entrée en vigueur : *10 octobre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37443

**Germany
and
Antigua and Barbuda**

Treaty between the Federal Republic of Germany and Antigua and Barbuda concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). London, 5 November 1998

Entry into force: *28 February 2001, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

**Allemagne
et
Antigua-et-Barbuda**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et Antigua-et-Barbuda relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Londres, 5 novembre 1998

Entrée en vigueur : *28 février 2001, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND ANTI-GUA AND BARBUDA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and Antigua and Barbuda,
Desiring to intensify economic co-operation between both States,
Intending to create favourable conditions for investments by investors of either State in the territory of the other State,
Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,
Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Treaty

1. The term "investments" comprises every kind of asset, in particular:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) shares of companies and other kinds of interest in companies;

(c) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, industrial designs, trademarks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and good will;

(e) business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;

2. The term "returns" means the amounts yielded by an investment for a definite period, such as profit, dividends, interest, royalties or fees;

3. The term "investor" means

(a) in respect of the Federal Republic of Germany:

(i) Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany,

(ii) any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;

(b) in respect of Antigua and Barbuda:

(i) any natural or physical person who derives status as a citizen of Antigua and Barbuda from the constitution of Antigua and Barbuda 1981 or any amendment thereof,

(ii) any juridical person as well as any commercial or other company or association of persons with or without legal personality having established its main operation in Antigua and Barbuda and which operation is controlled directly or indirectly by citizens of Antigua and Barbuda whether or not its activities are directed at profit.

Article 2

(1) Each Contracting State shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting State and admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting State shall in its territory in any case accord investments by investors of the other Contracting State fair and equitable treatment as well as full protection under the Treaty.

(3) Neither Contracting State shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting State.

Article 3

(1) Neither Contracting State shall subject investments in its territory owned or controlled by investors of the other Contracting State to treatment less favourable than it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) Neither Contracting State shall subject investors of the other Contracting State, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting State accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(4) The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting State accords to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investments by investors of either Contracting State shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting State.

(2) Investments by investors of either Contracting State shall not be expropriated, nationalized or subjected directly or indirectly to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting State except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has

become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Investors of either Contracting State whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting State owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting State than that which the latter Contracting State accords to its own investors as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Investors of either Contracting State shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting State in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

Each Contracting State shall guarantee to investors of the other Contracting State the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) the returns;
- (c) the repayment of loans;
- (d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) the compensation provided for in Article 4.

Article 6

If either Contracting State makes a payment to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting State, the latter Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such investor to the former Contracting State. The latter Contracting State shall also recognize the subrogation of the former Contracting State to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting State shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) and (3) as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

(1) Transfers under Article 4 (2) or (3), under Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the market rate of exchange applicable on the day of the transfer.

(2) Should there be no foreign exchange market the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights shall apply.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting State or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting State to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting State shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting State.

Article 9

This Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State consistent with the latter's legislation.

Article 10

(1) Divergencies between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Treaty should as far as possible be settled by the governments of the two Contracting States.

(2) If a divergency cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting State be submitted to an arbitration tribunal.

(3) Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting State shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting States. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting State has informed the other Contracting State that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting State may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting State or if he, too, is prevented from discharging the

said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting State should make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting States. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

(1) Divergencies concerning investments between a Contracting State and an investor of the other Contracting State shall as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) If the divergency cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties in dispute, it shall, at the request of the investor of the other Contracting State, be submitted for arbitration. Unless the parties in dispute have agreed otherwise, the provisions of Article 10 (3) to (5) shall be applied *mutatis mutandis* on condition that the appointment of the members of the arbitration tribunal in accordance with Article 10 (3) is effected by the parties in dispute and that, insofar as the periods specified in Article 10 (3) are not observed, either party in dispute may, in the absence of other arrangements, invite the President of the Court of International Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the required appointments. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(3) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting State involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting State has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

(4) In the event of both Contracting States having become Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, divergencies under this Article between the parties in dispute shall be submitted for arbitration under the aforementioned Convention, unless the parties in dispute agree otherwise; each Contracting State herewith declares its acceptance of such a procedure.

Article 12

This Treaty shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting States.

Article 13

The attached protocol shall form an integral part of this Treaty.

Article 14

(1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting State twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years this Treaty may be denounced at any time by either Contracting State giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, the provisions of the preceding Articles shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of this Treaty.

Done at London on 5 November 1998 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

G. VON MOLTKE

For Antigua and Barbuda:

RONALD SANDERS

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND ANTIGUA AND BARBUDA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On signing the Treaty between the Federal Republic of Germany and Antigua and Barbuda concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the plenipotentiaries, being duly authorized, have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Treaty:

1. Ad Article 1

Returns from the investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

2. Ad Article 2

The Treaty shall also apply to the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law permits the Contracting State concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

3. Ad Article 3

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting State to extend to investors resident in the territory of the other Contracting State tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to investors resident in its territory.

(c) The Contracting States shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting State who wish to enter the territory of the other Contracting State in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting State who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting State and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

4. *Ad Article 7*

(a) A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 7 (1) if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(b) In the case of serious balance of payments difficulties Antigua and Barbuda is entitled to restrict the transfer of the proceeds from a sale or liquidation of an investment in accordance with Article 5 (d) up to a maximum time period of six months from the date of application for transfer. These amounts shall carry the usual bank interest.

5. Whenever persons or approved goods connected with an investment are to be transported, each Contracting State shall neither exclude nor hinder shipping and transportation companies of the other Contracting State and shall issue permits as required to carry out such transport.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und Antigua und Barbuda
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
Antigua und Barbuda -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufschungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Investor“.
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
 - i) Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - ii) jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung

mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in bezug auf Antigua und Barbuda:

- i) jede natürliche Person, die nach der Verfassung Antiguas und Barbudas von 1981 oder jeder Änderung derselben Staatsangehörige Antiguas und Barbudas ist,
- ii) jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Personenvereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihr Hauptunternehmen in Antigua und Barbuda gegründet hat und deren Unternehmen direkt oder indirekt von Staatsangehörigen Antiguas und Barbudas kontrolliert wird, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften zulassen.

(2) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in jedem Fall gerecht und billig behandeln und ihnen den vollen Schutz des Vertrags gewähren.

(3) Ein Vertragsstaat wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung oder die Verfügung über die Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jeder Vertragsstaat behandelt Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Investoren des anderen Vertragsstaats stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(2) Jeder Vertragsstaat behandelt Investoren des anderen Vertragsstaats hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als seine eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die ein Vertragsstaat den Investoren dritter Staaten wegen seiner Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen seiner Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die ein Vertragsstaat den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats genießen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder direkt oder indirekt anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zins-

satz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Investoren eines Vertragsstaats, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von diesem Vertragsstaat hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als seine eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren eines Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat gewährleistet den Investoren des anderen Vertragsstaats den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet ein Vertragsstaat seinen Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so erkennt dieser andere Vertragsstaat, unbeschadet der Rechte des erstgenannten Vertragsstaats aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf den erstgenannten Vertragsstaat an. Ferner erkennt der andere Vertragsstaat den Eintritt des erstgenannten Vertragsstaats in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche der erstgenannte Vertragsstaat in demselben Umfang wie sein Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absätze 2 oder 3, Artikel 5 oder Artikel 6 erfolgen unverzüglich zu dem am Tag des Transfers geltenden Marktkurs.

(2) Gibt es keinen Devisenmarkt, so gilt der Kreuzkurs (cross rate), der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsstaaten bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren des anderen Vertragsstaats eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jeder Vertragsstaat wird jede andere Verpflichtung einhalten, die er in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren des einen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats in dessen Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einem der Vertragsstaaten und einem Investor des anderen Vertragsstaats sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors des anderen Vertragsstaats einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Der an der Streitigkeit beteiligte Vertragsstaat wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Investor des anderen Vertragsstaats eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsstaaten auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des genannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jeder Vertragsstaat erklärt hiermit sein Einverständnis mit einem solchen Verfahren.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsstaaten diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Vertrags.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht einer der beiden Vertragsstaaten den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die vorstehenden Artikel noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu London am 5. November 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

G. von Moltke

Für Antigua und Barbuda

Ronald Sanders

**Protokoll
zum Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und Antigua und Barbuda
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Antigua und Barbuda über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrags gelten:

1. Zu Artikel 1

Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

2. Zu Artikel 2

Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht dem jeweiligen Vertragsstaat die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

3. Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Erhaltung, der Gebrauch, die Nutzung und die Verfügung über eine Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Artikel 3 verpflichtet einen Vertragsstaat nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ansässige Investoren auszudehnen.
- c) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

4. Zu Artikel 7

- a) Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die

normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

- b) Im Falle ernster Zahlungsbilanzschwierigkeiten ist Antigua und Barbuda berechtigt, den Transfer von Erlösen aus der Veräußerung oder Liquidation einer Kapitalanlage nach Artikel 5 Buchstabe d bis zu einer Frist von höchstens sechs Monaten ab dem Zeitpunkt des Antrags auf Transfer zu beschränken. Diese Beträge sind mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen.

5. Bei Beförderungen von Personen oder genehmigten Gütern, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird ein Vertragsstaat die Fracht- und Transportunternehmen des anderen Vertragsstaats weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET ANTI-GUA-ET-BARBUDA RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et Antigua-et-Barbuda,

Animés du désir d'intensifier la collaboration économique entre les deux États,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacun des États sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité :

1) Le terme «investissements» comprend toute classe de biens investis, notamment :

a) La propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

b) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, les brevets, les modèles d'utilité, les dessins industriels, les marques de fabrique ou de commerce, les noms commerciaux, les secrets commerciaux et secrets d'affaires, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions industrielles ou commerciales de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles;

Une modification du mode de placement des avoirs ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissement.

2. Le terme «revenus» désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, au titre de bénéfices, de dividendes, d'intérêts, de redevances ou autres rémunérations.

3. Le terme «investisseur» désigne

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

i) Les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

ii) Toute personne morale ainsi que toute société ou association commerciale dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient un but lucratif ou non;

b) En ce qui concerne Antigua-et-Barbuda :

i) Toute personne physique dont la qualité de ressortissant découle de l'Ordonnance de 1981 promulguant la Constitution d'Antigua-et-Barbuda ou de tout amendement à ce texte;

ii) Toute personne morale ainsi que toute société commerciale ou association de personnes, dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège principal sur le territoire d'Antigua-et-Barbuda et dont les activités sont contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants d'Antigua-et-Barbuda, qu'elles aient un but lucratif ou non.

Article 2

1. Chaque État contractant autorise les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre État contractant et les encourage autant que possible conformément à sa législation.

2. Chaque État contractant accorde en tout temps sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre État contractant un traitement juste et équitable ainsi qu'une pleine et entière protection en vertu du Traité.

3. Aucun État contractant n'entravera de quelque manière que ce soit par des mesures abusives ou discriminatoires la gestion, l'affectation, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre État contractant.

Article 3

1. Chaque État contractant accorde sur son territoire aux investissements appartenant à des investisseurs ou contrôlés par eux, un traitement non moins aussi favorable que celui qu'il réserve aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un État tiers.

2. Le traitement réservé par chaque État contractant aux investisseurs de l'autre État contractant, en ce qui concerne les activités menées en rapport avec les investissements réalisés sur son territoire, n'est pas moins favorable que celui qu'il réserve à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'un État contractant accorde aux investisseurs d'États tiers, en vertu de sa participation à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'un État contractant accorde aux investisseurs d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

Article 4

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'un État contractant bénéficient sur le territoire de l'autre État contractant d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'un État contractant ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnité doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la nationalisation ou autre mesure équivalente ont été annoncées publiquement. L'indemnité est versée sans délai et est augmentée des intérêts bancaires usuels accumulés jusqu'à la date du paiement; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Le montant de l'indemnité et son versement font l'objet d'arrangements appropriés au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou autre mesure équivalente. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autres mesures équivalentes ainsi que le montant de l'indemnité peuvent faire l'objet d'un appel dans les formes prévues par la loi.

3. Les investisseurs de l'un des États contractants dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre État contractant du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, ou d'une émeute, bénéficient de la part de cet autre État contractant d'un traitement qui est au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs en matière de restitution, d'indemnisation, de dommages ou autre mode de règlement. Les versements à ce titre sont librement transférables.

4. Les investisseurs de chacun des États contractants bénéficient sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

Article 5

Chaque État contractant garantit aux investisseurs de l'autre État contractant le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, et notamment :

- a) Le capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts;
- d) Le produit de la liquidation ou de la vente totale ou partielle de l'investissement;
- e) La compensation visée à l'article 4.

Article 6

Si un des États contractants verse un montant quelconque à l'un de ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre État contractant, ce dernier reconnaît, sans préjudice du droit que confère au premier État con-

tractant l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société au premier État contractant, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. Le deuxième État contractant reconnaît en outre que le premier État contractant est subrogé dans lesdits droits ou créances et qu'il est habilité à les exercer ou à les poursuivre dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et de l'article 5 sont applicables, mutatis mutandis, au transfert des paiements à effectuer à l'État contractant bénéficiaire de la cession.

Article 7

1. Les transferts visés au paragraphe 2 ou 3 de l'article 4, à l'article 5 ou à l'article 6 sont effectués sans délai au taux d'échange du marché en vigueur le jour du transfert.

2. En l'absence de marché des changes, le taux croisé obtenu à partir des taux que le Fonds monétaire international appliquerait à la date du paiement à la conversion des monnaies visées en Droits de tirages spéciaux s'applique.

Article 8

1. Si la législation de l'un des États contractants ou les obligations conventionnelles contractées par les États contractants en sus du présent Traité, ou assumées par eux ultérieurement, contiennent une disposition générale ou particulière accordant aux investisseurs de l'autre État contractant un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur le présent Accord.

2. Chaque État contractant observe toute autre obligation qu'il a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire en vertu d'accords avec des investisseurs de l'autre État contractant.

Article 9

Le présent Traité s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre conformément à la législation de ce dernier.

Article 10

1. Les différends entre les États contractants au sujet de l'interprétation de l'application du présent Traité sont, autant que possible, réglés par les gouvernements des États contractants.

2. À défaut d'un tel règlement, ils sont, à la diligence de l'un ou l'autre des États contractants, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est, pour chaque cas, constitué de la manière suivante : chaque État contractant désigne un membre du tribunal, et ces deux membres choisissent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui, une fois nommé par les gouvernements des deux

États contractants, préside le tribunal. Les membres du tribunal sont nommés dans les deux mois, et le Président dans les trois mois suivant la date à laquelle l'un des États contractants a informé l'autre de son intention de saisir un tribunal arbitral du différend.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'un ou l'autre des États contractants peut, en l'absence de tout autre arrangement approprié, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'un ou l'autre des États contractants ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'un des États contractants ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est le ressortissant d'aucun des États contractants, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chacun des États contractants supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à part égale entre les États contractants. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 11

1. Les différends relatifs aux investissements qui pourraient survenir entre un État contractant et un investisseur de l'autre État contractant seront, autant que possible, réglés sur une base amicale entre les parties aux différends.

2. À défaut du règlement d'un différend dans un délai de six mois à compter de sa notification par l'une des parties, ce différend sera, à la demande de l'investisseur de l'un des États contractants, soumis à arbitrage. À moins que les parties au différend n'en soient convenues autrement, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10 s'appliquent mutatis mutandis à la condition que la nomination des membres du tribunal arbitral, conformément au paragraphe 3 de l'article 10, soit effectuée par les parties au différend et à moins que les périodes précisées au paragraphe 3 de l'article ne soient pas respectées, chacune des parties au différend peut, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour internationale d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris à faire les nominations nécessaires. La sentence doit être appliquée conformément à la législation nationale.

3. Lors des procédures d'arbitrage ou de l'application d'une sentence, l'État contractant impliqué dans le différend ne soulève pas l'objection que l'investisseur de l'autre État contractant a reçu une compensation en vertu d'un contrat d'assurance en ce qui concerne tout ou partie du dommage.

4. Si les deux États contractants sont devenus membres de la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, les divergences en vertu du présent article entre les parties au différend seront soumises à l'arbitrage en vertu de la Convention susmentionnée, à moins que les parties au différend en conviennent autrement; chacun des États contractants déclare par les présentes qu'il accepte une telle procédure.

Article 12

Le présent traité demeurera en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les États contractants.

Article 13

Le Protocole annexé fait partie intégrante du présent Traité.

Article 14

1. Le présent Traité est sujet à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'un des États contractants moyennant un préavis écrit de douze mois avant son expiration. À l'expiration de la période de 10 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment par l'un quelconque des États contractants, moyennant un préavis de douze mois.

3. Les dispositions des articles précédents du présent Traité continueront à s'appliquer aux investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Traité 20 ans encore après la date à laquelle elles auront cessé de produire leurs effets.

Fait à Londres, le 5 novembre 1998, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. VON MOLTKE

Pour Antigua-et-Barbuda :

RONALD SANDERS

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET ANTIGUA-ET- BARBUDA RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et Antigua-et-Barbuda relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions ci-après qui sont à considérer comme faisant partie intégrante du Traité :

1. En ce qui concerne l'article premier

Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

2. En ce qui concerne l'article 2

Le Traité s'applique également aux régions de la zone économique exclusive et au plateau continental dans la mesure où le droit international autorise l'État contractant concerné à exercer ses droits souverains ou juridictionnels dans ces régions.

3. En ce qui concerne l'article 3

a) Sont notamment, mais non exclusivement, considérées comme «activités» au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, l'affectation, l'utilisation, la jouissance et la cession d'un investissement. Sont notamment considérés comme «traitement moins favorable» au sens de l'article 3 : toute restriction à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation, quels qu'ils soient, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toutes autres mesures ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme «traitement moins favorable» au sens de l'article 3 les mesures prises pour protéger la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes moeurs;

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas un État contractant à accorder aux investisseurs résidant sur le territoire de l'autre État contractant les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés qu'aux investisseurs résidant sur son territoire par sa législation fiscale;

c) Les États contractants examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire émanant de personnes de l'autre État contractant formulées en liaison avec un investissement; le même principe vaut pour les salariés d'un État contractant qui, en liaison avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre État contractant et y séjourner pour exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4. En ce qui concerne l'article 7

a) Est réputé effectué «sans délai» au sens du paragraphe 1 de l'article 7 le transfert effectué dans les temps normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser deux mois;

b) Dans le cas de sérieuses difficultés concernant la balance des paiements, Antigua-et-Barbuda est autorisé à limiter le transfert de recettes provenant de la vente ou de la liquidation d'un investissement conformément au paragraphe d) de l'article 5 pendant une période maximum de six mois à partir de la date de la demande de transfert. Des intérêts bancaires habituels doivent être ajoutés à ces montants.

5. Lorsque des personnes ou des marchandises approuvées doivent être transportées en liaison avec un investissement, aucun des États contractants n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre État contractant et doit délivrer les autorisations nécessaires pour les transports en question.

No. 37444

**Germany
and
Ghana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical and economic cooperation in the project "Health Care in the Rural Areas of the Brong Ahafo Region". Accra, 17 July 2000 and 6 September 2000

Entry into force: *6 September 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Soins médicaux dans les zones rurales de la région de Brong Ahafo". Accra, 17 juillet 2000 et 6 septembre 2000

Entrée en vigueur : *6 septembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37445

**Germany
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Advisory Services for Water Management in Selected Regions". Manila, 8 December 2000 and 24 January 2001

Entry into force: *24 January 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour la gestion de l'eau dans certaines régions sélectionnées". Manille, 8 décembre 2000 et 24 janvier 2001

Entrée en vigueur : *24 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37446

**Germany
and
Bosnia and Herzegovina**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and Bosnia and Herzegovina
concerning the establishment and activity of cultural institutes (with annex).
Berlin, 29 October 1999**

Entry into force: *29 January 2001, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

**Allemagne
et
Bosnie-Herzégovine**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Bosnie-Herzégovine
concernant la mise en place et l'activité d'instituts culturels (avec annexe). Berlin,
29 octobre 1999**

Entrée en vigueur : *29 janvier 2001, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bosnien, croate, anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

[BOSNIAN TEXT — TEXTE BOSNIEN]

Sporazum

između

Savezne Republike Njemačke

i

Bosne i Hercegovine

o

osnivanju i djelatnosti

instituta za kulturu

Savezna Republika Njemačka
i
Bosna i Hercegovina -

vođene željom da razviju i prodube svoju saradnju na polju kulture, obrazovanja i nauke

u nastojanju da unaprijede uzajamno informiranje o društvenom i kulturnom životu obiju zemalja

u namjeri da pridonese uzajamnom upoznavanju i boljem sporazumijevanju između ljudi obiju zemalja -

dogovorile su se o sljedećem:

Član 1.

- (1) Države ugovornice se slažu da djelatnost instituta za kulturu u zemlji druge ugovorne strane predstavlja posebno važan doprinos kulturnoj saradnji obiju zemalja.
- (2) Zato su države ugovornice saglasne da osnuju institute za kulturu u drugoj državi ugovornici.

Član 2.

- (1) Instituti za kulturu Bosne i Hercegovine bit će određeni putem razmjene nota, Instituti za kulturu Savezne Republike Njemačke su ispostave "Goethe-Instituta za njegovanje njemačkog jezika u inozemstvu i za unapređenje međunarodne kulturne saradnje" iz Münchena (u daljem tekstu: Goethe-Institut).
- (2) Instituti za kulturu mogu se na temelju ovog sporazuma osnivati u uzajamnoj saglasnosti obiju država ugovornica.

Član 3.

- (1) Nadležni organi država ugovornica će podsticati rad instituta za kulturu i pružati im podršku u provođenju njihovih zadataka prema Članu 4. stav 1. ovog sporazuma.
- (2) Instituti za kulturu mogu organizirati priredbe, jezičke kurseve i druge djelatnosti i izvan svojih vlastitih prostorija i na drugim mjestima u državi prijema.

Član 4.

- (1) Djelatnost instituta za kulturu je usmjerena na širenje i posredovanje znanja jezika države porijekla, na širenje informacija i znanja na poljima kulture, obrazovanja i nauke kao i na odgovarajuću saradnju u ovim oblastima.
- (2) Status i djelatnost instituta za kulturu iz Člana 2. i njihovih odaslatih saradnika uredit će se u Aneksu ovog sporazuma. Taj aneks je sastavni dio ovog sporazuma i stupit će na snagu istog dana kada i Sporazum.
- (3) Sve djelatnosti koje se provode u okviru ovoga sporazuma podliježu pravnim propisima koji važe u zemlji dotične ugovorne strane.

Član 5.

Svaki spor u vezi sa tumačenjem i provođenjem ovog sporazuma i njegovog Aneksa rješavat će se putem pregovora između država ugovornica.

Član 6.

Ovaj sporazum može se izmijeniti putem pismenog dogovora između država ugovornica.

Član 7.

Ovaj sporazum stupa na snagu onog dana kada države ugovornice budu putem nota obavijestile jedna drugu da su uvjeti unutrašnjeg zakonodavstva za stupanje na snagu

ispunjeni. Danom stupanja na snagu ovog sporazuma smatrat će se dan prijema posljednje notifikacije.

Član 8.

- (1) Ovaj sporazum se zaključuje na vrijeme od pet godina. Ako ga jedna od država ugovornica pismeno diplomatskim putem ne otkáže najmanje šest mjeseci prije isteka roka važnosti, on će se prečutno produžavati na po daljih pet godina.
- (2) U slučaju otkaza ovog sporazuma instituti za kulturu završit će svoju djelatnost onoga dana kada Sporazum stupa van snage.

Sačinjeno u Berlinu dana 29. oktobra 1999.g. u dva originala, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju tekstova na bosanskom, hrvatskom, srpskom i njemačkom jeziku, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Saveznu Republiku Njemačku

Za Bosnu i Hercegovinu

**Aneks uz
Sporazum
između
Savezne Republike Njemačke
i
Bosne i Hercegovine
o
osnivanju i djelatnosti instituta za kulturu**

- 1 Broj odaslanih saradnika iz Člana 4 stav 2 ovog sporazuma treba da bude primjeren zadacima dotičnih instituta za kulturu.

2. Dozvole boravka i radne dozvole za odaslane saradnike iz tačke 1:
 - 2.1. Kada putuju službenim pasošem i podnesu zahtjev, odaslane saradnici, koji imaju državljanstvo države koja ih upućuje a ne države prijema, a isto tako i članovi njihovih obitelji u zajedničkom domaćinstvu, dobijati će dozvolu boravka od nadležnih organa države prijema u okviru njenih važećih zakona i drugih propisa. Dozvola boravka izdat će se prvi put prema odredbama unutrašnjeg zakonodavstva dotične države najduže na vrijeme do dvije godine i može se nakon toga produžavati. Za izdavanje i produžavanje dozvole boravka neće se plaćati takse. Dozvola boravka će se izdavati prioriteto i uključivati će u okviru svoje važnosti pravo ovlaštenog lica na višekratni ulazak i izlazak.

 - 2.2. Organi države koja upućuje obavještavat će organe države prijema diplomatskim putem u formi prikladnog dopisa o predviđenom upućivanju i predviđenom danu dolaska saradnika i njihovih obitelji.

Ministarstvo vanjskih poslova države prijema preduzimat će potrebne mjere radi olakšavanja njihovog ulaska i boravka. To se može vršiti izdavanjem službenih isprava.

 - 2.3. Saradnicima i njihovim bračnim drugovima iz tačke 1 neće za njihovu djelatnost u institutima za kulturu biti potrebna radna dozvola.

3. Saradnicima iz tačke 1, koji su državljani države koja ih upućuje a ne države prijema, kao i članovima njihovih obitelji koji pripadaju istom domaćinstvu, obje strane

garantirat će, pod uvjetima iz tačke 2, neograničene mogućnosti putovanja na njihovoj teritoriji.

4. Članovi obitelji u smislu tačke 2. i 3. su bračni drug i djeca koja žive u istom domaćinstvu, ukoliko su ona prema pravu države koja upućuje maloljetna ili još na školovanju.
- 5.1. Obje strane će osiguravati oslobađanje od carinskih i drugih dažbina za uvoz i ponovni izvoz:
 - a) predmeta opreme i izložbenih predmeta (naprimjer tehničkih aparata, namještaja, eksponiranih filmova, knjiga, časopisa, audiovizuelnih materijala), uključujući prikladan broj motornih vozila koja se uvoze za djelatnost instituta za kulturu iz Člana 2 Sporazuma;
 - b) selidbenih stvari, među njima jedno motorno vozilo za svakog odaslanog neoženjenog/neudatog saradnika odnosno dva motorna vozila za odaslanog oženjenog/udatog saradnika kojeg prati bračni drug, koja su u njihovom vlasništvu i kod njih bila u upotrebi najmanje šest mjeseci prije selidbe a uvoze se na teritoriju države prijema u roku od dvanaest mjeseci poslije selidbe.
- 5.2. Predmeti licne upotrebe uvezeni bez plaćanja carinskih i drugih dažbina, uključujući motorna vozila, mogu se u državi prijema tek onda drugima ustupiti ili prodati kada budu plaćene privremeno odložene dažbine ili ukoliko su bili najmanje dvanaest mjeseci u upotrebi.
6. Obje strane će osloboditi saradnike iz tačke 1. od poreza i drugih dažbina, ukoliko to dozvoljavaju važeći zakoni i drugi pravni propisi.
- 7.1. Umjetničku djelatnost i djelatnost predavanja organizirane od strane instituta za kulturu mogu vršiti i lica koja nisu državljani zemalja ugovornih strana ukoliko ispunjavaju zahtjeve države prijema za ulazak i boravak.
- 7.2. Pored odaslanog osoblja instituti za kulturu mogu zapošljavati i lokalnu radnu snagu. Takvi radni odnosi će se u pogledu svog sadržaja i važenja upravljati prema važećim pravnim propisima države prijema.

- 7.3. Instituti za kulturu mogu neposredno općiti sa ministarstvima, drugim javnim ustanovama, teritorijalnim zajednicama, društvima, udruženjima i privatnim licima.
- 7.4. Oprema i imovina instituta za kulturu, uključujući tehničke aparate i materijale, uživat će na teritoriji druge države ugovornice u okviru njenih pravnih propisa što veću zaštitu.
- 7.5. Svaka strana će javnosti osiguravati slobodan pristup institutima za kulturu i njihovim priredbama kao i normalnu poslovnu djelatnost instituta.
- 8.1. U okviru svojih važećih zakona i drugih propisa svaka strana će institutima za kulturu druge strane u vezi sa njihovim djelatnostima osiguravati povlastice u oblasti poreza na promet.
- 8.2. Instituti za kulturu mogu da za djelatnosti iz člana 4 stav 1 Sporazuma vrše sve potrebne pravne poslove, posebno da otvaraju bankovne račune, da zaključuju radne ugovore i da zakupljuju prostorije.
- 8.3. Ostala pitanja u vezi sa oporezivanjem instituta za kulturu i njihovih saradnika rješavat će se, ukoliko to bude potrebno, u skladu sa važećim zakonima i drugim propisima putem razmjene nota između država ugovornica.
9. Obje će strane voditi brigu da odgovarajući organi države prijema uvažavaju odredbe ovog sporazuma. Neće biti potrebno neko posebno registriranje instituta za kulturu u vezi sa osiguravanjem oslobođenja od plaćanja dažbina, sa davanjem povlastica i sa vršenjem pravnih poslova u smislu tačke 8.2.
10. Na zahtjev jedne od strana se posebnim sporazumom putem razmjene nota mogu, ukoliko za to postoji potreba, dogovoriti olakšice administrativno-tehničke prirode, vodeći pri tome računa o datim okolnostima u objema zemljama.
11. Saradnicima iz tačke 1. i članovima njihovih obitelji će se za vrijeme njihovog boravka na teritoriji države prijema u vremenima nacionalnih i međunarodnih kriza po želji pružati iste olakšice za povratak u domovinu, koje se daju stranom odaslanom osoblju. U slučaju oštećenja ili gubitka njihove imovine kao posljedica javnih nemira osiguravat će im se prava koja su predviđena općim međunarodnim pravom.

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

Sporazum

između

Savezne Republike Njemačke

i

Bosne i Hercegovine

o

osnutku i djelatnosti

instituta za kulturu

Savezna Republika Njemačka

1

Bosna i Hercegovina

vođene željom da razviju i prodube svoju suradnju na polju kulture, prosvjete i znanosti

u nastojanju da napredno uzajamno informiranje o društvenom i kulturnom životu obiju zemalja

u namjeri da pridonese uzajamnom upoznavanju i boljem sporazumijevanju između ljudi obiju zemalja -

dogovorile su se o slijedećem:

Članak 1.

- (1) Države ugovornice se slažu da djelatnost instituta za kulturu u zemlji druge ugovorne strane predstavlja posebno važan prinos kulturnoj suradnji obiju zemalja.
- (2) Zato su države ugovornice suglasne da osnuju institute za kulturu u drugoj državi ugovornici.

Članak 2.

- (1) Instituti za kulturu Savezne Republike Njemačke su ispostave "Goethe-Instituta za njegovanje njemačkog jezika u inozemstvu i za unapređenje međunarodne kulturne suradnje" iz Münchena (u daljem tekstu: Goethe-Institut). Instituti za kulturu Bosne i Hercegovine bit će određeni putem razmjene nota.
- (2) Instituti za kulturu se mogu, na temelju ovog sporazuma, osnivati u uzajamnoj suglasnosti obiju država ugovornica.

Član 3.

- (1) Nadležni organi država ugovornica će podsticati rad instituta za kulturu i pružati im podršku u provođenju njihovih zadataka prema Članu 4. stav 1. ovog sporazuma.
- (2) Instituti za kulturu mogu organizirati priredbe, jezičke kurseve i druge djelatnosti i izvan svojih vlastitih prostorija i na drugim mjestima u državi prijema.

Član 4.

- (1) Djelatnost instituta za kulturu je usmjerena na širenje i posredovanje znanja jezika države porijekla, na širenje informacija i znanja na poljima kulture, obrazovanja i nauke kao i na odgovarajuću saradnju u ovim oblastima.
- (2) Status i djelatnost instituta za kulturu iz Člana 2. i njihovih odaslatih saradnika uredit će se u Aneksu ovog sporazuma. Taj aneks je sastavni dio ovog sporazuma i stupit će na snagu istog dana kada i Sporazum.
- (3) Sve djelatnosti koje se provode u okviru ovoga sporazuma podliježu pravnim propisima koji važe u zemlji domaćine ugovorne strane.

Član 5.

Svaki spor u vezi sa tumačenjem i provođenjem ovog sporazuma i njegovog Aneksa rješavat će se putem pregovora između država ugovornica.

Član 6.

Ovaj sporazum može se izmijeniti putem pismenog dogovora između država ugovornica.

Član 7.

Ovaj sporazum stupa na snagu onog dana kada države ugovornice budu putem nota obavijestile jedna drugu da su uvjeti unutrašnjeg zakonodavstva za stupanje na snagu

ispunjeni. Danom stupanja na snagu ovog sporazuma smatrat će se dan prijema posljednje notifikacije.

Član 8.

- (1) Ovaj sporazum se zaključuje na vrijeme od pet godina. Ako ga jedna od država ugovornica pismeno diplomatskim putem ne otkáže najmanje šest mjeseci prije isteka roka važnosti, on će se prećutno produžavati na po daljih pet godina.
- 2) U slučaju otkaza ovog sporazuma instituti za kulturu završit će svoju djelatnost onoga dana kada Sporazum stupa van snage.

Sačinjeno u Berlinu dana 29. oktobra 1999.g. u dva originala, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju tekstova na bosanskom, hrvatskom, srpskom i njemačkom jeziku, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Savezu Republiku Njemačku

Za Bosnu i Hercegovinu

**Aneks uz
Sporazum
između
Savezne Republike Njemačke
i
Bosne i Hercegovine
o
osnutku i djelatnosti instituta za kulturu**

- 1 Broj odaslatih suradnika iz Članka 4. stavak 2. ovog sporazuma treba biti primjeren zadacima dotičnih instituta za kulturu.
2. Dozvole boravka i radne dozvole za odaslane suradnike iz točke 1:
 - 2.1. Kada putuju službenom putovnicom i podnesu zahtjev, odaslati suradnici, koji imaju državljanstvo države koja ih upućuje a ne države prijema, a isto tako i članovi njihovih obitelji u zajedničkom domaćinstvu, dobijati će dozvolu boravka od nadležnih organa države prijema u okviru njenih važećih zakona i drugih propisa. Dozvola boravka izdat će se prvi put prema odredbama unutarnjeg zakonodavstva dotične države najduže na vrijeme do dvije godine i može se nakon toga produžavati. Za izdavanje i produžavanje dozvole boravka neće se plaćati pristojbe. Dozvola boravka će se izdavati prioritarno i uključivat će, u okviru svoje važnosti, pravo ovlaštene osobe na višekratni ulazak i izlazak.
 - 2.2. Organi države koja upućuje obaviještavat će organe države prijema diplomatskim putem, u formi prikladnog dopisa, o predviđenom upućivanju i predviđenom danu dolaska suradnika i njihovih obitelji.

Ministarstvo vanjskih poslova države prijema poduzimat će potrebite mjere radi olakšavanja njihovog ulaska i boravka. To se može vršiti izdavanjem službenih isprava.
 - 2.3. Suradnicima i njihovim bračnim drugovima iz točke 1 neće za njihovu djelatnost u institutima za kulturu biti potrebna radna dozvola.
3. Suradnicima iz točke 1, koji su državljani države koja ih upućuje a ne države prijema, kao i članovima njihovih obitelji koji pripadaju istom domaćinstvu, obje strane

garantirat će, pod uvjetima iz točke 2, neograničene mogućnosti putovanja na njihovom teritoriju.

4. Članovi obitelji u smislu točke 2. i 3. su bračni drug i djeca koja žive u istom domaćinstvu, ukoliko su ona, prema pravu države koja upućuje, maloljetna ili još na školovanju.
- 5.1. Obje će strane osigurati oslobađanje od carinskih i drugih dažbina za uvoz i ponovni izvoz
 - a) predmeta ~~opreme~~ i izložbenih predmeta (na primjer tehničkih aparata, namještaja, eksponiranih filmova, knjiga, časopisa, audiovizuelnih materijala), uključujući prikladan broj motornih vozila koja se uvoze za djelatnost instituta za kulturu iz Članka 2. Sporazuma;
 - b) selidbenih stvari, među njima jedno motorno vozilo za svakog odaslanog neoženjenog/neudatog suradnika odnosno dva motorna vozila za odaslanog oženjenog/udatog suradnika kojeg prati bračni drug, koja su u njihovom vlasništvu i kod njih bila u upotrebi najmanje šest mjeseci prije selidbe a uvoze se na teritoriju države prijema u roku od dvanaest mjeseci poslije selidbe.
- 5.2. Predmeti lične upotrebe uvezeni bez plaćanja carinskih i drugih dažbina, uključujući motorna vozila, mogu se u državi prijema tek onda drugima ustupiti ili prodati kada budu plaćene privremeno odložene dažbine ili ukoliko su bili najmanje dvanaest mjeseci u upotrebi.
6. Obje će strane osloboditi suradnike iz točke 1. od poreza i drugih dažbina, ukoliko to dopuštaju važeći zakoni i drugi pravni propisi.
- 7.1. Umjetničku djelatnost i djelatnost predavanja organizirane od strane instituta za kulturu mogu vršiti osobe koje nisu državljani zemalja ugovornih strana ukoliko ispunjavaju zahtjeve države prijema za ulazak i boravak.
- 7.2. Pored odaslanog osoblja instituti za kulturu mogu zapošljavati i lokalnu radnu snagu. Takvi će se radni odnosi u pogledu svog sadržaja i važenja upravljati prema važećim pravnim propisima države prijema.

- 7.3. Instituti za kulturu mogu neposredno općiti s ministarstvima, drugim javnim ustanovama, teritorijalnim zajednicama, društvima, udrugama i privatnim osobama.
- 7.4. Oprema i imovina instituta za kulturu, uključujući tehničke aparate i materijale, uživat će na teritoriju druge države ugovornice u okviru njenih pravnih propisa što veću zaštitu.
- 7.5. Svaka će strana javnosti osiguravati neometan pristup institutima za kulturu i njihovim priredbama kao i normalnu poslovnu djelatnost instituta.
- 8.1. U okviru svojih važećih zakona i drugih propisa svaka će strana institutima za kulturu druge strane u svezi s njihovim djelatnostima osiguravati povlastice u oblasti poreza na promet.
- 8.2. Instituti za kulturu mogu da za djelatnosti iz Čanka 4. stavak 1 Sporazuma vrše sve potrebite pravne poslove, posebice da otvaraju bankovne račune, da zaključuju radne ugovore i da zakupljuju prostorije.
- 8.3. Ostala pitanja u svezi s oporezivanjem instituta za kulturu i njihovih suradnika rješavat će se, ukoliko to bude potrebno, sukladno s važećim zakonima i drugim propisima putem razmjene nota između država ugovornica.
9. Obje će strane voditi brigu da odgovarajući organi države prijema uvažavaju odredbe ovog sporazuma. Neće biti potrebno neko posebno registriranje instituta za kulturu u svezi s osiguranjem oslobođenja od plaćanja dažbina, davanjem povlastica i vršenjem pravnih poslova u smislu točke 8.2.
10. Na zahtjev jedne od strana posebnim se sporazumom putem razmjene nota mogu, ukoliko za to postoji potreba, dogovoriti olakšice administrativno-tehničke prirode, vodeći pri tome računa o datim okolnostima u objema zemljama.
11. Suradnicima iz točke 1. i članovima njihovih obitelji će se za vrijeme njihovog boravka na teritoriju države prijema u vremenima nacionalnih i međunarodnih kriza po njihovoj želji pružiti iste olakšice za povratak u domovinu, koje se daju stranom odaslanom osoblju. U slučaju oštećenja ili gubitka njihove imovine kao posljedica javnih nemira osiguravat će im se prava koja su predviđena općim međunarodnim pravom.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
BOSNIA AND HERZEGOVINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT
AND ACTIVITY OF CULTURAL INSTITUTES

The Federal Republic of Germany and Bosnia and Herzegovina,

Desiring to develop and intensify their cooperation in the fields of culture, education and science,

Endeavouring to promote the exchange of information regarding social and cultural life in both countries,

Intending to promote knowledge of each other and a better understanding between the people of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting States agree that the activity of cultural institutes in the country of the other Contracting State constitutes a particularly important contribution to cultural co-operation between the two countries.

(2) The Contracting States therefore agree to establish cultural institutes in the country of the other Contracting State.

Article 2

(1) The cultural institutes of the Federal Republic of Germany shall be the branches of the "Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e. V.", Munich (hereinafter referred to as the "Goethe Institute"). The cultural institutes of Bosnia and Herzegovina shall be designated by an Exchange of Notes.

(2) Cultural institutes may, on the basis of this Agreement, be established by mutual consent of the Contracting States.

Article 3

(1) The competent agencies of the Contracting States shall promote the work of the cultural institutes and assist them in the performance of their tasks under Article 4 (1) of this Agreement.

(2) The cultural institutes may organize events, language courses and other activities also outside their own premises and elsewhere in the receiving State.

Article 4

(1) The cultural institutes shall focus their activity on the dissemination and teaching of the language of the sending State as well as of information and knowledge in the fields of culture, education and science, and also on cooperation in such fields.

(2) The status and activities of the cultural institutes referred to in Article 2 of this Agreement and those of their seconded staff shall be regulated by the provisions of the Annex to this Agreement. The Annex is part of this Agreement and shall enter into force on the same date as the Agreement.

(3) All activities carried out under this Agreement shall be subject to the law operative in the respective country.

Article 5

Any dispute as to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Contracting States.

Article 6

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting States.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be the day on which the last notification is received.

Article 8

(1) This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be tacitly extended for successive five-year periods unless it is terminated in writing through diplomatic channels by either Contracting State six months prior to the expiry of any such period.

(2) In the event of this Agreement being terminated, the cultural institutes shall cease their activities on the day on which the Agreement expires.

Done at Berlin on 29 October 1999 in duplicate in the German, Bosnian, Croatian, Serbian and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German, Bosnian, Croatian and Serbian texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

JOHANNES RAU

For Bosnia and Herzegovina:

ANTE JELAVIC

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 29 OCTOBER 1999 BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND BOSNIA AND HERZEGOVINA CONCERN-
ING THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITY OF CULTURAL INSTITUTES

1. The number of seconded staff referred to in Article 4 (2) of the Agreement should stand in reasonable relation to the functions of the respective cultural institutes.

2. Residence and work permits for seconded staff as mentioned in paragraph 1 above:

2.1 Seconded staff who hold the nationality of the sending State and who do not hold the nationality of the host country, as well as members of their family forming part of their household, travelling on official passports, shall upon request be granted a residence permit by the competent authorities in the host country within the scope of the applicable laws and regulations. The residence permits shall be issued in accordance with national law for an initial period of up to two years and may be extended. Residence permits shall be issued and extended free of charge. Residence permits shall be issued as a priority and shall, within the scope of their validity, entail the right to multiple entries and departures by the legal holder.

2.2 The authorities of the sending State shall inform the authorities of the receiving State by giving appropriate written notice, through diplomatic channels, of the intended secondment and expected date of arrival of such staff and their families.

The Department of Foreign Affairs of the host country shall take the necessary steps to facilitate their entry and sojourn. This may be done by issuing official identity cards.

2.3 Seconded staff as mentioned in paragraph 1 above and their spouses shall not require work permits for their activities at the respective cultural institutes.

3. Both sides shall grant the staff referred to in paragraph 1 above who hold the nationality of the sending State and who do not hold the nationality of the receiving State, as well as the members of their families forming part of their households, unrestricted freedom of movement in their respective territories under the conditions set forth in paragraph 2 above.

4. Family members within the meaning of paragraphs 2 and 3 above are the spouse and those children living in the household who are minors according to the law of the sending State or are still in education.

5.1 Both sides shall grant exemption from customs duties and other charges for import and re-export in respect of

(a) equipment and exhibits (for example technical equipment, furniture, exposed films, books, periodicals and audiovisual material), including a reasonable number of motor vehicles, imported for the activities of the cultural institutes referred to in Article 2 of the Agreement; and

(b) such household effects, including one motor vehicle per single seconded staff member or two motor vehicles in respect of a married seconded staff member accompanied by his or her spouse, such vehicles belonging to him or her and having been used by him or her for at least six months prior to the move and on condition that they are imported within twelve months after the move to the territory of the receiving State.

5.2 The articles, including motor vehicles, imported duty- and tax-free for personal use may only be disposed of in the host country after payment of the charges from which exemption was granted or after such items have been in use in the host country for a period of at least twelve months.

6. Both sides shall exempt the staff referred to in paragraph 1 from taxes and other charges, in so far as the applicable laws and regulations permit this.

7.1 The artistic and lecturing activities organized by the cultural institutes may be carried out by persons who are not nationals of the respective countries, provided they comply with the entry and residential requirements of the host country.

7.2 The cultural institutes may employ local staff in addition to seconded staff. The formulation and validity of local employees' contracts shall be governed by the legal provisions applicable in the host country.

7.3 The cultural institutes may communicate directly with ministries, other public institutions, local and regional authorities, societies, associations and private individuals.

7.4 The equipment and furnishings of the cultural institutes, including technical equipment and material, as well as their assets, shall enjoy the greatest protection possible within the scope of the national law of the other Contracting State.

7.5 Each side shall guarantee the public unhindered access to the cultural institutes and their activities, as well as the normal conduct of business by the institutes.

8.1 Each side shall grant the cultural institutes of the other side turnover-tax concessions for the services provided by such cultural institutes within the scope of its applicable laws and regulations.

8.2 The cultural institutes may undertake all transactions necessary to carry out the activities referred to in Article 4 (1) of the Agreement, specifically open accounts, conclude contracts of employment and rent premises.

8.3 Other issues concerning the taxation of cultural institutes and their staff shall be regulated, as necessary and in accordance with applicable laws and regulations, by an Exchange of Notes between the Contracting States.

9. Both sides shall ensure that the provisions of this Agreement are respected by the authorities of the receiving State. A separate registration of cultural institutes is not required to obtain the exemptions and benefits that are to be granted nor for the undertaking of transactions within the meaning of paragraph 8.2.

10. Facilities of an administrative nature may, as necessary, be agreed upon in a separate Arrangement concluded by an Exchange of Notes at the request of either side, with due regard for the conditions prevailing in each country.

11. During their stay in the territory of the receiving State the staff referred to in paragraph 1 above and members of their families shall be granted upon request, in times of national or international crisis, the same facilities for repatriation as are granted to foreign seconded staff. They shall be granted the rights existing in accordance with the generally recognized rules of international law in cases of damage or loss of property due to public unrest.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
Bosnien und Herzegowina
über
Errichtung und Tätigkeit
von Kulturinstituten

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
Bosnien und Herzegowina -**

von dem Wunsch geleitet, ihre Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft zu entwickeln und zu vertiefen,

in dem Bemühen, die gegenseitige Information über das gesellschaftliche und kulturelle Leben beider Länder zu fördern,

in der Absicht, zur gegenseitigen Kenntnis und besseren Verständigung zwischen den Menschen beider Länder beizutragen -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Vertragsstaaten stimmen darin überein, dass die Tätigkeit von Kulturinstituten im jeweils anderen Land einen besonders wichtigen Beitrag zur kulturellen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern darstellt.

(2) Die Vertragsstaaten kommen daher überein, Kulturinstitute im jeweils anderen Land zu errichten.

Artikel 2

(1) Kulturinstitute der Bundesrepublik Deutschland sind die Zweigstellen des "Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.", München (im folgenden als "Goethe-Institut" bezeichnet). Kulturinstitute von Bosnien und Herzegowina werden durch Notenwechsel benannt.

(2) Kulturinstitute können auf der Grundlage dieses Abkommens in gegenseitigem Einvernehmen beider Vertragsstaaten errichtet werden.

Artikel 3

(1) Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten werden die Arbeit der Kulturinstitute fördern und sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens unterstützen.

(2) Die Kulturinstitute können Veranstaltungen, Sprachkurse und andere Aktivitäten auch außerhalb ihrer eigenen Räume und an anderen Orten im Empfangsstaat durchführen.

Artikel 4

(1) Die Tätigkeit der Kulturinstitute ist auf die Verbreitung und Vermittlung der Sprache des Entsendestaats und von Informationen und Kenntnissen in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft sowie auf eine entsprechende Zusammenarbeit in diesen Bereichen gerichtet.

(2) Der Status und die Tätigkeit der in Artikel 2 genannten Kulturinstitute und ihrer entsandten Mitarbeiter wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens und tritt an demselben Tag wie das Abkommen in Kraft.

(3) Alle im Rahmen dieses Abkommens ausgeübten Tätigkeiten unterliegen dem in dem jeweiligen Land geltenden Recht.

Artikel 5

Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens wird durch Verhandlung zwischen den Vertragsstaaten beigelegt.

Artikel 6

Dieses Abkommen kann durch schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten geändert werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsstaaten einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens gilt der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils fünf Jahre, sofern es nicht von einem der beiden Vertragsstaaten sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

(2) Im Fall der Kündigung dieses Abkommens werden die Kulturinstitute ihre Tätigkeit an dem Tag einstellen, an dem das Abkommen außer Kraft tritt.

Geschehen zu Berlin am 29. Oktober 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bosnischer, kroatischer, serbischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen, bosnischen, kroatischen und serbischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für
Bosnie und Herzegowina

Anlage
zum
Abkommen vom 29. Oktober 1999
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
Bosnien und Herzegowina
über
Errichtung und Tätigkeit von Kulturinstituten

1. Die Anzahl der in Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens bezeichneten entsandten Mitarbeiter soll in angemessenem Verhältnis zu den Aufgaben der jeweiligen Kulturinstitute stehen.
2. Aufenthaltsgenehmigung und Arbeitserlaubnis für die unter Nummer 1 genannten entsandten Mitarbeiter:
 - 2.1. Entsandte Mitarbeiter, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlandes besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen, welche mit amtlichem Reisepaß reisen, erhalten auf Antrag eine Aufenthaltsgenehmigung von den zuständigen Behörden des Gastlandes im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften. Die Aufenthaltsgenehmigung wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts erstmalig längstens bis zu zwei Jahren erteilt und kann darüber hinaus verlängert werden. Die Erteilung und Verlängerung der Aufenthaltsgenehmigung erfolgt gebührenfrei. Die Aufenthaltsgenehmigung wird bevorzugt erteilt und schließt im Rahmen ihrer Gültigkeit das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten ein.
 - 2.2. Die Behörden des Entsendestaats teilen den Behörden des Empfangsstaats auf diplomatischem Weg durch ein geeignetes Schreiben die beabsichtigte Entsendung und den voraussichtlichen Tag der Ankunft der Mitarbeiter und ihrer Familien mit.

Das Außenministerium des Gastlandes trifft die notwendigen Maßnahmen zur Erleichterung ihrer Einreise und ihres Aufenthalts. Dies kann durch Ausstellung von Dienstaussweisen geschehen.

- 2.3. Die unter Nummer 1 genannten entsandten Mitarbeiter und ihre Ehegatten benötigen keine Arbeitserlaubnis für ihre Tätigkeit an den jeweiligen Kulturinstituten.
3. Beide Seiten gewähren den unter Nummer 1 genannten Mitarbeitern, welche die Staatsangehörigkeit des Entsende- und nicht des Empfangsstaats besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 2 uneingeschränkte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet.
4. Familienangehörige im Sinne der Nummern 2 und 3 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden Kinder, soweit diese nach dem Recht des Entsendestaats minderjährig oder noch in Ausbildung sind.
- 5.1. Beide Seiten gewähren Befreiung von Zöllen und anderen Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr
 - a) von Ausstattungs- und Ausstellungsgegenständen (zum Beispiel technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich einer angemessenen Zahl von Kraftfahrzeugen, die für die Tätigkeit der in Artikel 2 des Abkommens genannten Kulturinstitute eingeführt werden;
 - b) von Umzugsgut, darunter ein Kraftfahrzeug für jeden unverheirateten entsandten Mitarbeiter beziehungsweise zwei Kraftfahrzeuge für einen verheirateten entsandten Mitarbeiter, der von seinem oder ihrem Ehegatten begleitet wird, die den Beteiligten gehören und von ihnen mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden sind und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats eingeführt werden.
- 5.2. Die zum persönlichen Gebrauch abgaben- und zollfrei eingeführten Gegenstände einschließlich Kraftfahrzeuge dürfen im Gastland erst dann abgeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens zwölf Monate in Gebrauch waren.
6. Beide Seiten werden die in Nummer 1 genannten Mitarbeiter von Steuern und sonstigen Abgaben befreien, soweit die geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften dies zulassen.

- 7.1. Die von den Kulturinstituten veranstaltete künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der jeweiligen Länder sind, sofern sie die Einreise- und Aufenthaltserfordernisse des Gastlandes erfüllen.
- 7.2. Neben dem entsandten Personal können die Kulturinstitute auch Ortskräfte einstellen. Die Gestaltung und Gültigkeit des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Gastlandes.
- 7.3. Die Kulturinstitute können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
- 7.4. Die Ausstattung der Kulturinstitute, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien, sowie ihr Vermögen genießen im Gebiet des jeweils anderen Vertragsstaates im Rahmen des innerstaatlichen Rechts den jeweils größtmöglichen Schutz.
- 7.5. Jede Seite gewährleistet der Öffentlichkeit den ungehinderten Zugang zu den Kulturinstituten und ihren Veranstaltungen sowie die normale Geschäftstätigkeit der Institute.
- 8.1. Jede Seite gewährt den Kulturinstituten der anderen Seite für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.
- 8.2. Die Kulturinstitute können alle für die Ausübung der in Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens genannten Tätigkeiten erforderlichen Rechtsgeschäfte vornehmen, insbesondere Konten eröffnen, Arbeitsverträge abschließen und Räume anmieten.
- 8.3. Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der Kulturinstitute und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, im Einklang mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften durch Notenwechsel zwischen den Vertragsstaaten geregelt.
9. Beide Seiten tragen dafür Sorge, dass die Regelungen dieses Abkommens durch die jeweiligen Behörden des Empfangsstaats beachtet werden. Einer gesonderten Registrierung der Kulturinstitute zur Erlangung der zu gewährenden Befreiungen und Vergünstigungen sowie für die Vornahme von Rechtsgeschäften im Sinne von Nummer 8.2. bedarf es nicht.

10. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Seiten in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.
11. Den unter Nummer 1 genannten Mitarbeitern und ihren Familienangehörigen werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats auf Wunsch in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimschaffungserleichterungen gewährt, die dem ausländischen entsandten Personal gewährt werden. Ihnen werden die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

Споразум

између

Савезне Републике Њемачке

и

Босне и Херцеговине

о

оснивању и дјелатности
института за културу

Савезна Република Њемачка
и
Босна и Херцеговина

вођене жељом да развију и продубе своју сарадњу на пољу културе,
образовања и науке

у настојању да унаприједи узајамно информисање о друштвеном и културном
животу обију земаља

у намјери да придонесу узајамном упознавању и бољем споразумијевању
између људи обију земаља -

договориле су се о слиједећем:

Члан 1.

- (1) Државе уговорнице се слажу да дјелатност института за културу у земљи
друге уговорне стране представља посебно важан допринос културној
сарадњи обију земаља.
- (2) Зато су државе уговорнице сагласне да оснују институте за културу у
другој држави уговорници.

Члан 2.

- (1) Институту за културу Савезне Републике Њемачке су испоставе "Гете-института за његовање њемачког језика у иностранству и за унапређење међународне културне сарадње" из Минхена (у даљем тексту: Гете-институт). Институту за културу Босне и Херцеговине биће одређени путем размјене нота.
- (2) Институту за културу се могу на темељу овог споразума оснивати у узајамној сагласности обију држава уговорница.

Члан 3.

- (1) Надлежни органи држава уговорница ће подстицати рад института за културу и пружати им подршку у спровођењу њихових задатака према члану 4 став 1 овог споразума.
- (2) Институту за културу могу организовати приредбе, језичке курсеве и друге дјелатности и изван својих сопствених просторија и на другим мјестима у држави пријема.

Члан 4.

- (1) Дјелатност института за културу је усмјерена на ширење и посредовање знања језика државе поријекла, на ширење информација и знања на пољима културе, образовања и науке као и на одговарајућу сарадњу у овим областима.
- (2) Статус и дјелатност института за културу из члана 2 и њихових одасланих сарадника уредиће се у Анексу овог споразума. Тај анекс је саставни дио овог споразума и ступиће на снагу истог дана када и Споразум.
- (3) Све дјелатности које се спроводе у оквиру овога споразума подлијежу правним прописима који важе у земљи дотичне уговорне стране.

Члан 5.

Сваки спор у вези са тумачењем и спровођењем овог споразума и његовог Анекса ријешаваће се путем преговора између држава уговорница.

Члан 6.

Овај споразум може се измијенити путем писменог договора између држава уговорница.

Члан 7.

Овај споразум ступа на снагу оног дана када државе уговорнице буду путем нота обавијестиле једна другу да су услови унутрашњег законодавства за ступање на снагу испуњени. Даном ступања на снагу овог споразума сматраће се дан пријема посљедње нотификације.

Члан 8.

- (1) Овај споразум се закључује на вријеме од пет година. Ако га једна од држава уговорница писмено дипломатским путем не откаже најмање шест мјесеци прије истека рока важности, он ће се прећутно продужавати на по даљих пет година.
- (2) У случају отказа овог споразума институти за културу завршиће своју дјелатност оног дана када Споразум ступа ван снаге.

Састављено у Берлину, дана 29. октобра 1999. г. у два оригинала, сваки на енглеском, њемачком, босанском, хрватском и српском језику.

У случају неслагања у тумачењу Споразума, сматраће се мјеродавним текст на енглеском језику.

За Савезну Републику Њемачку

За Босну и Херцеговину

**Анекс уз
Споразум
између
Савезне Републике Њемачке
и
Босне и Херцеговине
о
оснивању и дјелатности института за културу**

- 1 Број одасланих сарадника из члана 4 став 2 овог споразума треба да буде примјерен задацима дотичних института за културу.
2. Дозволе боравка и радне дозволе за одаслане сараднике из тачке 1:
 - 2.1. када путују службеним пасошем и поднесу захтјев, одаслани сарадници, који имају држављанство државе која их упућује а не државе пријема, а исто тако и чланови њихових породица у заједничком домаћинству, добијаће дозволу боравка од надлежних органа државе пријема у оквиру њених важећих закона и других прописа. Дозвола боравка издаће се први пут према одредбама унутрашњег законодавства дотичне државе најдуже на вријеме до двије године и може се након тога продужаавати. За издавање и продужавање дозволе боравка неће се плаћати таксе. Дозвола боравка ће се издавати приоритетно и укључиваће у оквиру своје важности право овлашћеног лица на виšekратни улазак и излазак.
 - 2.2. Органи државе која упућује обавијештаваће органе државе пријема дипломатским путем у форми прикладног дописа о предвиђеном упућивању и предвиђеном дану доласка сарадника и њихових породица.

Министарство вањских послова државе пријема предузимаће потребне мјере ради олакшавања њиховог уласка и боравка. То се може вршити ,издавањем службених исправа.
 - 2.3. Сарадницима и њиховим брачним друговима из тачке 1. неће за њихову дјелатност у институтима за културу бити потребна радна дозвола.

3. Сарадницима из тачке 1, који су држављани државе која их упућује а не државе пријема, као и члановима њихових породица који припадају истом домаћинству, обје стране гарантираће, под условима из тачке 2, неограничена могућности путовања на њиховој територији.
4. Чланови породица у смислу тачке 2 и 3 су брачни друг и дјеца која живе у истом домаћинству, уколико су она према праву државе која упућује малолетна или још на школовању.
- 5.1. Обје стране ће обезбјеђивати ослобађање од царинских и других дажбина за увоз и поновни извоз:
 - а) предмета опреме и изложбених предмета (на примјер техничких апарата, намјештаја, експонираних филмова, књига, часописа, аудиовизуелних материјала), укључујући прикладан број моторних возила која се увозе за дјелатност института за културу из члана 2 Споразума;
 - б) селидбених ствари, међу њима једно моторно возило за сваког одасланог нежењеног/неудатог сарадника односно два моторна возила за одасланог ожењеног/удатог сарадника којег прати брачни друг, која су у њиховом власништву и код њих била у употреби најмање шест мјесеци прије селидбе а увозе се на територију државе пријема у року од дванаест мјесеци послје селидбе.
- 5.2. Предмети личне употребе увезени без плаћања царинских и других дажбина, укључујући моторна возила, могу се у држави пријема тек онда другима уступити или продати када буду плаћене привремено одложене дажбине или уколико су били најмање дванаест мјесеци у употреби.
6. Обје стране ће ослободити сараднике из тачке 1 од пореза и других дажбина, уколико то дозвољавају важећи закони и други правни пролиси.
- 7.1. Умјетничку дјелатност и дјелатност предавања организоване од стране института за културу могу вршити и лица која нису држављани земаља

уговорних страна уколико испуњавају захтјеве државе пријема за улазак и боравак.

- 7.2. Поред одасланог особља институти за културу могу запошљавати и локалну радну снагу. Такви радни односи ће се у погледу свог садржаја и важења управљати према важећим правним прописима државе пријема.
- 7.3. Институти за културу могу непосредно опћити са министарствима, другим јавним установама, територијалним заједницама, друштвима, удружењима и приватним лицима.
- 7.4. Опрема и имовина института за културу, укључујући техничке апарате и материјале, уживаће на територији друге државе уговорнице у оквиру њених правних прописа што већу заштиту.
- 7.5. Свака страна ће јавности обезбјеђивати слободан приступ институтима за културу и њиховим приредбама као и нормалну пословну дјелатност института.
- 8.1. У оквиру својих важећих закона и других прописа свака страна ће институтима за културу друге стране у вези са њиховим дјелатностима обезбјеђивати повластице у области пореза на промет.
- 8.2. Институти за културу могу да за дјелатности из члана 4 став 1 Споразума врше све потребне правне послове, посебно да отварају банковне рачуне, да закључују радне уговоре и да закупљују просторије.
- 8.3. Остала питања у вези са опорезивањем института за културу и њихових сарадника дјеловаће се, уколико то буде потребно, у складу са важећим законима и другим прописима путем размијене нота између држава уговорница.
9. Обје стране водиће бригу да одговарајући органи државе пријема уважавају одредбе овог споразума. Неће бити потребно неко посебно регистровање института за културу у вези са обезбјеђивањем ослобођења од плаћања дажбина, са давањем повластица и са вршењем правних послова у смислу тачке 8.2.

10. На захтјев једне од страна се посебним споразумом путем размјене нота могу, уколико за то постоји потреба, договорити олакшице административно-техничке природе, водећи при томе рачуна о датим околностима у објема земљама.
11. Сарадницима из тачке 1 и члановима њихових породица ће се за вријеме њиховог боравка на територији државе пријема у временима националних и међународних криза по њиховој жељи пружати исте олакшице за повратак у домовину, које се дају страном одасланом особљу. У случају оштећења или губитка њихове имовине као последица јавних немира обезбјеђиваће им се права која су предвиђена општим међународним правом.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
BOSNIE-HERZÉGOVINE CONCERNANT LA MISE EN PLACE ET L'AC-
TIVITÉ D'INSTITUTS CULTURELS

La République fédérale d'Allemagne et la Bosnie-Herzégovine,

Désireuses de développer et de renforcer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences;

S'efforçant de promouvoir l'échange d'informations en matière de vie sociale et culturelle dans les deux pays;

Ayant l'intention de promouvoir une connaissance réciproque et une meilleure compréhension entre les peuples des deux pays;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les États contractants conviennent que les activités des instituts culturels situés dans le pays de l'autre État contractant contribuent de façon particulièrement importante à la coopération culturelle entre les deux pays.

2. Les États contractants conviennent par conséquent de la mise en place d'instituts culturels dans le pays de l'autre État contractant.

Article 2

1. Les instituts culturels de la République fédérale d'Allemagne sont les filiales du «Goethe-Institut pour la promotion de la langue allemande à l'étranger et les échanges culturels internationaux (association déclarée)», ayant son siège à Munich (dénommé ci-après le «Goethe-Institut»). Les instituts culturels de la Bosnie- Herzégovine sont désignés par un échange de notes.

2. Les États contractants peuvent créer d'un commun accord des instituts culturels sur la base du présent Accord.

Article 3

1. Les autorités compétentes des États contractants encouragent les activités des instituts culturels et s'entraident aux fins de l'exécution des tâches visées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

2. Les instituts culturels peuvent également organiser des manifestations, des stages linguistiques et autres activités hors de leurs propres locaux et dans d'autres lieux de l'État de séjour.

Article 4

1. Les activités des instituts culturels sont centrées sur la dissémination et l'enseignement de la langue ou des langues de l'État d'envoi ainsi que sur l'information et la connaissance dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences, et également sur la coopération dans lesdits domaines.

2. Le statut et les activités des instituts culturels visés à l'article 2 du présent Accord ainsi que du personnel détaché sont régis par les dispositions de l'annexe au présent Accord. Ladite annexe entre en vigueur à la même date que l'Accord.

3. Toutes les activités effectuées aux termes du présent Accord sont soumises à la législation en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et son annexe est réglé par négociations entre les États contractants.

Article 6

Le présent Accord et son annexe peuvent être modifiés moyennant un accord écrit entre les États contractants.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les États contractants se sont informés que les formalités nationales requises pour ladite entrée en vigueur ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur du présent Accord est réputée être la date à laquelle la dernière de ces notifications est reçue.

Article 8

1. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement à chaque fois pour d'autres périodes de cinq ans à moins que l'un ou l'autre des États contractants ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de cette période.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les instituts culturels mettent fin à leurs activités le jour où le présent Accord cesse d'être en vigueur.

Fait à Berlin, le 29 octobre 1999, en double exemplaire, en langues allemande, bosniaque, croate, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand, bosniaque, croate et serbe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JOHANNES RAU

Pour la Bosnie-Herzégovine :

ANTE JELAVIC

ø

ANNEXE À L'ACCORD DU 29 OCTOBRE 1999 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE CONCERNANT LA MISE EN PLACE ET L'ACTIVITÉ D'INSTITUTS CULTURELS

1. Le nombre de membres du personnel détaché visé au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord doit correspondre aux fonctions des instituts culturels respectifs.

2. Les permis de travail et cartes de séjour pour les membres du personnel détaché mentionnés conformément au paragraphe 1 ci-dessus :

2.1 Les membres du personnel détaché de l'État d'envoi, qui ne sont pas ressortissants du pays hôte ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, et qui sont munis de passeports officiels, peuvent obtenir gratuitement et sur demande des permis de séjour auprès des autorités compétentes du pays hôte, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur. Les permis de séjour sont accordés conformément au droit national pour une période de deux ans qui peut être prolongée. Les permis de séjour sont accordés et prolongés à titre gratuit. Les permis de séjour sont accordés à titre prioritaire et, pendant leur période de validité, permettent de multiples entrées et sorties par le titulaire légal.

2.2 Les autorités de l'État de provenance doivent informer les autorités de l'État d'accueil en envoyant dans un délai raisonnable un préavis écrit, par la voie diplomatique, le détachement prévu de personnel et leur famille ainsi que leur date d'arrivée anticipée. Le Ministère des affaires étrangères du pays hôte prend les mesures nécessaires pour faciliter leur entrée et leur séjour, entre autres par l'émission de cartes d'identité officielles.

2.3 Les membres du personnel détaché conformément au paragraphe 1 ci-dessus et leur conjoint munis de passeports officiels ne sont pas tenus d'obtenir un permis de travail pour exercer leurs activités dans les instituts culturels respectifs.

3. Les deux pays accordent aux personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus qui sont ressortissants de l'État d'envoi et non du pays hôte ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage, une liberté de déplacement sans entraves sur leurs territoires respectifs dans les conditions visées au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, on entend par membres de la famille le conjoint et les enfants mineurs célibataires, conformément à la loi de l'État d'envoi ou qui fréquentent encore l'école.

5.1 Les deux pays exemptent de droits et autres charges l'importation et la réexportation des articles suivants :

a) Le matériel et des objets d'exposition (par exemple, équipement technique, mobilier, films exposés, livres, périodiques, matériel audio-visuel), y compris des véhicules à moteur en quantité raisonnable, importés dans le cadre des activités des instituts culturels visés à l'article 2 du présent Accord;

b) Les effets du ménage, y compris un véhicule à moteur par membre du personnel détaché ou deux véhicules à moteur pour un membre du personnel détaché accompagné de son conjoint ou de sa conjointe, selon le cas, qui ont été utilisés par eux pendant six mois

au moins avant leur installation et qui sont importés dans un délai de 12 mois suivant leur installation dans le territoire de l'État d'accueil.

5.2 Les articles, y compris les véhicules à moteur, importés en franchise de droits et d'impôts pour usage personnel ne peuvent être vendus dans le pays hôte qu'après le paiement des droits pour lesquels l'exemption a été accordée ou après l'utilisation de ces articles pendant une période d'au moins 12 mois dans le pays hôte.

6. Les deux pays exonèrent d'impôt et d'autres charges les membres du personnel visés au paragraphe 1, dans la mesure où la législation et la réglementation le permettent.

7.1 Les personnes qui ne sont pas ressortissantes des pays respectifs peuvent participer à des activités artistiques et programmes de conférence organisés par les instituts culturels, étant entendu qu'elles respectent les conditions d'entrée et de séjour du pays hôte.

7.2 Outre le personnel détaché, les instituts culturels peuvent recruter des employés locaux. La formulation et la validité des contrats des employés locaux sont régies par les dispositions législatives applicables dans le pays hôte.

7.3 Les instituts culturels peuvent communiquer directement avec les ministères, autres institutions publiques, autorités locales et régionales, sociétés, associations et particuliers.

7.4 Le matériel et le mobilier des instituts culturels, y compris leurs appareils techniques, ainsi que leurs biens, doivent jouir de la plus grande protection possible telle que prévue par la loi nationale de l'autre État contractant.

7.5 Chaque Partie garantit au public un accès sans entraves aux instituts culturels et à leurs activités, ainsi qu'une conduite normale des débats pour lesdits instituts.

8.1 Chacun des pays accorde aux instituts culturels de l'autre pays, conformément à leurs législation et réglementation respectives, l'exemption de l'impôt sur le chiffre d'affaires au titre des services qu'il fournissent.

8.2 Les instituts culturels entreprennent toutes les transactions nécessaires à l'exécution des activités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, en particulier l'ouverture de comptes, la conclusion de contrats d'emploi et la location de locaux.

8.3 Les autres questions liées à l'imposition des instituts culturels et de leurs employés détachés, sont réglées, en cas de besoin, par échange de notes entre les États contractants, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

9. Chaque pays veille à ce que les dispositions du présent Accord soient respectées par les autorités de l'État d'accueil. Un enregistrement distinct des instituts culturels n'est pas requis pour obtenir les exemptions et les bénéfices qui sont accordés ni pour entreprendre des transactions au sens du paragraphe 8.2.

10. Si besoin est, les facilités administratives peuvent, à la demande de l'un ou l'autre des pays, être réglementées dans un accord distinct conclu par échange de notes, compte tenu des circonstances qui prévalent dans chaque pays.

11. Les personnes visées au paragraphe 1 ainsi que les membres de leur famille, pendant leur séjour sur le territoire de l'État d'accueil, se voient accorder les mêmes facilités de rapatriement, en période de crise nationale ou internationale, que celles que les deux gouvernements accordent au personnel détaché étranger. Elles doivent bénéficier des droits ex-

istants conformément aux règles généralement reconnues du droit international en cas de dommage ou de perte de leur bien en cas de troubles publics.

No. 37447

**Germany
and
Turkmenistan**

Treaty between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Turkmeuistan concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 28 August 1997

Entry into force: *28 April 2000, in accordance with article 14*

Authentic texts: *German, Russian and Turkmenian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

**Allemagne
et
Turkménistan**

Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement dn Turkménistan relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements (avec protocole). Bonn, 28 août 1997

Entrée en vigueur : *28 avril 2000, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *allemand, russe et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
Turkmenistan
über
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von
Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
Turkmenistan,

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Vertragsstaaten zu vertiefen,
in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats zu schaffen,
in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

- 1 umfaßt der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;

e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;

3. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

b) in bezug auf Turkmenistan:

natürliche Personen, die Staatsangehörige Turkmenistans gemäß dem geltenden Gesetz über die Staatsbürgerschaft Turkmenistans sind;

4. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in bezug auf Turkmenistan:

jede juristische Person oder Genossenschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit Rechtspersönlichkeit, die gemäß den Rechtsvorschriften Turkmenistans gegründet worden ist und in seinem Hoheitsgebiet ihren Sitz hat;

Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Vertragsstaats nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften zulassen. Er wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Ein Vertragsstaat wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jeder Vertragsstaat behandelt Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Vertragsstaats stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jeder Vertragsstaat behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften des anderen Vertragsstaats hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als seine eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die ein Vertragsstaat den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen seiner Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen seiner Assoziierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die ein Vertragsstaat den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

- (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines Vertragsstaats genießen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vollen Schutz und volle Sicherheit.
- (2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines Vertragsstaats dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.
- (3) Staatsangehörige oder Gesellschaften eines Vertragsstaats, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von diesem Vertragsstaat hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als seine eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.
- (4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Meistbegünstigung

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Ver-

tragsstaats den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet ein Vertragsstaat seinen Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so erkennt dieser andere Vertragsstaat, unbeschadet der Rechte des erstgenannten Vertragsstaats aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf den erstgenannten Vertragsstaat an. Ferner erkennt der andere Vertragsstaat den Eintritt des erstgenannten Vertragsstaats in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Rechte oder Ansprüche) an, welche der erstgenannte Vertragsstaat in demselben Umfang wie sein Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen, die aufgrund der übertragenen Ansprüche geleistet werden, gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Der Transfer von in Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erwähnten Zahlungen erfolgt unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsstaaten bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Vertragsstaats eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jeder Vertragsstaat wird jede andere Verpflichtung einhalten, die er in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften des einen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats in dessen Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

- (3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.
- (4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vornehmen.
- (5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.
- (6) Sind beide Vertragsstaaten auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz I des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft eines Vertragsstaats und dem anderen Vertragsstaat eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

- (1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einem der Vertragsstaaten und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft des anderen Vertragsstaats sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.
- (2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft des anderen Vertragsstaats einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.
- (3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.
- (4) Der an der Streitigkeit beteiligte Vertragsstaat wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft des anderen Vertragsstaats eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsstaaten diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Vertrags.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht einer der beiden Vertragsstaaten den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am **28. August 1997** in zwei Urschriften,
jede in deutscher, turkmenischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des turkmenischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für
Turkmenistan

Protokoll
zum
Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
Turkmenistan
über
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von
Kapitalanlagen

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Turkmenistan über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger eines Vertragsstaats jede Person, die einen von den zuständigen Behörden des betreffenden Vertragsstaats ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Vertragsstaats vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht dem jeweiligen Vertragsstaat die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten einen Vertragsstaat nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird ein Vertragsstaat die Transportunternehmen des anderen Vertragsstaats weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;

b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

[TURKMENIAN TEXT — TEXTE TURKMÈNE]

**Мая гоюмларыны амала ашырмага ярдам этмек ве
олары өзара горамак хақында Германия Федератив Республикасы
билең Түркменистаның арасындакы
ШЕРТНАМА**

Германия Федератив Республикасы ве Түркменистан

Ики Ылалашян Дөвлетин арасында ыкдысады хызматдашлыгы чуңлашдырмак ислеп,

бир Ылалашян Дөвлетин граждандарынын я-да компанияларынын бейлеки Ылалашян Дөвлетин территориясында мая гоюмларыны амала ашырмагы үчин аматлы шертлер дөретмеге чалшып,

шол мал гоюмларынын амала ашырылмагына ярдам этмегин хем-де оларын шертнама аркалы горалмагынын хусусы ыкдысады телекечилиги жанландырып хем-де ики халкын-да хал-ягдайыны көп эссе говуландырып билжекдигине дүшүнип,

шулар барада ылалашдылар:

I мадда

Шу Шертнаманын максатлары үчин:

1. “мая гоюмлары” адалгасы эмлек гымматлыкларынын эхли гөрнүшлерини, хусусан-да болса:

а) гозгалян ве гозгалмаян затлар гөрнүшиндөки эчилиги, шейле хем ипотека хукуклары ве гирев хукуклары ялы бейлеки эмлек хукукларыны;

б) компаниялара пайлы гатнашмак үчин ве гатнашмагың бейлеки гөрнүшлери үчин хукуклары;

в) ыкдысады гымматлыклары дөретмек үчин пейдаланылан пул серишделери я-да ыкдысады гымматы болан хызматлар боюнча талап хукугыны;

г) интеллектуал эчилик хукукларыны, хусусан-да, авторлык хукугы, патентлер, пейдалы моделлер, сенагат нусгалары ве моделлери, харыт нышанлары, фирма атлары, өнүмчилик ве коммерция сырлары, технологиялар, “ноу-хаулар” ве “гудвиллер” ялы хукуклары;

д) жемгыетчилик-хукук концессияларыны, шол санда тебиги серишделери агтармак ве чыкармак үчин концессиялары гуршап аляр;

эмлек гымматлыкларыны гоймагың гөрнүшиниң үйттемеги мая гоюмы хөкмүнде оларын хәсиетине тәсир этмейәр;

2. “гирдежилер” адалгасы мая гоюмларындан белли бир дөвүр үчин алынан пейданың пайы, дивидендлер, процентлер, лицензион я-да бейлеки төтеглер ялы серишделери анладяр;

3. “граждандар” адалгасы:

а) Германия Федератив Республикасы бабатда:

Германия Федератив Республикасынын Эсасы канунына лайыкыкда немешлери;

б) Түркменистан бабатда:

Түркменистаның граждандыгы хакында уланыян кануна лайыкыкда Түркменистаның гражданы болуп дурян шахсы адамлары;

4. “компания” адалгасы:

а) Германия Федератив Республикасы бабатда:

ишинин пейда алмага гөнүкдирлендигине я-да дэлдигине гарамаздан, эдара гөрнүшиндэки тарапың хукукларына эе болан я-да олара эе болмадык, Германия Федератив Республикасынын территориясында ерлешен ислендик эдара гөрнүшиндэки юридик тарапы я-да сөвда жемгыетини, бейлеки компаниялары я болмаса бирлешиклери;

б) Түркменистан бабатда:

Түркменистанын канунларына лайыктыкта дөредилен ве онун территориясында ерлешен, эдара гөрнүшиндэки тарапың хукукларына эе болан ислендик эдара гөрнүшиндэки тарапы я-да шерекети, бейлеки компаниялары я болмаса бирлешиклери аңладар.

2 мадда

(1) Ылалашян Дөвлетлерин хер бири бейлеки Ылалашян Дөвлетин граждандарынын я-да компанияларынын мая гоюмларына мүмкинчиликлере гөрө ярдам берер хем-де шол мая гоюмларына өз канунларына лайыктыкта ыгтыяр берер. Ол хер бир анык халатда мая гоюмлары бабатда долы адалатлы чемелешер.

(2) Ылалашян Дөвлетлерин хич бири өз территориясында эден-этдиликли я-да кемсиджи чөрелери гөрмегин хасабына бейлеки Ылалашян Дөвлетин граждандарынын я-да компанияларынын мая гоюмларыпы доландырмагыны ве олара ыгтыяр этмегини, шейле хем олары уланмагыны я-да пейдаланмагыны хич бир гөрнүшде кемситмес.

3 мадда

(1) Ылалашян Дөвлетлерин хер бири өз территориясында бейлеки Ылалашян Дөвлетин граждандарынын я-да компанияларынын эчилигиндэки я болмаса тэсири астындакы мая гоюмлары бабатда өз граждандарынын я-да компанияларынын мая гоюмлары я-да үчүнжи дөвлетлерин граждандарынын я болмаса компанияларынын мая гоюмлары бабатдакы дүзгүнден аматлылыгы песс болмадык дүзгүни үпжүн эдйэр.

(2) Ылалашян Дөвлетлерин хер бири өз территориясында бейлеки Ылалашян Дөвлетин граждандарынын я-да компанияларынын мая гоюмлары билен багланышыкты иши бабатда олар барада өз граждандары я-да компаниялары я болмаса үчүнжи дөвлетлерин граждандары я-да компаниялары бабатда үпжүн эдиленден аматлылыгы песс болмадык дүзгүни үпжүн эдйэр.

(3) Шу дүзгүн бир Ылалашян Дөвлетин үчүнжи дөвлетлерин граждандарына я-да компанияларына оларын гүмрүк я-да ыкдысады бирлешиге, умумы базара я болмаса эркин сөвда золагына гатнашмагы билен багланышыктылыкта, я болмаса оларын шол ёкарда гөркезленлер билен ассоциация гирйәнлиги билен багланышыктылыкта үпжүн эдйэр артыкмачыкларына дегишли дэлдир.

(4) Шу мадда лайыктыкта үпжүн эдилйән дүзгүн ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хакындакы Ылалашык я болмаса салгыт месселерин боюнча бейлеки шертлешиклер эсасында бир Ылалашян Дөвлетин

үчүнчи дөвлөттөргүн граждандарына я болмаса компанияларына үпжүн эдйән еңилликлерине дегншлн далднр.

4 мадда

(1) Бнр Ылалашян Дөвлөттн граждандарынын я-да компанияларынын мая гоюмлары бейлеки Ылалашян Дөвлөттн территориясында долы горагдан ве ховпеузлыкдан пейдаланярлар.

(2) Бнр Ылалашян Дөвлөттн граждандарынын я-да компанияларынын мая гоюмлары бейлеки Ылалашян Дөвлөттн территориясында межбуры элден алмага, миллилешднрмәге я-да өз нөтижелери боюнча шолара барабар болан бейлеки чәрелере днне жемгыстчылик бәхбнтлери үчнн хем-де өзезннн долманы төлемек билен сезевар эднлнп билнер. Өвезннн долмак элден алнан мая гоюмынын гымматына лайык гелмелнднр, шол гымматы болса амала ашырылан я-да гечнрнлжөк межбуры элннден алмак, миллилешднрмөк чәрелери я-да шолара барабар нөтижели чәрелер хакында ресми тайдан мәлнм болан пурсатың хут өң янында кесгнтленнлмелнднр. Өвезннн долмак хаял эднлмән төленнлмелнднр ве онун төленнлн пурсатына ченлн өзезннн долманын мөчберине уланылан процент ставкасына лайыклыкда банк процентлери хасапланыляр; өзезннн долма иш йүзүнде уланылан ве эркин гечнрнлйән болмалыдыр. Межбуры элннден алмагы, миллилешднрмеги я-да өз хәснети боюнча олара барабар чәрелери амала ашырмак пурсатындан гнжә галман өзезннн долманын мөчбернннн ве оны төлемегнн тертнбннн кесгнтлемек боюнча герегнче өңүнн алыш чәрелери гөрүлмелнднр. Межбуры элнндеи алмагы, миллилешднрмеги я-да хәснети боюнча шолара барабар чәрелери амала ашырмагың хукуга лайыклығына, шейле хем өзезннн долманын мөчберине судда гарамак мүмкннчнлннгн гөз өңүнде тутулмалыдыр.

(3) Бнр Ылалашян Дөвлөттн мая гоюмларына бейлеки Ылалашян Дөвлөттн территориясында уруш я-да бейлеки яраглы чакнышыклар, революция, адатдан дашары ягдай я болмаса пнтне нөтижесннде зыян етнрнлен граждандарына я-да компанияларына шол Ылалашян Дөвлөт тарапындан йнтгнлериң өзезннн долмак, пушмана пулларыны, өзезннн долмалары я-да бейлеки төлеглери төлемек бабатда аматлылығы өз граждандары я-да компаниялары үчнн үпжүн эднлйән дүзгүнден пөс болмадык дүзгүн үпжүн эднлер. Шол серншделер эркин гечнрнлйән болмалыдыр.

(4) Бнр Ылалашян Дөвлөттн граждандары я-да компаниялары бейлеки Ылалашян Дөвлөттн территориясында шу маддада дүзгүнлешднрнлйән чөсселер бабатда хас аматлы дүзгүнден пейдаланярлар.

5 мадда

Ылалашян Дөвлөттөргүн хер бнри бейлеки Ылалашян Дөвлөттөргүн граждандарына я-да компанияларына мая гоюмлары билен багланышыклы төлеглериң, хусусан-да:

а) маяның хем-де мая гоюмларының мөчберннн голдамак я-да артдырмак үчнн гошмача серншделериң;

б) гнрдежнлериң;

в) карз алнан серншделери үзмөк үчнн төленнлйән серншделериң;

г) мая гоюмларының долы я-да кем-кәс ятырылмагы я-да сатылмагы билән багланышыклы дөрөйән гирдежиниң;

д) шу Шертнаманың 4 маддасында гөз өнүнде тутулан өвезини долмаларың эркин гечпирилмегини кепиллендирйәр.

6 мадда

Эгер Ылалашян Дөвлетлериң бири бейлеки Ылалашян Дөвлетини территориясындагы мая гоюмларыны кепиллендирмек эсасында өз гражданыларына я-да компанияларына серишше төлейән болса, онда шол Ылалашян Дөвлет биринжи Ылалашян Дөвлетини шу Шертнаманың 10 маддасындан гелип чыкян хукукларыны кемситмезден, шол гражданыларын я-да компанияларың әкли хукукларының я болмаса далаш этмелериниң канун я-да шертнама эсасында биринжи Ылалашян Дөвлете берилмегини ыкпар эдер. Галыберсе-де, бейлеки Ылалашян Дөвлет биринжи Ылалашян Дөвлетини шол хукукларың я-да далаш этмелериң (берлен хукуклар я-да далаш этмелер) әхлисине эе болмагыны ыкпар эдер, биринжи Ылалашян Дөвлет шол хукуклары я-да далаш этмелери хукук боюнча өзүнчен озалкы ялы мөчберде амала ашырмага хақлыдыр. Берлен далаш этмелер эсасында амала ашырылян төлеглери гечирмек бабатда дегишлиликде шу Шертнаманың 4 маддасының 2 ве 3 пунктлары, шейле хем 5 маддасы уланыляр.

7 мадда

(1) 4 мадданың 2 я-да 3 пунктларында, шейле хем 5 я-да 6 маддаларда гөркезилен төлеглери гечирмек шол пурсатда уланылян хүммет боюнча халя эдилмән амала ашырылар.

(2) Шол хүммет Халкара валюта фонды тарапындан дегишли валюталары төлег амала ашырылян пурсатда йөрите карз алма хукуклары хөкмүнде хасапламагың эсасына алып билжек хасаплашык хүмметлеринден гелип чыкян утгащдырылян хүммеде (cross gate) лайык гелмелидир.

8 мадда

(1) Эгер бир Ылалашян Дөвлетини кануңлары я-да Ылалашян Дөвлетлериң арасында шу Шертнама билән бир хатарда бар болан я-да олар тарапындан гелжекде баглашылжак халкара-хукук ылалашыкларындан гелип чыкян умумы я-да йөрите дүзгүне лайыклыкда бейлеки Ылалашян Дөвлетини гражданыларының я-да компанияларының мая гоюмлары шу Шертнама гаранында хас аматлы дүзгүнден пейдаланын болса, онда шейле дүзгүн хас аматлы болан дережеде шу Шертнаманың дүзгүнлеринден илери тутулар.

(2) Хер бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлетини гражданыларының я-да компанияларының өз территориясындагы мая гоюмлары бабатда өз үстүне кабул эден ислендик бейлеки борчнамасыны бержай эдер.

9 мадда

Шу Шертнама бир Ылалашян Дөвлетини гражданылары я-да компаниялары тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетини кануңларына лайыклыкда онуң территориясында шу Шертнама гүйже гирмәнкә амала ашыран мая гоюмлары барада хем уланыляр.

10 мадда

- (1) Ики Ылалашян Дөвлетнің шу Шертнаманы дүшүндирмек я-да уланмак хакындакы жеделлери мүмкин болдугыча ики Ылалашян Дөвлетнің хөкүметлери тарапындан чөзүлөр.
- (2) Эгер жедел шейле ёл билен дүзгүнлештирилип билинмесе, онда Ылалашян Дөвлетлериң бириниң талабы боюнча ол арбитраж судуның чөзмегине берилйэр.
- (3) Арбитраж суды хер бир анык халат үчин дөредилйэр, өзн-де хер бир Ылалашян Дөвлет арбитраж судуның бир агзасыны беллейэр ве арбитраж судуның ики агзасы үчүнжи дөвлетнің гражданының кандидатурасы хакында билеликте шертлешйэрлер, шол үчүнжи дөвлетин гражданыны болса ики Ылалашян Дөвлетнің хөкүметлери арбитраж судуның башлыгы хөкмүнде беллейэрлер. Арбитраж судуның агзалары Ылалашян Дөвлетлериң бири жедели арбитраж судуның чөзмегине бермекчидиги хакында бейлеки Ылалашян Дөвлете хабар эден пурсатындан башлап ики айың довамында, арбитраж судуның башлыгы болса шол пурсатдан башлап үч айың довамында белленилмелидир.
- (4) Эгер шу мадданың 3 пунктунда гөркезилен мөхлетлер бержай эдилмесе, онда башга шертлешик ёк махалы хер бир Ылалашян Дөвлет зерур беллемелери амала ашырмак хайышы билен БМГ-ның Халкара судуның башлыгына йүз тутуп билер. Эгер башлык Ылалашян Дөвлетлериң бириниң гражданы болса я-да башга бир себеп оңа беллемелери амала ашырмага пәсгел берйән болса, онда онуң орунбасары шол беллемелери амала ашырар. Шейле халатда башлыгың орунбасары хем Ылалашян Дөвлетлериң бириниң гражданы болса я-да ол херекет этмек мүмкинчилигинден махрум болса, онда беллемелери Халкара судуның Ылалашян Дөвлетлериң бириниң гражданы болуп дурмаян, дережеси боюнча соңракы агзасы амала ашырар.
- (5) Арбитраж суды өз чөзгүднни сеслериң көплүги билен кабул эдйэр. Шол чөзгүт хөкманы гүйже эдир. Ылалашян Дөвлетлериң хер бири арбитраж судундакы өз беллән агзасының иши билен багланышыклы, шейле хем арбитражың баршындакы өз векилчилиги боюнча чыкдажылары чекйэр; арбитраж судуның башлыгының иши билен багланышыклы чыкдажылары, шейле хем бейлеки чыкдажылары Ылалашян Тараплар дең пайларда чекйэрлер. Арбитраж суды чыкдажылары чекмек меселесини башгага дүзгүнлештирмек хакында шертлешип билер. Эхли бейлеки меселелер боюнча арбитраж суды өз ишиниң тертибини өзбашдак кесгитлейэр.
- (6) Эгер Ылалашян Дөвлетлериң икиси-де 1965 йылын 18 мартындакы Мая гоюмлары бабатдакы дөвлетлер билен бейлеки дөвлетлериң гражданының арасындакы жеделлери дүзгүнлештирмек хакындакы Конвенция хем гатнашыжы дөвлетлер болуп дурян болса, онда Конвенцияның 27 маддасының 1 пунктунуң дүзгүнлериңи назара алмак билен, бир Ылалашян Дөвлетин гражданы я-да компаниясы билен бейлеки Ылалашян Дөвлетин арасында Конвенцияның 25 маддасына лайыктыкта шертлешик газанылганча ёкарда гөркезилиши ялы арбитраж судуна йүз тутмак мүмкин дөдир. Мунуң өзн ёкарда гөркезилен Конвенцияның 27 маддасына лайыктыкта херекет эдйән арбитраж судуның чөзгүди бержай эдилмедик халатда я болмаса шу Шертнаманың 6 маддасына лайыктыкта хукуклар канун я-да шертнама

эсасында берлен халатда ёкарда гөркезилен арбитраж судуна йүз тутмак мүмкинчилигине тәсир этмейәр.

11 мадда

(1) Бир Ылалашян Дөвлет билен бейлеки Ылалашян Дөвлетин гражданынын я-да компаниясынын арасындакы мая гоюмлары бабатдакы жеделлери тараптар мүмкин болдугыча достлуклы ёл билен дүзгүнлешдирмелидир.

(2) Эгер жедел она гатнашян тараптарын биринин арза берен пурсатындан башлап алты айың довамында дүзгүнлешдирилип билинмесе, онда бейлеки Ылалашян Дөвлетин гражданынын я-да компаниясынын талабы боюнча ол арбитраж судуның чөзмегине берилйәр. Эгер жеделе гатнашян тараптар башгача амаллар хакында шертлешмесе, онда жеделе арбитраж судунда 1965 йылың 18 мартындакы Мая гоюмлары бабатдакы дөвлетлер билен бейлеки дөвлетлерин граждандарынын арасындакы жеделлери дүзгүнлешдирмек хакындакы Конвенция лайыклыкта гаралар.

(3) Арбитраж судуның чөзгүди хөкманы гүйже эдир ве шикаят этмегс дегишли дәлдил, ёкарда гөркезилен Конвенцияда гөз өңүнде тутулан халатлар муна гирмейәр. Чөзгүт милли канунлара лайыклыкта ерине стирилйәр.

(4) Арбитраж селжериси я-да арбитраж судуның чөзгүди ерине стирilen вагтында жеделе гатнашян Ылалашян Дөвлетлер бейлеки Ылалашян Дөвлетин гражданынын я-да компаниясынын чекен зыяны үчин кем-кәс я-да долы өвезини долманы этиячландырма эсасында аландыгыны делил хөкмүнде өне сүрмез.

12 мадда

Шу Шертнама ики Ылалашян Дөвлетин арасында дипломатик я-да консуллык гатнашыкларың бардыгына я-да ёкдугына гарамаздан херекет эдйәр.

13 мадда

Гошулян Протокол шу Шертнаманың бир бөлегидир.

14 мадда

(1) Шу Шертнама тассыкланылмага дегишлидир; тассыклайыш хатларыны алышмак мүмкин болдугыча гысга мөхлетде амала ашырылар.

(2) Шу Шертнама тассыклайыш хатлары алшыландан соң бир айдан гүйже пирер. Ол он йылың довамында херекет эдер. Эгер Ылалашян Дөвлетлерин лич бири онуң херекет эдйән мөхлетинин тамаманмагына он ики ай галанда шу Шертнаманың гүйжүни ятырандыгы хакында язмача беян этмесе, шу Шертнама чөксиз мөхлете узалдылар. Он йыл геченден соң шу Шертнаманың гүйжи онуң гүйжүни ятырмак барадакы он ики айлык мөхлет бержай эдилен махалы ислендик вагта бес эдилеп билнер.

(3) Шу Шертнаманың херекети бес эдилен пурсата ченли амала ашырылан мая гоюмлары бабатда 1-13 маддалар шу Шертнаманың херекети бес эдилен гүнүнден башлап сонракы он бәш йылың довамында өз гүйжүни сақлар.

Мая гоюмларыны амала ашырмага ярдам этмек ве олары өзара горамак хакында Германия Федератив Республикасы билең Түркменистаның арасындакы Шертнама

ПРОТОКОЛ

Мая гоюмларыны амала ашырмага ярдам этмек ве олары өзара горамак хакында Германия Федератив Республикасы билең Түркменистаның арасындакы Шертнама гол чекилең махалы мунуң үчин дегишли дережеде ыгтыярлы эдилең адамлар шу дүзгүнлер хакында хем шертлешдилер:

(1) 1 мадда бабатда:

а) Мая гоюмларындан алнан гирдежилер хем-де олар гайтадан гоылан халатда олардан алнан гирдежилер мая гоюмлары билең ден дережеде горогдан пейдаланяр.

б) Гражданлыгы кесгитлемегин бейлеки амалларыны кемситмезден, бир Ылалашян Дөвлетин гражданы дийлип, хусусан-да, дегишли Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органы тарапындан берлең милли дашары юрт паспортына эе болан ислендик адам хасап эдилйэр.

(2) 2 мадда барада:

а) Бир Ылалашян Дөвлетин канунларына лайыкыкыда онун территориясында бейлеки Ылалашян Дөвлетин гражданыларының я-да компанияларының амала ашыран мая гоюмлары шу Шертнаманың горогындан долы пейдаланярлар.

б) Шу Шертнама айратын ыкдысады зонаның территориясында ве континентал шельфде Халкара хукугының дегишли Ылалашян Дөвлетлерин шол территориялар бабатда өзыгтыярлы хукукларыны я-да юрисдикцияны амала ашырмагына ёл берйён дережеде херекет эдйэр.

(3) 3 мадда барада:

а) Шу Шертнаманың 3 мадданың 2 пунктунда “иш” дийлең махалы, хусусан-да, мая гоюмларыны доландырмагы ве она ыгтыяр этмеги, шейле хем оны уланмагы ве пейдаланмагы гөз өңүнде тутмалы, йөне булар билең чөкленмели дәл. Шу Шертнаманың 3 маддасында “аматлылыгы пес болан” дийленде, хусусан-да, чиг малы ве көмекчи материаллары, энергияны ве янгыжы, шейле хем өнүмчилик серишделериниң ве доланышык серишделериниң әли гөрнүшлерни алмакда чөклендирмелер халатда дүзгүнч бирмеңзеш болмазлыгыны, өнүмлери юрдуң ичинде ве дашары юртларда ерлешдирмек бабатдакы чөклендирмелер халатда дүзгүниң бирмеңзеш болмазлыгыны, шейле хем нетижелери барабар болан бейлеки чәрелери гөз өңүнде тутмалы. Жемгыетчилик ховпсузлыгының ве жемгыетчилик тертибиниң, халкың саглыгыны я-да ачлагыны гораматың бәхбитлери үчин гөрүлийән чәрелер шу Шертнаманың 3 маддасында дүзгүн бабатда уланыляң “аматлылыгы пес болан” чәрелер дийлип хасап эдилмейэр.

б) Шу Шертнаманың 3 маддасының дүзгүнлери салгыт барадакы канунлара лайыкыкыда диңе өз территориясында яшаян я-да болян ери бар болан шахсы адамлара ве компаниялара берилйән салгытлар бабатдакы сивлешкери, бошатмалары ве артыкмачлыклары бейлеки Ылалашян

Дөвлеттин территориясында яшayan я-да болян ери болан шахсы адамлара ве компаниялара дегишли этмәге борчлы этмейәр.

в) Ылалашян Дөвлетлер милли канунларының чәклеринде бир Ылалашян Дөвлетин мая гоюмлары себәгли бейлеки Ылалашян Дөвлетин территориясына гелмекчи болян адамларын гелмек ве болмак үчин йүзтутмаларына хошннетли гарарлар; шу дүзгүн бир Ылалашян Дөвлетин мая гоюмы билен багланышыклыыкда бейлеки Ылалашян Дөвлетин территориясына гелмекчи хем-де зәхмет ишини ерине стирмек максады билен шол ерде болмакчы болян ишгәрлерине хем дегишлидир. Иш үчин ыгтыярнама бермек барадакы йүзтутмалара хем хошннетли гаралар.

(4) 4 мадда барада:

Өвезини долмагы талап этмек хукугы дөвлет өз херекетлери билен мая гоюмының объектти болан кәрхана гатышян ве шейлекликде она эп-эсли ыкдысады зыян стирйән халатда хем бардыр.

(5) 7 мадда барада:

Эгер серишде гечирмек оны амала ашырмагын ресмилешдирмелерини бержай этмек үчин адаты ягдайларда талап эдилйән мөхлетин чәклеринде ерине стирилсе, ол шу Шертнаманың 7 маддасының 1 пунктунда айдылышы ялы, “хаял этмән” ерине стирилен дийлип хасап эдилйәр. Мөхлет дегишли йүзтутманы бермегин пурсатындан башланяр ве хич бир халатда ики айдан узак болмалы дәлдир.

(6) Мая гоюмы билең багланышыклы йүклер дашалаң я-да адамлар гатнадылан махалы Ылалашян Дөвлетлериң хич бири улаг операцияларыны амала ашырмагы бейлеки Ылалашян Дөвлетин улаг кәрханасына гадаган этмез я-да муңа пәсгел бермез хем-де шол гатнатмалары ерине стирмек үчин ругсатнамалары зерурлыга гөрә берер. Муңа шулар дегишлидир:

а) шу Шертнама лайыклыыкда гөнүден-гөңи мая гоюмы үчин нплетленилен я-да Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я болмаса үчүнжи дөвлетин территориясында шу Шертнама лайыклыыкда эмләк гымматлыклары гойлан кәрхананың серишделериниң хасабына я-да табшырмагы боюнча сатын алынян йүки дашамак;

б) мая гоюмы билен багланышыклы иш сапарында болян адамлары гатнатмак.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР
между
Федеративной Республикой Германия и Туркменистаном
о
содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений

Федеративная Республика Германия и Туркменистан

желая углублять экономическое сотрудничество между двумя Договаривающимися Государствами,

стремясь создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений граждан или компаний одного Договаривающегося Государства на территории другого Договаривающегося Государства,

сознавая, что содействие осуществлению и договорная защита этих капиталовложений могут оживить частную экономическую инициативу и приумножить благосостояние обоих народов,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Договора:

1. термин «капиталовложения» охватывает все виды имущественных ценностей, а в частности:

- а) собственность в виде движимых и недвижимых предметов, а также другие имущественные права, такие как ипотечные права и права залога;
- б) права на долевое участие и другие формы участия в компаниях;
- в) право требования по денежным средствам, использованным для создания экономических ценностей, или услугам, имеющим экономическую ценность;
- г) права интеллектуальной собственности, такие как, в частности, авторские права, патенты, полезные модели, промышленные образцы и модели, товарные знаки, фирменные наименования, производственные и коммерческие тайны, технология, «ноу-хау» и «гудвилл»;
- д) общественно-правовые концессии, включая концессии на разведку и добычу природных ресурсов;

изменение вида вложения имущественных ценностей не затрагивает их свойство как капиталовложение;

2. термин «доходы» означает суммы, получаемые от капиталовложения за определенный период, такие как доли прибыли, дивиденды, проценты, лицензионные или другие вознаграждения;

3. термин «граждане» означает:

а) в отношении Федеративной Республики Германия:

немцев в соответствии с Основным законом Федеративной Республики Германия;

б) в отношении Туркменистана:

физических лиц, являющихся гражданами Туркменистана в соответствии с действующим Законом о гражданстве Туркменистана;

4. термин «компания» означает:

а) в отношении Федеративной Республики Германия:

любое юридическое лицо или торговое общество, прочие компании или объединения с правами юридического лица или без них, с местом расположения на территории Федеративной Республики Германия, невзирая на то, направлена ли их деятельность на получение прибыли или нет;

б) в отношении Туркменистана:

любое юридическое лицо или товарищество, прочие компании или объединения с правами юридического лица, которые созданы в соответствии с законодательством Туркменистана и расположены на его территории;

Статья 2

(1) Каждое из Договаривающихся Государств по мере возможностей будет способствовать капиталовложениям граждан или компаний другого Договаривающегося Государства и будет разрешать эти капиталовложения в соответствии со своим законодательством. Она в каждом конкретном случае будет обращаться с капиталовложениями со всей справедливостью.

(2) Ни одно из Договаривающихся Государств на своей территории никоим образом не будет ущемлять за счет принятия произвольных или дискриминационных мер управление и распоряжение капиталовложениями гражданами или компаниями другого Договаривающегося Государства, а также их применение и использование.

Статья 3

(1) Каждое из Договаривающихся Государств обеспечивает на своей территории в отношении капиталовложений, находящихся в собственности или под влиянием граждан или компаний другого Договаривающегося Государства, режим не менее благоприятный, чем в отношении капиталовложений собственных граждан или компаний или капиталовложений граждан или компаний третьих государств.

(2) Каждое из Договаривающихся Государств обеспечивает на своей территории в отношении граждан или компаний другого Договаривающегося Государства в том, что касается их деятельности в связи с капиталовложениями, режим не менее благоприятный, чем в отношении собственных граждан или компаний, или граждан или компаний третьих государств.

(3) Этот режим не распространяется на преимущества, которые одно Договаривающееся Государство предоставляет гражданам или компаниям третьих государств в связи с их участием в таможенном или экономическом союзе, общем рынке или зоне свободной торговли или в связи с их ассоциацией с ними.

(4) Режим, предоставляемый в соответствии с настоящей Статьей, не распространяется на льготы, которые одно Договаривающееся Государство предоставляет гражданам или компаниям третьих государств на основании соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по налоговому вопросу.

Статья 4

(1) Капиталовложения граждан или компаний одного Договаривающегося Государства на территории другого Договаривающегося Государства пользуются полной защитой и безопасностью.

(2) Капиталовложения граждан или компаний одного Договаривающегося Государства могут быть подвергнуты мерам по принудительному изъятию, национализации или другим мерам, аналогичным им по своим последствиям, на территории другого Договаривающегося Государства только в общественных интересах и с выплатой компенсации. Компенсация должна соответствовать стоимости изъятых капиталовложений, определенной непосредственно перед моментом, когда официально стало известно о фактически осуществленных или предстоящих мерах по принудительному изъятию, национализации или мерах с аналогичными последствиями. Компенсация должна выплачиваться незамедлительно и до момента ее выплаты на сумму компенсации начисляются банковские проценты в соответствии с действующей процентной ставкой; она должна быть практически используемой и свободно трансформируемой. Не позднее момента осуществления принудительного изъятия, национализации или меры аналогичной им по своему характеру, должны быть приняты надлежащие профилактические меры по определению суммы и порядку выплаты компенсации. Должна быть предусмотрена возможность судебного рассмотрения правомерности осуществления принудительного изъятия, национализации или меры, аналогичной им по своему характеру, а также размера компенсации.

(3) Гражданам или компаниям одного Договаривающегося Государства, капиталовложениям которых нанесен ущерб на территории другого Договаривающегося Государства вследствие войны или прочих вооруженных столкновений, революции, чрезвычайного положения или мятежа, будет предоставлен этим Договаривающимся Государством режим, не менее благоприятный в отношении возмещения убытков, отступных сумм, компенсаций или прочих вознаграждений, чем для своих граждан или компаний. Эти суммы должны быть свободно трансформируемыми.

(4) Граждане или компании одного Договаривающегося Государства на территории другого Договаривающегося Государства пользуются режимом наибольшего благоприятствования в отношении вопросов, урегулированных настоящей Статьей.

Статья 5

Каждое из Договаривающихся Государств гарантирует гражданам или компаниям другого Договаривающегося Государства свободный трансферт платежей в связи с капиталовложением, в частности:

- а) капитала и дополнительных сумм для поддержания или увеличения объема капиталовложения;
- б) доходов;
- в) сумм, выплачиваемых в погашение займов;
- г) выручки, возникающей в связи с полной или частичной ликвидацией или продажей капиталовложения;
- д) компенсаций, предусмотренных в Статье 4 настоящего Договора.

Статья 6

Если одно из Договаривающихся Государств осуществляет выплату сумм своим гражданам или компаниям на основании гарантии капиталовложения на территории другого Договаривающегося Государства, то это Договаривающееся Государство, без ущемления для вытекающих из Статьи 10 настоящего Договора прав первого Договаривающегося Государства, будет признавать передачу первому Договаривающемуся Государству всех прав или притязаний этих граждан или компаний в силу закона или договора. Кроме того, другое Договаривающееся

Государство признает вступление первого Договаривающегося Государства во все эти права или притязания (переданные права или притязания), которые первое Договаривающееся Государство вправе осуществлять в том же объеме, что и его предшественник по праву. В отношении трансферта платежей, осуществляемых на основании переданных притязаний, действуют соответственно пункты 2 и 3 Статьи 4, а также Статья 5 настоящего Договора.

Статья 7

(1) Трансферт платежей, указанных в пунктах 2 или 3 Статьи 4, а также в Статьях 5 или 6, будет осуществляться незамедлительно по курсу, действующему в данный момент.

(2) Этот курс должен соответствовать совмещенному курсу (cross rate), вытекающему из тех расчетных курсов, которые Международный валютный фонд взял бы за основу пересчета соответствующих валют в специальные права заимствования в момент осуществления платежей.

Статья 8

(1) Если из законодательства одного Договаривающегося Государства или международно-правовых соглашений, существующих между Договаривающимися Государствами наряду с настоящим Договором или заключаемых ими в будущем, вытекает общее или специальное положение, согласно которому капиталовложения граждан или компаний другого Договаривающегося Государства пользуются более благоприятным режимом, чем по настоящему Договору, то такое положение будет иметь преимущество перед положениями настоящего Договора в той части, в которой оно более благоприятно.

(2) Каждое из Договаривающихся Государств будет соблюдать любое другое обязательство, которое оно приняло на себя в отношении капиталовложений граждан или компаний другого Договаривающегося Государства на своей территории.

Статья 9

Настоящий Договор действует также в отношении капиталовложений, которые были осуществлены гражданами или компаниями одного Договаривающегося Государства в соответствии с законодательством другого Договаривающегося Государства на его территории еще до вступления в силу настоящего Договора.

Статья 10

(1) Споры между обоими Договаривающимися Государствами о толковании или применении настоящего Договора, по возможности, будут решаться правительствами двух Договаривающихся Государств.

(2) Если спор не может быть урегулирован таким путем, то по требованию одного из Договаривающихся Государств он передается на решение арбитражного суда.

(3) Арбитражный суд создается для каждого конкретного случая, причем каждое Договаривающееся Государство назначает по одному члену арбитражного суда, и оба члена арбитражного суда совместно договариваются о кандидатуре гражданина третьего государства, который назначается правительствами обоих Договаривающихся Государств в качестве председателя арбитражного суда. Члены арбитражного суда должны быть назначены в течение двух месяцев, а председатель

арбитражного суда - в течение трех месяцев с момента, когда одно из Договаривающихся Государств сообщит другому Договаривающемуся Государству о своем намерении передать спор на решение арбитражного суда.

(4) Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей Статьи, не будут соблюдены, то при отсутствии иной договоренности каждое Договаривающееся Государство может обратиться к председателю Международного суда ООН с просьбой осуществить необходимые назначения. Если председатель имеет гражданство одного из Договаривающихся Государств или другая причина мешает ему осуществить назначения, то его заместитель осуществит их. В том случае, если и заместитель председателя имеет гражданство одного из Договаривающихся Государств или он лишен возможности действовать, то назначения осуществит следующий по чину член Международного суда, не имеющий гражданства одного из Договаривающихся Государств.

(5) Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение имеет обязательную силу. Каждое из Договаривающихся Государств несет расходы, связанные с деятельностью назначенного им члена арбитражного суда, а также по своему представительству в арбитражном процессе; расходы, связанные с деятельностью председателя арбитражного суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Государства несут в равных долях. Арбитражный суд может договориться о другом урегулировании вопроса о несении расходов. По всем остальным вопросам арбитражный суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

(6) Если оба Договаривающихся Государства являются также государствами-участниками Конвенции об урегулировании споров между государствами и гражданами других государств относительно капиталовложений от 18 марта 1965 года, то с учетом положений пункта 1 Статьи 27 Конвенции невозможно обратиться к вышеуказанному арбитражному суду, пока между гражданином или компанией одного Договаривающегося Государства и другого Договаривающегося Государства достигнута договоренность в соответствии со Статьей 25 Конвенции. Этим не затрагивается возможность обратиться к вышеуказанному арбитражному суду в случае несоблюдения решения арбитражного суда, действующего в соответствии с упомянутой Конвенцией (Статья 27), или в случае передачи прав в силу закона или на основании договора согласно Статье 6 настоящего Договора.

Статья 11

(1) Споры относительно капиталовложений между одним Договаривающимся Государством и гражданином или компанией другого Договаривающегося Государства, по возможности, должны регулироваться сторонами в споре дружественным путем.

(2) Если спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев с момента заявления о нем одной из сторон в споре, то по требованию гражданина или компании другого Договаривающегося Государства он передается на решение арбитражного суда. Если стороны в споре не договариваются об иной процедуре, то спор будет рассматриваться в арбитражном суде в соответствии с Конвенцией об урегулировании споров между государствами и гражданами других государств относительно капиталовложений от 18 марта 1965 года.

(3) Решение арбитражного суда имеет обязательную силу и не подлежит обжалованию, за исключением тех случаев, которые предусмотрены упомянутой Конвенцией. Решение приводится в исполнение в соответствии с национальным законодательством.

(4) Во время арбитражного разбирательства или исполнения решения арбитражного суда участвующее в споре Договаривающееся Государство не будет выдвигать в качестве аргумента то, что гражданин или компания другого Договаривающегося Государства получили частичную или полную компенсацию за понесенный ущерб на основании страхования.

Статья 12

Настоящий Договор действует независимо от того, существуют ли между обими Договаривающимися Государствами дипломатические или консульские отношения.

Статья 13

Прилагаемый Протокол является составной частью настоящего Договора.

Статья 14

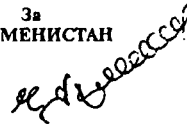
- (1) Настоящий Договор подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет осуществлен в возможно короткий срок.
- (2) Настоящий Договор вступит в силу через один месяц после обмена ратификационными грамотами. Он будет действовать в течение десяти лет. Если ни одно из Договаривающихся Государств не заявит в письменной форме о денонсации настоящего Договора за двенадцать месяцев до истечения срока его действия, настоящий Договор продлевается на неограниченный срок. По истечении десяти лет действие настоящего Договора может быть прекращено в любое время при соблюдении срока денонсации в двенадцать месяцев.
- (3) В отношении капиталовложений, осуществленных до момента прекращения действия настоящего Договора, Статьи 1-13 будут оставаться в силе в течение дальнейших пятнадцати лет со дня прекращения действия настоящего Договора.

Совершено в г. Бонне "28" августа 1997 года в двух экземплярах, каждый на немецком, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения расхождений в толковании немецкого и туркменского текстов, русский текст является основным.

За
ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ
ГЕРМАНИЯ



За
ТУРКМЕНИСТАН



ПРОТОКОЛ

к Договору между Федеративной Республикой Германия и Туркменистаном о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений

При подписании Договора между Федеративной Республикой Германия и Туркменистаном о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений должным образом на то уполномоченные лица договорились также о следующих положениях:

- (1) К статье 1:
 - а) Доходы от капиталовложения и, в случае их повторного вложения, доходы от них пользуются равной с капиталовложением защитой.
 - б) Без ущемления для других процедур определения гражданства, гражданином одного Договаривающегося Государства, в частности, считается любое лицо, которое имеет национальный заграничный паспорт, выданный компетентными органами соответствующего Договаривающегося Государства.
- (2) К статье 2:
 - а) Капиталовложения, осуществленные в соответствии с законодательством одного Договаривающегося Государства на его территории гражданами или компаниями другого Договаривающегося Государства, пользуются полной защитой настоящего Договора.
 - б) Настоящий Договор действует также на территории исключительной экономической зоны и на континентальном шельфе, насколько Международное право допускает осуществление соответствующим Договаривающимся Государством суверенных прав или юрисдикции в отношении этих территорий.
- (3) К статье 3:
 - а) В качестве "деятельности" в смысле пункта 2 Статьи 3 настоящего Договора следует рассматривать, в частности, но не исключительно управление и распоряжение капиталовложением, а также его применение и использование. В качестве "менее благоприятного" режима в смысле Статьи 3 настоящего Договора следует, в частности, рассматривать: неодинаковый режим в случае ограничения в приобретении сырья и вспомогательных материалов, энергии и топлива, а также всех видов средств производства и оборотных средств, неодинаковый режим в случае ограничения сбыта продукции внутри страны и за границей, а также прочие меры с аналогичными последствиями. Меры, предпринимаемые в интересах общественной безопасности и общественного порядка, охраны здоровья народа или нравственности, не считаются "менее благоприятным" режимом в смысле Статьи 3 настоящего Договора.
 - б) Положения Статьи 3 настоящего Договора не обязывают Договаривающееся Государство распространять налоговые льготы, освобождения и скидки, предоставляемые в соответствии с налоговым законодательством только физическим лицам и компаниям с местом жительства или нахождения на его территории, на физические лица и компании с местом жительства или нахождения на территории другого Договаривающегося Государства.

в) В рамках национального законодательства Договаривающиеся Государства будут благожелательно рассматривать заявки на въезд и пребывание лиц одного Договаривающегося Государства, намеревающихся приехать на территорию другого Договаривающегося Государства в связи с капиталовложением; данное положение распространяется также на работников одного Договаривающегося Государства, которые в связи с капиталовложением намереваются приехать на территорию другого Договаривающегося Государства и находиться там с целью выполнения трудовой деятельности. Благожелательно будут рассматриваться также заявки на выдачу разрешения на работу.

(4) К статье 4:

Право требования компенсации существует также и в том случае, если государство своими действиями вмешивается в предприятие, являющееся объектом капиталовложения, и, тем самым, причиняет ему существенный экономический ущерб.

(5) К статье 7:

Трансферт считается выполненным "незамедлительно" в смысле пункта 1 Статьи 7 настоящего Договора в том случае, если он выполняется в пределах того срока, который при нормальных обстоятельствах требуется для соблюдения формальностей осуществления трансферта. Срок начинается с момента подачи соответствующей заявки и ни в коем случае не должен превышать двух месяцев.

(6) При перевозке груза и лиц в связи с капиталовложением ни одно из Договаривающихся Государств не будет запрещать или препятствовать транспортным предприятиям другого Договаривающегося Государства осуществлять транспортные операции и будет, по мере необходимости, выдавать разрешения на выполнение этих перевозок. Сюда относятся перевозки:

- а) груза, предназначенного непосредственно для капиталовложения в смысле настоящего Договора или приобретаемого на территории одного из Договаривающихся Государств или третьего государства за счет средств или по поручению предприятия, в которое вложены имущественные ценности в смысле настоящего Договора;
- б) лиц, находящихся в командировке в связи с капиталовложением.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and Turkmenistan,
Desiring to intensify economic cooperation between the two Contracting States,
Endeavouring to create favourable conditions for investments by nationals or companies of one Contracting State in the territory of the other Contracting State,
Recognizing that the encouragement of such investments and their protection on the basis of a treaty will foster the development of private economic initiatives and improve the prosperity of both peoples,
Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Treaty

1. The term "investments" shall comprise all kinds of assets, in particular:
 - (a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;
 - (b) Shares of companies and other kinds of company interests;
 - (c) Claims to money which has been used to create an economic value, or claims to any performance having an economic value;
 - (d) Intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility models, commercial designs and models, trade marks, trade names, trade and company secrets, technical processes, know-how and goodwill;
 - (e) Business concessions under public law, including prospecting and exploiting concessions;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment;
2. The term "returns" shall mean the amounts yielded from an investment for a definite period, such as profits, dividends, interest, and licence or other fees;
3. The term "national" shall mean
 - (a) In reference to the Federal Republic of Germany: German, as defined by the Basic Law of the Federal Republic of Germany;
 - (b) In reference to Turkmenistan: a natural person who is a national of Turkmenistan in accordance with the law in force on the nationality of Turkmenistan;
4. The term "companies" shall mean

(a) In reference to the Federal Republic of Germany: juridical persons as well as commercial or other companies or associations with or without legal personality having their seat in the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not their activities are directed at profit;

(b) In reference to Turkmenistan: any juridical person or cooperative society or other company or association with legal personality which has been established in accordance with Turkmenistan's legislation and has its seat in the territory of Turkmenistan.

Article 2

1. Each Contracting State shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting State and admit such investments in accordance with its respective laws. It shall in every case accord investments fair and equitable treatment.

2. Neither Contracting State shall in any way impede the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting State through arbitrary or discriminatory measures.

Article 3

1. Neither Contracting State shall treat investments in its territory owned by nationals or companies of the other Contracting State less favourably than it treats investments of its own nationals or companies, or investments of nationals or companies of any third State.

2. Neither Contracting State shall treat nationals or companies of the other Contracting State as regards their activity in connection with investments in its territory less favourably than it treats its own nationals or companies, or nationals or companies of any third State.

3. Such treatment shall not refer to privileges which either Contracting State accords to nationals or companies of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market, or a free trade area.

4. The treatment granted under this article shall not refer to privileges granted by either Contracting State to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

1. Investments by nationals or companies of either Contracting State shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting State.

2. Investments by nationals or companies of either Contracting State shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting State, except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or impending expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall, until such

time as payment is made, earn interest at the normal rate of bank interest; it shall be effectively realizable and freely transferable. Appropriate precautions shall be taken to determine the amount of and procedure for payment of the compensation no later than the date on which the expropriation, nationalization or comparable measure is carried out. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

3. Nationals or companies of either Contracting State who suffer losses on their investments owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt in the territory of the other Contracting State shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting State than that State accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

4. Nationals or companies of either Contracting State shall enjoy most favoured treatment in the territory of the other Contracting State in respect of the matters dealt with in this article.

Article 5

Each Contracting State shall guarantee the nationals or companies of the other Contracting State the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) Of the capital and additional amounts which are necessary to maintain or increase the investment;
- (b) Of the returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the liquidation or sale of the whole or any part of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in article 4.

Article 6

If either Contracting State makes payments to any of its nationals or companies under a guarantee that it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting State, the latter Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of all rights or claims from such national or company to the former Contracting State. The latter Contracting State shall further recognize the subrogation of the former Contracting State to all such rights or claims (assigned rights or claims), which the former Contracting State shall be entitled to exercise to the same extent as its legal predecessor. As regards the transfer of payments by virtue of such assigned claims, article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

1. A transfer under article 4 paragraphs 2 or 3, or under article 5 or article 6 shall be made without delay at the exchange rate in effect on the day of the transfer.

2. Such exchange rate must correspond to the cross rate determined on the basis of the conversion rates underlying the International Monetary Fund's special drawing rates conversions for the currencies concerned on the day on which the transfers take place.

Article 8

1. If the legislation of either Contracting State or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting State to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Treaty.

2. Each Contracting State shall observe any other obligation that it may have entered into with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting State.

Article 9

This Treaty shall also apply to investments made by nationals or companies of either Contracting State in the territory of the other Contracting State, in accordance with the legislation of the latter, before the entry into force of this Treaty.

Article 10

1. Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Treaty shall, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting States.

2. If a dispute cannot be thus settled, it shall, upon request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting State shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting States. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting State has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting State may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State, or if he is otherwise prevented from discharging such function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President

is also a national of either Contracting State or if he, too, is prevented from discharging the said function, the next highest ranking member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting State shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting States. The arbitral tribunal may make a different arrangement concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

6. If both Contracting States are also Contracting States to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, the arbitral tribunal provided for above may in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1, of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting State and the other Contracting State, under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention is not complied with (article 27) or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in article 6 of the present Treaty.

Article 11

1. Disputes with regard to investments between either Contracting State and a national or company of the other Contracting State shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

2. If a dispute cannot be settled within six months after it has been raised by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of a national or company of the other Contracting State, be subjected to arbitral proceedings. If the parties to the dispute do not make a different arrangement, the dispute shall be subjected to arbitral proceedings under the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

3. The arbitral award shall be binding and shall not be subject to any legal appeal or other legal remedy other than those provided for in the said Convention. It shall be enforced in accordance with national legislation.

4. Neither Contracting State that is a party to the dispute shall raise the objection during arbitral proceedings or during the enforcement of an arbitral award that the national or company of the other Contracting State has received compensation under an insurance policy for part or all of the damage.

Article 12

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the two Contracting States.

Article 13

The attached protocol shall be an integral part of this Treaty.

Article 14

1. This Treaty shall be ratified, the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting State 12 months before its expiration. After the expiry of the period of 10 years, this Treaty may be denounced at any time giving 12 months notice.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1-13 shall continue to be effective for a further period of 15 years from the date of termination of this Treaty.

Done at Bonn on 28 August 1997, in duplicate, in the German, Turkmen and Russian languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the German and Turkmen texts, the Russian text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

For Turkmenistan:

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND TURKMENISTAN CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On signing the Treaty between the Federal Republic of Germany and Turkmenistan concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the duly authorized plenipotentiaries for this purpose have reached agreement in addition on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Treaty.

(1) Ad article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, also the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Irrespective of other procedures undertaken to establish nationality, a national of a Contracting State shall be defined in particular by the possession of a passport issued by the competent authorities of such Contracting State.

(2) Ad article 2

(a) Investments made in accordance with the legislation of either Contracting State in its territory by nationals or companies of the other Contracting State shall enjoy the full protection of the Treaty.

(b) The Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting State concerned to exercise sovereign rights or powers in such territories.

(3) Ad article 3

(a) The term "activity" within the meaning of article 3, paragraph 2, shall refer in particular, but not exclusively, to the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3: different treatment restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, different treatment impeding the marketing of products in domestic or foreign markets, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, or for the protection of life and health or public morality, shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 do not oblige a Contracting State to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting State tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(c) The Contracting States shall, within the framework of their national legislation, give favourable consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting State who wish to enter the territory of the other Contracting State in connection with an investment; the same shall apply to employees of either Contracting State who, in connection with an investment, wish to enter the territory of the other Contracting State and remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall also be given favourable consideration.

(4) Ad article 4

A claim for compensation also arises in the event that the company that is the object of the investment is subject to State intervention and its economic value is thereby significantly impaired.

(5) Ad article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which a request has been submitted, in full and in due form, and may on no account exceed two months.

(6) Whenever goods or persons connected with the investment are to be transported, one Contracting State shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting State and shall issue permits as required to carry out such transport. This shall relate to the transport of:

(a) Goods that are directly intended for investment within the meaning of this Treaty or those which in the territory of a Contracting State or any third State are purchased or ordered by a company in which assets are invested within the meaning of this Treaty.

(b) Persons travelling in connection with an investment.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION MUTUELLE
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Turkménistan,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États contractants,

S'efforçant de créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants ou de sociétés d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant,

Reconnaissant que l'encouragement de ces investissements et leur protection au moyen d'un traité stimuleront les initiatives économiques privées et amélioreront le bien-être des deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité,

1. Le terme "investissements " désigne les actifs de toute nature, en particulier :

a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, les gages et les nantissements;

b) Les parts de sociétés et autres formes de participation à des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou sur des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets, modèles d'utilité, dessins et modèles industriels, marques, dénominations commerciales, secrets commerciaux et secrets d'affaires, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions commerciales de droit public, y compris les concessions de prospection et d'exploitation.

Les modifications de la forme de l'investissement n'affectent pas leur qualité d'investissement.

2. Le terme "revenus " désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période déterminée, notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres formes de rémunération.

3. Le terme "ressortissant " désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les Allemands, tels qu'ils sont définis dans la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) En ce qui concerne le Turkménistan : une personne physique qui est un ressortissant du Turkménistan conformément à la législation relative à la nationalité en vigueur au Turkménistan.

4. Le terme "société " désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les personnes morales ainsi que les sociétés commerciales ou autres ou les associations dotées ou non de la personnalité juridique dont le siège est situé en République fédérale d'Allemagne, que leurs activités soient lucratives ou non;

b) En ce qui concerne le Turkménistan : une personne morale ou une société coopérative ou autre société ou association dotée de la personnalité juridique qui a été établie conformément à la législation du Turkménistan et dont le siège est situé sur le territoire du Turkménistan.

Article 2

1. Chacun des États contractants encourage dans la mesure du possible les investissements sur son territoire des ressortissants ou sociétés de l'autre État contractant et les autorise conformément à sa législation. Il les traite dans tous les cas de manière juste et équitable.

2. Aucun des États contractants n'entrave d'une quelconque manière, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'administration, l'entretien, l'utilisation ou la jouissance d'investissements, sur son territoire, de ressortissants ou de sociétés de l'autre État contractant.

Article 3

1. Aucun des États contractants ne soumettra sur son territoire les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre État contractant à un traitement moins favorable que celui auquel il soumet les investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou ceux de ressortissants ou de sociétés de tout État tiers.

2. Le traitement réservé par chaque État contractant aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre État contractant, en ce qui concerne les activités menées en rapport avec les investissements réalisés sur son territoire, n'est pas moins favorable que celui qu'il réserve à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un État tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'un État contractant accorde aux ressortissants ou aux sociétés d'États tiers, en vertu de sa participation à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'un État contractant accorde aux ressortissants ou aux sociétés d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

Article 4

1. Les investissements des ressortissants ou sociétés de l'un des États contractants bénéficient d'une entière protection et d'une entière sécurité sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les investissements des ressortissants ou sociétés de l'un des États contractants ne peuvent, sur le territoire de l'autre État contractant être expropriés, nationalisés ou soumis à d'autres mesures ayant des effets équivalents à l'expropriation ou à la nationalisation, si ce n'est dans l'intérêt public et moyennant indemnisation. L'indemnité doit correspondre à la valeur que l'investissement exproprié possédait immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou la mesure analogue effective ou imminente a été rendue publique. Elle est versée sans retard et porte, jusqu'à la date du paiement, un intérêt conforme au taux bancaire normal; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. Des mesures appropriées sont prises pour déterminer le montant et la procédure de paiement de l'indemnité au plus tard à la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou une mesure analogue est exécutée. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure analogue et le montant de l'indemnité doivent pouvoir être vérifiés au cours d'une procédure judiciaire normale.

3. Les ressortissants ou sociétés de l'un des États contractants dont les investissements sur le territoire de l'autre État contractant subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une insurrection se voient réserver par cette autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres ressortissants ou sociétés, s'agissant de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre contrepartie. Ces paiements sont librement transférables.

4. Les ressortissants ou sociétés de chacun des États contractants bénéficient sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

Article 5

Chacun des États contractants garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre État contractant le libre transfert des paiements liés aux investissements, et notamment,

- a) Du capital et des sommes supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'extension de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) Des remboursements de prêts;
- d) Du produit de la liquidation ou de la vente totales ou partielles de l'investissement;
- e) De l'indemnité prévue à l'article 4.

Article 6

Si l'un des États contractants effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre État contractant, des versements à des ressortissants ou sociétés, cet autre État contractant reconnaît, sans préjudice des droits du premier État contractant visés à l'article 10, la cession au premier État contractant, par l'effet d'une loi ou d'un acte judiciaire, de tout droit ou prétention de ces ressortissants ou sociétés. L'autre État contractant reconnaît en outre la subrogation du premier État contractant à tous les droits ou prétentions en question (droits et prétentions désignés) que le premier État contractant est habilité à exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et l'article 5 s'appliquent par analogie au transfert des paiements à effectuer au titre de la subrogation.

Article 7

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4, ou des articles 5 ou 6 ont lieu sans retard au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2. Ce taux correspond au taux croisé résultant des taux de change que le Fonds monétaire international appliquerait, à la date du paiement à la conversion des monnaies visées en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1. Si, en vertu de la législation de l'un des États contractants ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les États contractants en sus du présent Traité, une disposition générale ou particulière stipule d'accorder aux investissements réalisés par les ressortissants ou sociétés de l'autre État contractant un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Traité, ladite disposition prévaut sur le présent Traité si elle est plus favorable.

2. Chacun des États contractants respectera toute autre obligation qu'il aura contractée en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre État contractant.

Article 9

Le présent Traité s'applique également aux investissements déjà réalisés avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou sociétés de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant conformément à la législation de celui-ci.

Article 10

1. Les différends entre les États contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité sont, dans la mesure du possible, réglés par les gouvernements des deux États contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé de la sorte, il est soumis à un tribunal arbitral sur demande de l'un des États contractants.

3. Le tribunal arbitral est composé cas par cas de la manière suivante : chacun des États contractants nomme un membre, et les deux membres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers comme Président, qui est nommé par les gouvernements des deux États contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois, et le Président dans les trois mois suivant la date à laquelle l'un des États contractants a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacun des États contractants peut, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des États contractants ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir cette fonction, les nominations sont faites par le Vice-Président. Si le Vice-Président est aussi un ressortissant de l'un des États contractants ou s'il est aussi empêché de remplir cette fonction, les nominations incombent au membre de la Cour qui suit dans la hiérarchie et n'a pas la nationalité de l'un des États contractants.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Les États contractants supportent chacun les frais de leur représentant et de leur arbitre à la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les États contractants. Le tribunal arbitral peut convenir d'un autre mode de répartition des frais. Pour le reste, il arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux États contractants sont également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, le tribunal arbitral susmentionné peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, ne pas être convoqué dans la mesure où est intervenu entre le ressortissant ou la société d'un État contractant et l'autre État contractant un arrangement au titre de l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

Article 11

1. Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre un État contractant et un ressortissant ou une société de l'autre État contractant sont dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les parties au litige.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des parties au litige, il est soumis à une procédure arbitrale sur demande du ressortissant ou de la société de l'autre État contractant. Si les parties au litige n'en sont pas convenues autrement, le différend est soumis à la procédure arbitrale en vertu de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

3. La sentence arbitrale est exécutoire et n'est soumise à aucun appel juridique ou autre recours que ceux prévus dans ladite Convention. Elle est exécutée conformément au droit intérieur.

4. Aucun des États contractants partie au différend ne fera valoir, au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, le fait que le ressortissant ou la société de l'autre État contractant a reçu au titre d'une assurance une indemnisation pour une partie ou pour la totalité du dommage.

Article 12

Le présent Traité reste en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques entre les deux États contractants.

Article 13

Le protocole attaché doit faire partie intégrante du présent Traité.

Article 14

1. Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant 10 ans et, à l'expiration de ce délai, il sera prorogé d'une durée indéterminée, sauf si l'un des États contractants le dénonce par écrit moyennant un préavis donné par écrit 12 mois avant son expiration. À l'issue du délai de 10 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, moyennant un préavis de 12 mois.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Traité, les articles 1 à 13 s'appliqueront encore pendant une nouvelle période de 15 ans à compter de cette date.

Fait à Bonn le 28 août 1997, en double exemplaire en langues allemande, turkmène et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et turkmène, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVES-
TISSEMENTS

À la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Turkménistan relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements, les plénipotentiaires dûment autorisés à cette fin sont en outre convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante du Traité.

I. En ce qui concerne l'article premier

a) Les revenus de l'investissement et les revenus de ceux-ci, s'ils sont réinvestis, bénéficient de la même protection que l'investissement;

b) Est considérée comme ressortissante de l'un des États contractants toute personne possédant un passeport national délivré par les autorités compétentes dudit État contractant, sans préjudice des autres procédures visant à déterminer la nationalité.

2. En ce qui concerne l'article 2

a) Les investissements effectués conformément à la législation de l'un ou l'autre État contractant sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre État contractant bénéficient de l'entière protection du présent Traité;

b) Le présent Traité s'applique aux territoires de la zone économique exclusive et du plateau continental, dans la mesure où le droit international autorise l'État contractant concerné à exercer des droits souverains ou une juridiction sur ces territoires.

3. En ce qui concerne l'article 3

a) Sont notamment mais non exclusivement considérés comme "activités " au sens du paragraphe 2 de l'article 3, l'administration, l'entretien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont considérés, en particulier, comme "traitement moins favorable " au sens de l'article 3, les différents traitements restreignant l'acquisition de matières premières et de matières auxiliaires, d'électricité ou de combustible, ou de moyens de production et d'exploitation de toute nature, différents traitements qui font obstacle à la commercialisation de produits sur les marchés intérieur et étranger, ainsi que toutes autres mesures d'effet analogue. Ne sont pas considérées comme "traitement moins favorable " au sens de l'article 3, les mesures qui doivent être prises pour des raisons de sécurité publique et d'ordre public, de protection de la vie, de la santé ou des m urs;

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas un État contractant à étendre aux personnes physiques et aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre État contractant les avantages, exemptions et réductions fiscaux qu'elle n'accorde, conformément à sa législation fiscale, qu'aux personnes physiques et aux sociétés résidant sur son territoire;

c) Dans les limites de leurs législations respectives, les États contractants examinent avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour introduites par des personnes d'un des États contractants qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre État contractant en lien direct avec un investissement; il en est de même pour les salariés de l'un des États contractants qui souhaitent, en lien direct avec un investissement, entrer sur le territoire de l'autre État

contractant et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4. En ce qui concerne l'article 4

Un droit à l'indemnisation existe également lorsqu'il y a intervention de l'État dans l'entreprise qui est l'objet de l'investissement et que la valeur économique de celle-ci s'en trouve considérablement diminuée.

5. En ce qui concerne l'article 7

Est réputé effectué "sans retard" au sens du paragraphe 1 de l'article 7 un transfert effectué dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai court à partir de la date à laquelle la demande est introduite en bonne et due forme et ne peut en aucun cas être supérieur à deux mois.

6. Pour tout transfert de biens et de personnes effectué au titre d'un investissement, chacun des États contractants s'abstient d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport de l'autre État contractant et délivre les autorisations nécessaires à l'exécution dudit transport. L'expression "biens et personnes à transporter" s'entend :

a) Des biens liés directement à l'investissement au sens du présent Traité ou acquis ou commandés sur le territoire de l'un des États contractants ou de tout État tiers par une entreprise dans laquelle sont investis des actifs au sens du présent Traité;

b) Des personnes qui se déplacent au titre d'un investissement.

No. 37448

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Further Training of Chinese Railway Executives and Experts". Beijing, 12 July 2000

Entry into force: *12 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Formation complémentaire des cadres et experts des chemins de fer chinois". Beijing, 12 juillet 2000

Entrée en vigueur : *12 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37449

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Improvement of Animal and Plant Quarantine". Beijing, 15 November 2000

Entry into force: *15 November 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration de la quarantaine pour animaux et plantes". Beijing, 15 novembre 2000

Entrée en vigueur : *15 novembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37450

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Land Management Information System LMIS Shanghai". Beijing, 12 July 2000

Entry into force: *12 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Système d'information pour la gestion des terres LMIS Shanghai". Beijing, 12 juillet 2000

Entrée en vigueur : *12 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37451

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Protection and Management of the Miyun Reservoir Basin (Phase I)". Beijing, 12 July 2000

Entry into force: *12 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Protection et gestion du réservoir d'eau Miyun (Phase I). Beijing, 12 juillet 2000

Entrée en vigueur : *12 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37452

**Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Programme Contribution Human Resources Development - Health and Population Sector Programme (HRD/HPSP)". Dhaka, 21 August 2000 and 5 September 2000

Entry into force: 5 September 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de la contribution au développement des ressources humaines - Programme du secteur de la santé et de la population (HRD/HPSP)". Dhaka, 21 août 2000 et 5 septembre 2000

Entrée en vigueur : 5 septembre 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37453

**Germany
and
Ghana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical and economic cooperation in the project "Adviser to the Ministry of Food and Agriculture (Agricultural Training Component)". Accra, 14 February 2000 and 26 June 2000

Entry into force: *26 June 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique et économique pour le projet "Counselier au Ministère de l'alimentation et de l'agriculture (Composante instruction agricole)". Accra, 14 février 2000 et 26 juin 2000

Entrée en vigueur : *26 juin 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37454

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Reducing Environmental Pollution from Chinese Coal-fired Power Stations by Modernizing their In-plant Monitoring Techniques (Phase I)". Beijing, 22 November 2000

Entry into force: *22 November 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Réduction de la pollution [de l'environnement] causée par des centrales à charbon en Chine au moyen de la modernisation des techniques de surveillance sur place (Phase I)". Beijing, 22 novembre 2000

Entrée en vigueur : *22 novembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37455

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Provincial Development Planning Ha Tinh". Hanoi, 9 May 2000 and 14 February 2001

Entry into force: *14 February 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Planification du développement provincial Ha Tinh". Hanoi, 9 mai 2000 et 14 février 2001

Entrée en vigueur : *14 février 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37456

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Family Health". Vientiane, 27 November 2000 and 29 January 2001

Entry into force: *29 January 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la santé familiale". Vientiane, 27 novembre 2000 et 29 janvier 2001

Entrée en vigueur : *29 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37457

**Germany
and
Cambodia**

Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia on the secondment of development workers of the German Development Service. Phnom Penh, 21 June 2000

Entry into force: *21 June 2000 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Cambodian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

**Allemagne
et
Cambodge**

Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif au détachement de travailleurs de développement du Service allemand de développement. Phnom Penh, 21 juin 2000

Entrée en vigueur : *21 juin 2000 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *cambodgien, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

[CAMBODIAN TEXT — TEXTE CAMBODGIEN]

កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌ
រវាង
រដ្ឋាភិបាលនៃ សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធណ្ទើរយ៉ាម៉ង់
និង
រដ្ឋាភិបាលនៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ស្តីអំពី
ការបញ្ជូនជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍
នៃសេវាអភិវឌ្ឍន៍ រោងចក្របំប៉ន

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់
និង
រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ក្នុងគោលបំណងបង្កើនទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាព ដែលមានមកហើយ រវាងរដ្ឋ និង ប្រជាជន
ទាំងពីរ ក្នុងគោលបំណងធ្វើនិយ័តកម្មការរួមចំណែករបស់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ នៃសេវាអភិវឌ្ឍន៍
អាល្លឺម៉ង់ លើគំរោងអភិវឌ្ឍន៍ជាក់លាក់ នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា
បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

មាត្រា ១

- ១) រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ នឹងបញ្ជូនតាមសំណើរបស់រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រ
កម្ពុជា នូវជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ នៃសេវាអភិវឌ្ឍន៍អាល្លឺម៉ង់ ដើម្បីធ្វើការក្នុងវិស័យការងារនានា ដែលត្រូវបាន
ជ្រើសរើសរួមគ្នា ដោយរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ផ្នែកសេវាអភិវឌ្ឍន៍ អាល្លឺម៉ង់ ។
- ២) រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ នឹងប្រគល់ការកិច្ចដល់សេវាអភិវឌ្ឍន៍អាល្លឺម៉ង់ ដើម្បីអនុវត្ត
នូវកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តររដ្ឋាភិបាល ស្តីពីការបញ្ជូនជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ ។ សេចក្តីល្អិត នៃការអនុវត្តក្នុងករណី
ទិមួយៗជាកម្មវត្ថុ ក្នុងការសំរេចរូលរវាងសេវាអភិវឌ្ឍន៍អាល្លឺម៉ង់ ជាមួយភ្នាក់ងារនានា ដែលទទួលខុសត្រូវ
ដោយរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។
- ៣) ក្នុងអត្ថន័យនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ គឺជាអ្នកឯកទេស ដែលបានបណ្តុះបណ្តាលយ៉ាង
ពេញលេញ ហើយប្រាជ្ញាបំពេញការងារនៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមិនគិតពីផលប្រយោជន៍ ដើម្បី
លើកស្ទួយ គំរោងជាក់លាក់ ក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

មាត្រា ២

អនុការមកដល់ប្រទេសកម្ពុជា ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ត្រូវតែបានរៀបចំយ៉ាងសមស្រប ដោយសេវាអភិវឌ្ឍន៍
អាល្លឺម៉ង់ ។ បន្ទាប់ពីមកដល់កម្ពុជាហើយ ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ត្រូវចូលរូបវត្តសិក្សាមួយ ដើម្បីណែនាំការងារ
ដែលនឹងត្រូវរៀបចំជាពិសេស សំរាប់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ ទាំងនោះ ។

មាត្រា ៣

៣១) ក្រោយពីការពិគ្រោះយោបល់ជាមួយ និងយោងតាមសំណូមពរនៃរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សេវាអភិវឌ្ឍន៍អាជីវម័ន និងបញ្ជូនអ្នកសំរាប់សំរួលម្នាក់ របស់សេវាអភិវឌ្ឍន៍អាជីវម័ន មកស្នាក់នៅ ក្នុងពេញការងារ នៅកម្ពុជា ។

(២) អ្នកសំរាប់សំរួលនេះ គឺជាគំណាងអចិន្ត្រៃយ៍ នៃ សេវាអភិវឌ្ឍន៍ អាជីវម័ន នៅកម្ពុជា ។

(៣) អ្នកសំរាប់សំរួលមានភារកិច្ចជាពិសេស

- ក) រៀបចំតែងតាំងជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ និងធ្វើយ៉ាងណាអោយឆ្លើយតបទៅនឹងការប្តេជ្ញា ចិត្តរបស់សេវាអភិវឌ្ឍន៍អាជីវម័ន នៅកម្ពុជា ។
- ខ) សិក្សាស្រាវជ្រាវលើធានា សំរាប់គំរោងសហប្រតិបត្តិការ ។
- គ) ធានាដល់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ អោយទទួលបាននូវមតិ យោបល់ការឧបត្ថម្ភ និងការផ្គត់ផ្គង់ ដែលគេ ត្រូវការ ដើម្បីអនុវត្តន៍ភារកិច្ចរបស់គេ ។

មាត្រា ៤

(១) រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងផ្តល់ការឧបត្ថម្ភ និងកិច្ចគាំពារដល់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ របស់សេវា អភិវឌ្ឍន៍អាជីវម័ន អ្នកសំរាប់សំរួលអចិន្ត្រៃយ៍ និងអ្នកសំរាប់សំរួលរង ក៏ដូចជាសមាជិកគ្រួសាររបស់ គេដែរ ។ រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងជូនព័ត៌មានទៅស្ថានទូត នៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធ អាជីវម័ន និងអ្នកសំរាប់សំរួលអចិន្ត្រៃយ៍ នៃសេវាអភិវឌ្ឍន៍អាជីវម័ន នូវរាល់បញ្ហាទាំងអស់ ដែលពាក់ព័ន្ធនៅ នឹងវត្តមានជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ នៅកម្ពុជា ។

(២) រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា អាចស្នើសុំទៅរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាជីវម័ន ឱ្យដក ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ទាំងឡាយណា ដែលអកប្រកិច្ចការរបស់គេជាមូលហេតុនៃសកម្មភាពមិនតប្បី ។ ការអនុវត្ត សំនុំនេះ អាចធ្វើទៅបាន លើកលែងតែរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បានជូនព័ត៌មានពីចេតនា របស់ខ្លួនទៅ អ្នកសំរាប់សំរួល អចិន្ត្រៃយ៍ នៃសេវាអភិវឌ្ឍន៍អាជីវម័ន ប្រចាំនៅកម្ពុជា ។

មាត្រា ៥

រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងអនុញ្ញាតដល់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ អ្នកសំរបស់រូលអចិន្ត្រៃយ៍ និង អ្នកសំរបស់រូលរង ក៏ដូចជាសមាជិករបស់គ្រួសារគេអោយធ្វើដំណើរចូលនិង ចេញពីប្រទេសកម្ពុជាបានគ្រប់ពេល ដោយ មិនចាប់បង់ពន្ធអាករ និងដោយគ្មានការរំខាន និងផ្តល់អោយពេទ្យវិសាមញ្ញចាំបាច់ និងការអនុញ្ញាត ស្នាក់នៅ ។

មាត្រា ៦

រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងផ្តល់ជូនជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ អ្នកសំរបស់រូលអចិន្ត្រៃយ៍ និងអ្នក សំរបស់រូលរង របស់គេ នូវអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណតាមសំណូមពរ សំរាប់ការបំពេញភារកិច្ចរបស់គេ ។

មាត្រា ៧

(១) រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា មានកាតព្វកិច្ចទទួលខុសត្រូវជំនួសជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ អាស៊ីម៉ង់ ទៅភាគីទីបី នូវរាល់ការខូចខាត ដែលបង្កឡើងដោយជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍នេះ ក្នុងពេលដែលគេអនុវត្តភារកិច្ច របស់គេស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ ការតវ៉ាប្រឆាំងណាមួយ ទៅនឹងជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ក្នុងកិច្ចដូចបាន ចែងខាងលើ នឹងមិនត្រូវបានទទួលយកឡើយ ។

(២) ដោយមិនគិតពីមូលដ្ឋានច្បាប់នានានៃការប្តឹងតវ៉ា រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងមិនប្តឹងតវ៉ា ដើម្បីទាមទារសំណងពីជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ឡើយ ស្ថិតណាតែពួកគេមិនបានធ្វើឱ្យមានការខូចខាតដុំដោយសារ ការច្នៃសប្បហែសទាំងស្រុង ។

(៣) រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាស៊ីម៉ង់ ផ្តល់ជូនរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា រាល់ព័ត៌មាន និងការឧបត្ថម្ភផ្សេងៗ ទៀតដែលជាតម្រូវការសំរាប់ការដោះស្រាយ លើករណីដែលមានចែងក្នុងមាត្រានេះ ។

មាត្រា ៨

រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងអនុញ្ញាតឱ្យរដ្ឋបាលជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ អ្នកសំរបស់រូល និងអ្នកសំរបស់រូលរង នូវពន្ធចំពោះ និងការបង់ថ្លៃដូចគ្នានេះ ក៏ដូចជាការបង់វិភាគទានចំពោះសង្គមលើការ ទូទាត់ទាំងឡាយចំពោះពួកគេ ដោយភាគីអាស៊ីម៉ង់ សំរាប់ការងាររបស់គេ តាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ៩

(១) លើកលែងតែស្បៀងអាហារ និងភេសជ្ជៈ អីវ៉ាន់ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ រួមទាំងសំភារៈ និងឧបករណ៍អាជីព របស់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ ដែលត្រូវបាននាំចូលដោយពួកគេជាលើកដំបូង ត្រូវលើកលែងពីការបង់ពន្ធតយ និងការបង់អាករផ្សេងៗ ទៀត ។

(២) លើកលែងតែស្បៀងអាហារ និងភេសជ្ជៈផ្សេងៗ សម្ភារៈផ្ទាល់ខ្លួន រួមទាំងគ្រឿងសង្ហារឹម និងឧបករណ៍កុបតែង ក៏ដូចជាសំភារៈផ្សេងៗ ទៀត សំរាប់ជាការប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន របស់អ្នកសំរាប់សំរួល និងបុគ្គលិកធ្វើការពេញម៉ោង ដែលត្រូវបានបញ្ជូនដោយសេវាអភិវឌ្ឍន៍អាស៊ីម៉ង់ ត្រូវបានលើកលែងពីការបង់ពន្ធ នាំចូល និងការបង់អាករផ្សេងៗ ទៀត ។

(៣) ឧបករណ៍ សំភារៈ និងទំនិញទាំងនោះ នឹងត្រូវបាននាំចូលក្នុងប្រទេស ជាមួយនឹងការចូលមកដល់នៃម្ចាស់របស់ផ្ទាល់។ លក្ខខណ្ឌទាំងនេះ នឹងត្រូវបានទទួលស្គាល់ដោយអាជ្ញាធរតយ ដើម្បីបំពេញ បើសិនជាត្រូវរវាងការនាំចូលបកដល់របស់ម្ចាស់ និងមុខរបស់ និង សំភារៈ មិនលើសពីរយៈពេល ៦ ខែ ។

(៤) អ្នកសំរាប់សំរួល និង បុគ្គលិកពេញម៉ោង ដែលត្រូវបានបញ្ជូនដោយសេវាអភិវឌ្ឍន៍អាស៊ីម៉ង់ នឹងត្រូវបានបន្ត លើកលែងការបង់ពន្ធនាំចេញ នាំចូល និងការបង់អាករផ្សេងៗ ទៀត ចំពោះគ្រឿងបន្លាស់ទាំងឡាយប្រសិនបើសំភារៈទាំងនោះ ដែលបាននាំចូលដោយអនុលោមតាមវាក្យខណ្ឌទី ២ ខាងលើ ខូច ប្រើការលែងកើត ឬ ត្រូវបានបាត់បង់ ។ របាយការណ៍ ស្តីអំពីសំភារៈ ដែលត្រូវបាត់បង់ ឬ ប្រើបំពេញ និងត្រូវបញ្ជូនទៅគ្រូស្ទង់ការបរទេស និង សហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ ។

(៥) ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍អាស៊ីម៉ង់ អ្នកសំរាប់សំរួលអចិន្ត្រៃយ៍ និង លោក-លោកស្រីអ្នកសំរាប់សំរួលរង ក៏ដូចជាបុគ្គលិកបំពេញការងារពេញម៉ោង ត្រូវបានទទួលការលើកលែង ពីការបង់ពន្ធនាំចេញ និងនាំចូល និងពន្ធអាករផ្សេងៗ ទៀត ចំពោះថយន្តមួយគ្រឿងសំរាប់បុគ្គលិកម្នាក់ ក្នុងករណីដែលត្រូវបានបំពេញការងារក្នុងរយៈពេលសមស្របមួយ ។

មាត្រា ១០

(១) បើសិនជាសេវាអភិវឌ្ឍន៍អាស៊ីម៉ង់ ត្រូវការ ឬ នាំចូលនូវគំរោង ឬ រចនាប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការ សំភារៈបច្ចេកទេស និង ឧបករណ៍ប្រើប្រាស់ ដែលជាគំរូរូបសំរាប់ការបំពេញការងាររបស់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ ឬ សេវាអភិវឌ្ឍន៍អាស៊ីម៉ង់ ឬក៏ គំរូរូបផ្សេងៗ សំរាប់ផ្គត់ផ្គង់ដល់ជំនាញការអភិវឌ្ឍន៍ សំភារៈទាំងនោះ គឺត្រូវតែ

ស្ថិតក្រោមបញ្ញត្តិ នៃការនាំចូលដោយរួចរាល់ ។ ការបង់ថ្លៃអាករ ត្រូវបង់តែចំពោះតម្លៃសេវា ដូចជាពន្ធដូរ និងថ្លៃ ស្ថិតិរបស់ទាំងនោះ ជាដើម ។

(២)រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងអនុញ្ញាត្តិចេញចំពោះមុខមិនព្យាបាល ដែលបានចែងខាងលើពី ការបង់ពន្ធគយ និងការបង់ថ្លៃផ្សេងៗទៀត ប្រសិនបើឧបករណ៍ទាំងនោះ ត្រូវបានផ្ទេរមករាជរដ្ឋាភិបាល នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមិនតិចថ្លៃ ឬ ត្រូវបានទាញចេញត្រលប់ទៅវិញ ។ ប្រសិនបើសេវាអភិវឌ្ឍន៍អាជីវកម្ម លក់សំភារៈ ឧបករណ៍ទាំងនោះ សម្ភារៈឧបករណ៍ទាំងនោះ ត្រូវតែបង់ ពន្ធគយតាមតម្លៃជាមូលដ្ឋាន ក្នុងពេលបច្ចុប្បន្ន ។

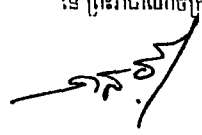
មាត្រា ១១

- (១) កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងត្រូវចូលជាធរមាន ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ។
- (២) កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចត្រូវបានរំលាយចោលតាមរយៈការជូនព័ត៌មាន ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយ គ្មានការ ផ្អាក ផ្អើលនៃកិច្ចសន្យានៅពេលណាក៏បាន បន្ទាប់ពីការជូនដំណឹងរួចមក រយៈពេល ៣ ខែ ។ រយៈពេលនោះ និងត្រូវ ចាប់ផ្តើម ចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួលបានព័ត៌មានសុំបញ្ចប់ ដោយភាគីម្ខាងទៀត ។
- (៣) បន្ទាប់ពីការផុតកំណត់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ លក្ខខណ្ឌរបស់វាត្រូវតែអនុវត្តបន្តទៀត ចំពោះគំរោង អភិវឌ្ឍន៍ នានា ដែលបានចាប់ផ្តើមរួចហើយ ។

ធ្វើនៅ ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២១ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០០
ជាពីរច្បាប់ ជាភាសា ខ្មែរ អាជីវកម្ម និង អង់គ្លេស ដែលអត្ថបទ ទាំងពីរ មានតម្លៃ ដូចគ្នា ។
ក្នុងករណីដែលមានការបកស្រាយខុសគ្នានៃអត្ថបទជាភាសា ខ្មែរ និង អាជីវកម្ម អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស និងត្រូវប្រើជាគោល ។

ជំនួសអោយរដ្ឋាភិបាល
នៃ សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាជីវកម្ម

ជំនួសអោយរដ្ឋាភិបាល
នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF CAMBODIA ON THE SECONDMENT OF DEVELOPMENT
WORKERS OF THE GERMAN DEVELOPMENT SERVICE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia,

Desiring to intensify the friendly relations existing between the two states and peoples,
Intending to regulate the participation of the development workers of the German Development Service in specific development projects in Cambodia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the Government of the Kingdom of Cambodia, second development workers of the German Development Service to work in fields selected jointly by the Government of the Kingdom of Cambodia and the German Development Service.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the German Development Service with the implementation of intergovernmental agreements on the secondment of development workers. The details of implementation shall in each case be the subject of arrangements between the German Development Service and the agencies charged by the Government of the Kingdom of Cambodia.

(3) Development workers within the meaning of this Agreement are fully-trained specialists who wish to work in Cambodia without gainful intent in order to promote specific projects in the Kingdom of Cambodia.

Article 2

Before their arrival in Cambodia the development workers shall be suitably prepared by the German Development Service. After their arrival in Cambodia they shall attend an introductory course to be specially organized for them.

Article 3

(1) The German Development Service shall, after consultations with and at the request of the Government of the Kingdom of Cambodia, second a resident coordinator of the German Development Service to Cambodia.

(2) The resident coordinator shall be the permanent representative of the German Development Service in Cambodia.

(3) The resident coordinator shall in particular

- a) prepare the assignment of development workers and see to it that the commitments of the German Development Service in Cambodia are met;
- b) examine proposals for cooperation projects;
- c) ensure that the development workers receive the advice, assistance and supplies they need to perform their tasks.

Article 4

(1) The Government of the Kingdom of Cambodia shall grant assistance and protection to the development workers of the German Development Service, the resident coordinator and his/her deputies as well as members of their families. It shall inform the Embassy of the Federal Republic of Germany and the resident coordinator of the German Development Service about all matters relating to the presence of the development workers in Cambodia.

(2) The Government of the Kingdom of Cambodia may request the Government of the Federal Republic of Germany to have development workers recalled if their conduct gives cause for such action. It shall, however, avail itself of this right only after having informed the resident coordinator of the German Development Service in Cambodia of its intention.

Article 5

The Government of the Kingdom of Cambodia shall permit the development workers, the resident coordinator and his/her deputies, as well as members of their families, to enter or leave the country at any time, free of charge and without hindrance, and grant them the necessary work and residence permits.

Article 6

The Government of the Kingdom of Cambodia shall issue to the development workers, the resident coordinator and his/her deputies documents of identification as required for the performance of their tasks.

Article 7

(1) The Government of the Kingdom of Cambodia shall assume liability in place of the development workers in respect of any damage to third parties caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with this Agreement. Any claim against the development workers shall to that extent be precluded.

(2) The Government of the Kingdom of Cambodia may not assert any claim for compensation against the development workers, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall give the Government of the Kingdom of Cambodia any information and other assistance it may require in dealing with a case under this article.

Article 8

The Government of the Kingdom of Cambodia shall exempt the development workers, the resident coordinator and his/her deputies from all direct taxes and similar charges as well as social security contributions on payments made to them by the German side for their work under this Agreement.

Article 9

(1) Except for foodstuffs and beverages, the personal effects of the development workers, including materials and professional equipment owned and imported by them as their initial outfit, shall be free of import and export duties and other charges.

(2) Except for foodstuffs and beverages, the personal effects including furniture and fittings, as well as items intended for the personal use of the resident coordinator and any other full-time staff seconded by the German Development Service, shall be free of import and export duties and other charges.

(3) Such items and materials must be imported in connection with their owner's entry into the country. This condition shall be deemed by the customs authorities to be fulfilled if the interval between the entry of the owner and the arrival of the items and materials does not exceed six months.

(4) The resident coordinator and other full-time staff seconded by the German Development Service will further be exempt from paying import and export duties and other charges for replacement items if the items imported in accordance with paragraph 2 above have become unusable or have been lost. A report on such lost or unusable items shall be conveyed to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.

(5) The development workers, the resident coordinator and his/her deputies as well as other full-time staff shall be exempt from paying import and export duties and other charges for one motor vehicle for each person, provided they are employed for a reasonable period of time.

Article 10

(1) If the German Development Service acquires or imports project or official vehicles, technical materials and equipment required for the performance of tasks assigned to development workers or the German Development Service or required as supplies for development workers, such items shall be subject to the provisions on duty-free and tax-free importation, the only fees payable being those for services rendered (e.g. road tolls and statistical fees).

(2) The Government of the Kingdom of Cambodia shall definitively exempt the said items from customs duties and other charges if they are transferred to the Government of the Kingdom of Cambodia free of charge or are re-exported. If the German Development Service sells the items, they shall be subject to customs duty on the basis of their current value.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Agreement may be denounced in writing by either Contracting Party at any time subject to three months' previous notice. Such period shall commence on the date on which notice of termination is received by the other Contracting Party.

(3) After the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to apply to development projects which have already started.

Done at Phnom Penh on June 21, 2000 in duplicate in the German, Cambodian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Cambodian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Kingdom of Cambodia

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Rahmenabkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs Kambodscha

über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Kambodscha -

in dem Wunsch, die zwischen beiden Staaten und Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,

in der Absicht, die Beteiligung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes an bestimmten Entwicklungsvorhaben in Kambodscha zu regeln

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf Wunsch der Regierung des Königreichs Kambodscha Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes für eine Tätigkeit in den Arbeitsbereichen, die von der Regierung des Königreichs Kambodscha und dem Deutschen Entwicklungsdienst gemeinsam ausgewählt sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung der Regierungsübereinkünfte über die Entsendung von Entwicklungshelfern den Deutschen Entwicklungsdienst. Die Einzelheiten der Durchführung sind jeweils Gegenstand von Abmachungen zwischen dem Deutschen Entwicklungsdienst und der oder den von der Regierung des Königreichs Kambodscha dazu beauftragten Stellen.

(3) Entwicklungshelfer im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte mit einer abgeschlossenen beruflichen Ausbildung, die in Kambodscha ohne Erwerbsabsicht Dienst leisten wollen, um bestimmte Vorhaben des Königreichs Kambodscha zu fördern.

Artikel 2

Die Entwicklungshelfer erhalten vor ihrem Eintreffen in Kambodscha eine geeignete Vorbereitung durch den Deutschen Entwicklungsdienst. Nach ihrer Ankunft in Kambodscha nehmen sie an einem für sie durchzuführenden Einführungskurs teil.

Artikel 3

(1) Der Deutsche Entwicklungsdienst entsendet nach Konsultierung und auf Wunsch der Regierung des Königreichs Kambodscha einen Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes nach Kambodscha.

(2) Der Beauftragte ist der ständige Vertreter des Deutschen Entwicklungsdienstes in Kambodscha.

(3) Der Beauftragte hat insbesondere die Aufgaben,

- a) die Vermittlung von Entwicklungshelfern vorzubereiten und darauf zu achten, daß die Verpflichtungen des Deutschen Entwicklungsdienstes in Kambodscha eingehalten werden,
- b) Vorschläge über Vorhaben der Zusammenarbeit zu prüfen,
- c) den Entwicklungshelfern die zur Durchführung ihrer Aufgaben notwendige Beratung, Betreuung und Versorgung zukommen zu lassen.

Artikel 4

(1) Die Regierung des Königreichs Kambodscha gewährt den Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes, dem Beauftragten, dessen Stellvertretern und deren Familienangehörigen Hilfe und Schutz. Sie unterrichtet die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und den Beauftragten des Deutschen

Entwicklungsdienstes über alle mit der Anwesenheit der Entwicklungshelfer in Kambodscha zusammenhängenden Fragen.

(2) Die Regierung des Königreichs Kambodscha kann gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Rückberufung von Entwicklungshelfern verlangen, wenn deren Verhalten dazu Anlaß gibt. Von diesem Recht macht sie erst Gebrauch, nachdem sie den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes in Kambodscha von ihrer Absicht unterrichtet hat.

Artikel 5

Die Regierung des Königreichs Kambodscha gewährt den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten und dessen Stellvertretern sowie deren Familienangehörigen jederzeit und abgabenfrei die freie Ein- und Ausreise sowie die erforderlichen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Die Regierung des Königreichs Kambodscha stellt den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten und dessen Stellvertretern die für die Wahrnehmung der Aufgaben notwendigen Legitimationspapiere aus.

Artikel 7

(1) Für Schäden, die ein Entwicklungshelfer im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an seiner Stelle die Regierung des Königreichs Kambodscha. Jede Inanspruchnahme des Entwicklungshelfers ist insoweit ausgeschlossen.

Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung des Königreichs Kambodscha gegen den Entwicklungshelfer nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt der Regierung des Königreichs Kambodscha jede für die Behandlung eines Falles nach diesem Artikel erforderliche Unterrichtung und sonstige Unterstützung zuteil werden.

Artikel 8

Die Regierung des Königreichs Kambodscha stellt die Entwicklungshelfer, den Beauftragten und seine Stellvertreter hinsichtlich ihrer für die Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens von deutscher Seite gezahlten Beiträge von allen direkten Steuern und steuerähnlichen Abgaben sowie Sozialabgaben frei.

Artikel 9

(1) Mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die persönlichen Effekten der Entwicklungshelfer sowie die ihnen gehörenden Materialien und Berufsausrüstungen, die sie zur Ersteinrichtung mit sich führen, bei der Einfuhr und Ausfuhr zoll- und abgabenfrei.

(2) Mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die persönlichen Effekten einschließlich Möbel und Einrichtungsgegenstände sowie die zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände des Beauftragten und der weiteren vom Deutschen Entwicklungsdienst entsandten hauptamtlichen Mitarbeiter bei Einfuhr und Ausfuhr zoll- und abgabenfrei.

(3) Die Einfuhr der Gegenstände und Materialien muß im Zusammenhang mit der Einreise ihres Besitzers erfolgen. Für die Zolldienststellen gilt diese Bedingung noch als erfüllt, wenn zwischen der Einreise und der Einfuhr ein Zeitraum von bis zu sechs Monaten liegt.

Beauftragten und den weiteren vom Deutschen Entwicklungsdienst entsand-
ten Beamtlichen Mitarbeitern wird die zoll- und abgabenfreie Einfuhr und Ausfuhr
von Gegenständen außerdem gestattet, wenn die gemäß Absatz 2 eingeführten
Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind. Ein Bericht über
den Verlust oder über unbrauchbar gewordene Gegenstände wird dem Ministerium
für auswärtige Angelegenheiten und Internationale Kooperation übersandt.

Den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten, dessen Stellvertretern und anderen
Beamtlichen wird die zoll- und abgabenfreie Einfuhr und Ausfuhr von einem
Kraftfahrzeug pro Person unter der Bedingung gestattet, daß deren Vertragszeit einen
bestimmten Zeitraum umfaßt.

Artikel 10

Im Fall, daß der Deutsche Entwicklungsdienst Projekt- oder Dienstfahrzeuge,
technische Materialien und Ausrüstungsgegenstände erwirbt oder einführt, die zur Er-
füllung der den Entwicklungshelfern oder dem Deutschen Entwicklungsdienst
zugehörigen Aufgaben erforderlich sind oder der Versorgung der Entwicklungshelfer
dienen, unterliegen sie der Regelung über die zoll- oder abgabenfreie Einfuhr, wobei
keine Gebühren für erbrachte Dienstleistungen (zum Beispiel: Straßenbenutzungs-
gebühren) zu zahlen sind.

Die Regierung des Königreichs Kambodscha stellt die genannten Gegenstände
vollständig von Zöllen und Abgaben frei, sofern sie der Regierung des Königreichs
Kambodscha unentgeltlich überlassen oder wenn sie wieder ausgeführt werden. Wenn
der Deutsche Entwicklungsdienst die genannten Gegenstände veräußert, werden sie
zum Zeitwert verzollt.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei jederzeit mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt werden. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

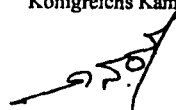
(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Entwicklungsvorhaben weiter.

Geschehen zu Phnom Penh am ~~29. Juni 2000~~ in zwei Urschriften , jede in deutscher kambodschanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kambodschanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des
Königreichs Kambodscha



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DU CAMBODGE RELATIF AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS
DE DÉVELOPPEMENT DU SERVICE ALLEMAND DE DÉVELOPPE-
MENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge,

Désireux d'intensifier les relations amicales existant entre les deux États et leurs peuples,

Ayant l'intention d'assurer la participation de travailleurs de développement du Service allemand de développement à des projets spécifiques de développement au Cambodge,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne affecte, à la demande du Gouvernement du Royaume du Cambodge, des travailleurs de développement du Service allemand de développement à des projets dans des secteurs choisis conjointement par le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Service allemand de développement.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confie au Service allemand de développement l'exécution des accords intergouvernementaux relatifs à l'affectation des travailleurs de développement. Les détails à ce sujet font dans chaque cas l'objet d'accords entre le Service allemand de développement et le service ou les services désignés à cette fin par le Gouvernement du Royaume du Cambodge.

3. Les travailleurs de développement, au sens du présent Accord, sont des spécialistes qui ont terminé leur formation professionnelle et souhaitent travailler au Cambodge sans but lucratif, afin de promouvoir des projets spécifiques dans le Royaume du Cambodge.

Article 2

Avant leur arrivée au Cambodge, les travailleurs de développement sont adéquatement formés à leur mission par le Service allemand de développement. Après leur arrivée dans le pays, ils assistent à des réunions d'information spécialement organisées à leur intention.

Article 3

1. Le Service allemand de développement envoie, après consultation avec le Gouvernement du Royaume du Cambodge et sur sa demande, un coordonnateur résident du Service allemand de développement au Cambodge.

2. Le coordonnateur résident est l'agent permanent du Service allemand de développement au Cambodge.

3. Le coordonnateur résident doit notamment :

a) Mettre au point l'affectation des travailleurs de développement et veiller à ce que les engagements du Service allemand de développement au Cambodge soient tenus;

b) Examiner les propositions relatives à des projets de coopération;

c) Veiller à ce que les travailleurs de développement reçoivent les conseils, l'assistance et les fournitures dont ils ont besoin pour accomplir leurs tâches.

Article 4

1. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge accorde assistance et protection aux travailleurs de développement du Service allemand de développement, au coordonnateur résident et à ses adjoints ainsi qu'aux membres de leurs familles. Il informe l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et le coordonnateur résident du Service allemand de développement de toutes les questions liées à la présence des travailleurs de développement au Cambodge.

2. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge peut demander au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le rappel de travailleurs de développement si leur comportement justifie une mesure de cette nature. Toutefois, il ne se prévaut de ce droit qu'après avoir informé de son intention le coordonnateur résident du Service allemand de développement au Cambodge.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge accorde à tout moment aux travailleurs de développement, au coordonnateur résident et à ses adjoints ainsi qu'aux membres de leurs familles, la faculté d'entrer dans le pays et d'en sortir librement, sans frais et sans obstacle et leur accorde les permis de résidence nécessaires.

Article 6

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge délivre aux travailleurs de développement, au coordonnateur résident et à ses adjoints une pièce d'identité indispensable pour leur permettre d'accomplir leurs tâches.

Article 7

1. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge répond, à la place des travailleurs de développement, des dommages causés à des tiers dans l'exécution d'une tâche qui leur est confiée conformément au présent Accord. À cet égard, toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des travailleurs de développement est exclue.

2. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge ne peut invoquer aucun droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, contre les travailleurs de développement, à

moins que ces derniers n'aient causé les dommages volontairement ou par une négligence flagrante.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit au Gouvernement du Royaume du Cambodge tout renseignement et toute autre assistance éventuellement nécessaire pour traiter un cas relevant du présent article.

Article 8

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge exonère les travailleurs de développement, le coordonnateur résident et ses adjoints de tous impôts directs et taxes similaires ainsi que de contributions à la sécurité sociale sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds allemands, sont versés aux travailleurs de développement pour les prestations fournies dans le cadre du présent Accord.

Article 9

1. Exception faite des produits alimentaires et des boissons, les effets personnels des travailleurs de développement, y compris le matériel et l'équipement professionnel possédés et importés par eux à leur arrivée sont exonérés des droits à l'importation et à l'exportation et autres taxes.

2. Exception faite des produits alimentaires et des boissons, les effets personnels du coordonnateur résident et de tout autre employé à plein temps envoyé par le Service allemand de développement, y compris les articles nécessaires à leur usage personnel, sont exonérés des droits de douane à l'importation et à l'exportation et des autres taxes.

3. Les articles et le matériel doivent être importés au moment de l'entrée dans le pays de leur propriétaire. Les autorités douanières estiment que la présente condition est satisfaite si l'intervalle entre l'entrée du propriétaire et l'arrivée des articles et du matériel ne dépasse pas six mois.

4. Le coordonnateur résident et les autres membres du personnel à plein temps envoyé par le Service allemand de développement seront de plus exonérés des droits à l'importation et à l'exportation et autres taxes pour les pièces de rechange si les articles importés conformément au paragraphe 2 ci-dessus sont devenus inutilisables ou ont été perdus. Un rapport sur les articles perdus ou inutilisables est transmis au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale.

5. Les travailleurs de développement, le coordonnateur résident et ses adjoints ainsi que les autres membres du personnel à plein temps sont exonérés des droits à l'importation et à l'exportation et autres taxes pour un véhicule à moteur par personne, étant entendu qu'ils sont employés pour une durée raisonnable.

Article 10

1. Si le Service allemand de développement achète ou importe des véhicules officiels pour les projets, et du matériel technique nécessaire pour l'exécution des tâches confiées aux travailleurs de développement ou au Service allemand de développement, ou des four-

nitures nécessaires aux travailleurs de développement, lesdits articles sont soumis aux dispositions en vigueur sur les importations en franchise, les seuls frais exigibles étant ceux afférents aux services rendus (c'est-à-dire péages routiers et commissions statistiques).

2. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge paie des droits de douane et autres taxes si les articles mentionnés ci-dessus sont transférés au Gouvernement du Royaume du Cambodge ou s'ils sont réexportés. Si le Service allemand de développement vend lesdits articles, ces derniers sont passibles de droits de douane calculés sur la base de leur valeur originelle.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties contractantes à tout moment, sous réserve d'une notification écrite et adressée trois mois avant la date d'échéance prévue. Cette période commence à la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux projets de développement déjà entrepris.

Fait à Phnom Penh, le 21 juin 2000, en double exemplaire, en langues allemande, cambodgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et cambodgien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

No. 37458

**Germany
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Tacloban Urban Development and Environmental Management Project". Manila, 29 November 2000 and 9 February 2001

Entry into force: *9 February 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Projet de développement urbain de Tacloban et de gestion de l'environnement. Manille, 29 novembre 2000 et 9 février 2001

Entrée en vigueur : *9 février 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37459

**Germany
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Leyte Buffer Zone Forest Management and Reforestation by Smallholder Communities". Manila, 28 November 2000 and 9 February 2001

Entry into force: *9 February 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des forêts dans la région de Leyte et reboisement des petites communautés". Manille, 28 novembre 2000 et 9 février 2001

Entrée en vigueur : *9 février 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37460

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund (SEF) III". Beijing, 17 December 1999

Entry into force: 17 December 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: Chinese, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts (SEF) III". Beijing, 17 décembre 1999

Entrée en vigueur : 17 décembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : chinois, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37461

**Germany
and
Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on cooperation concerning the readmission of persons. Hong Kong, 17 November 2000

Entry into force: *17 February 2001 with the exception of article 6, paragraph 1, indents 2 and 3, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

**Allemagne
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine concernant la réadmission de personnes. Hong-Kong, 17 novembre 2000

Entrée en vigueur : *17 février 2001 à l'exception des alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 de l'article 6, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CO-OPERATION CONCERNING THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Federal Republic of Germany shall readmit at the request of the Hong Kong Special Administrative Region any person who does not meet, or no longer meets the applicable entry or residence requirements of the Hong Kong Special Administrative Region, if proof or prima facie evidence is furnished of the fact that he or she possesses German nationality. The Federal Republic of Germany shall also readmit persons who, after their entry into the territory of the Hong Kong Special Administrative Region, have been released from German nationality.

(2) The Hong Kong Special Administrative Region shall readmit at the request of the Federal Republic of Germany any permanent resident of the Hong Kong Special Administrative Region who does not meet or no longer meets the applicable entry or residence requirements in the Federal Republic of Germany, provided proof or prima facie evidence is furnished of their status. The Hong Kong Special Administrative Region shall also readmit persons who, after their entry into the Federal Republic of Germany, have lost their right to permanent residence in the Hong Kong Special Administrative Region.

(3) The identity of the person need not be proved.

(4) Paragraphs 1 and 2 shall also apply to the spouse and minor children of the person to be readmitted who were born outside the territory of the requesting Contracting Party, regardless of their nationality or their right of residence in the territory of the requested Contracting Party.

Article 2

(1) Proof of German nationality can be furnished through:

- citizenship certificates which can clearly be allocated to a person;
- passports of any kind (national passports, collective passports, diplomatic passports, service passports and surrogate passports);

- identity cards (also temporary and provisional ones);
- service books and military identity cards;
- children's passports as surrogate passports;
- official documents indicating German nationality of the person concerned.

In these cases, the person concerned shall be readmitted without particular formalities.

(2) Proof of permanent residence of the Hong Kong Special Administrative Region can be furnished through:

- a Hong Kong Special Administrative Region Passport;
- a Hong Kong Certificate of Identity;
- a Hong Kong Permanent Identity Card;
- official documents indicating the permanent residence status of the person concerned.

In these cases, the person concerned shall be readmitted without particular formalities.

(3) Prima facie evidence regarding German nationality can be furnished through:

- photocopies of any of the documents proving nationality as listed in paragraph 1 above;

- driving licences and photocopies thereof;
- birth certificates and photocopies thereof;
- statements by witnesses;
- statements by the person concerned;

- the language spoken by the person concerned, as established in a hearing by the consular post of the Federal Republic of Germany;

- any other document which may help to establish the German nationality of the person concerned.

In these cases, the readmission of the person concerned is governed by the provisions of Article 3.

(4) Prima facie evidence regarding permanent residence of the Hong Kong Special Administrative Region can be furnished through:

- photocopies of documents as listed in paragraph 2 above;
- driving licences and photocopies thereof;
- birth certificates and photocopies thereof;
- statements by witnesses;
- statements by the person concerned;

- the language spoken by the person concerned, as established in a hearing by linguistic experts nominated by the Hong Kong Special Administrative Region and resident in the Federal Republic of Germany;

- any other document which may help to establish that the person concerned holds permanent residence status in the Hong Kong Special Administrative Region.

In these cases, the readmission of the person concerned is governed by the provisions

of Article 3.

(5) The documents listed in paragraphs 1 to 4 above shall suffice as proof or prima facie evidence of German nationality or permanent residence of the Hong Kong Special Administrative Region even if their period of validity has lapsed.

Article 3

(1) In the absence of documents proving German nationality or permanent residence of the Hong Kong Special Administrative Region of the person concerned, readmission shall take place on the basis of a readmission request. The readmission request is to contain the following information, depending on the available documents and the statements of the individuals to be readmitted:

- the particulars of the individuals to be readmitted (given names, surnames, date of birth, and - where possible - place of birth, and the last place of residence in the requested Contracting Party);

- indication of the means by which prima facie evidence of German nationality or permanent residence of the Hong Kong Special Administrative Region is furnished;

- a statement indicating that the person to be transferred may need assistance, help or care owing to sickness or old age, providing he or she has consented to the statement being made;

- any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.

(2) Readmission requests shall be filed and received by the Federal Border Police Directorate in Koblenz and the Immigration Department of the Hong Kong Special Administrative Region.

(3) The requested Contracting Party shall reply to a readmission request without undue delay, and in any event within a maximum period of one month. Reasons shall be given for refusal of a readmission request. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request by the competent authority of the requested Contracting Party. Upon expiry of this time limit the transfer shall be deemed to have been agreed to. Where necessary, the requested Contracting Party shall immediately issue the travel documents required for repatriation of the person to be readmitted with a validity of six months.

(4) If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document which was initially issued, the requested Contracting Party shall issue a new travel document with a validity of another six months within 14 days.

(5) The competent authority of the requesting Contracting Party shall inform the competent authority of the requested Contracting Party without any undue delay of the repatriation of the person concerned, at the latest seven days prior to the scheduled repatriation.

Article 4

As a rule, repatriation shall take place by air. Where aviation security so requires, the persons to be repatriated shall be accompanied by specialised security staff.

Article 5

The requesting Contracting Party shall readmit again without particular formalities any person readmitted by the requested Contracting Party if it is established, within a period of three months after the readmission of the person concerned, that the requirements for readmission by the requested Contracting Party under Article 1 were not met.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit any person of another jurisdiction if such person does not meet or no longer meets the applicable entry and residence requirements of the requesting Contracting Party and if it can be proved or if prima facie evidence can be furnished proving that the person

- at the time of entry held a valid residence permit issued by the requested Contracting Party, or

- after having entered the territory of the requested Contracting Party, proceeds to illegally enter the territory of the requesting Contracting Party, coming directly from the territory of the requested Contracting Party and holding a valid visa issued by the requested Contracting Party, or

- after having entered the territory of the requested Contracting Party, proceeds to illegally enter the territory of the requesting Contracting Party, coming directly from the territory of the requested Contracting Party by surreptitiously obtaining leave to enter the territory of the requesting Contracting Party by using unauthorised documents of the requested Contracting Party.

The provisions shall not cover air-side transit persons.

(2) The requested Contracting Party shall also readmit such persons if both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit which has in the meantime expired, with the residence permit or visa issued by the requested Contracting Party having had a longer period of validity.

Article 7

(1) When a person is to be readmitted in line with Article 6 above, the readmission request must be filed within twelve months of the competent authorities' obtaining knowledge of the unlawful entry or residence of the person concerned. The requested Contracting Party shall reply to readmission requests without undue delay, but in any event within a maximum period of one month. Where necessary, the requested Contracting Party shall immediately issue the travel documents required for the repatriation of the person to be readmitted with a validity of six months.

(2) The person concerned shall be transferred without undue delay, and within a maximum period of three months of the requested Contracting Party giving its approval. Where there are legal or factual obstacles to the transfer, the time limit shall be extended at the request of the requesting Contracting Party. The competent authorities shall reach agreement in writing regarding the envisaged transfer date.

Article 8

Where a person has been readmitted in line with Article 6 above, the requesting Contracting Party shall readmit again without particular formalities the person concerned, if the requested Contracting Party establishes within a period of one month after the readmission of the person concerned that the readmission requirements were not met.

Article 9

All costs associated with the repatriation of persons as far as the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party. Where a person is readmitted under Articles 5 and 8, the requesting Contracting Party shall also bear the necessary costs associated with the return journey.

Article 10

(1) Personal data to be communicated in order to implement this Agreement may concern only the following:

- the particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous nationality);
- identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
- other details needed to identify the person to be transferred;
- stopping places and itineraries;
- other information at the request of a Contracting Party which it needs for examining the readmission requirements pursuant to this Agreement.

(2) In so far as personal data shall be communicated pursuant to this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic laws of each Contracting Party:

- use of the data by the recipient is permissible only for the purpose stated and under the conditions provided by the communicating authority;
- upon request, the recipient shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom;
- personal data may only be communicated to the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating Contracting Party;

- the communicating authority must take care that the data to be communicated is accurate, and necessary and proportionate in relation to the purpose for which it is communicated. In so doing, the communicating authority shall respect bans on communications applicable under the domestic laws of the Contracting Party in question. If it is found that data has been communicated that is inaccurate or should not have been communicated, the recipient must be informed thereof immediately and shall correct or erase such data;

- the communicating and the receiving authorities are under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data;

the communicating and the receiving authorities are under the obligation efficiently to protect communicated personal data against unauthorised access, alteration and disclosure.

Article 11

(1) Details regarding the implementation of this Agreement shall be settled between the Contracting Parties' experts.

(2) The Contracting Parties undertake to solve any problems arising from the application of this Agreement by mutual agreement. Where necessary, either Contracting Party may invite the other to discuss questions associated with the application of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising under international law.

Article 13

The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations shall be arranged for by the Government of the Federal Republic of Germany immediately after the Agreement's entry into force. The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall be notified, stating the issued UN registration number, as soon as it has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Article 14

(1) This Agreement with the exception of the provision of Article 6 paragraph 1 indent 2 and indent 3, shall take effect three months after the signature of this Agreement.

(2) Article 6 paragraph 1 indent 2 and indent 3 shall take effect on the first day of the second month following the day on which the Government of the Hong Kong Special Administrative Region has informed the Government of the Federal Republic of Germany that its requirements for entry into force of these provisions have been complied with.

Article 15

(1) Each Contracting Party may, after consulting the other Contracting Party, suspend or terminate this Agreement for reasons of public order and health or security by giving official notification.

(2) The suspension or termination shall become effective on the first day of the month following the month in which notification was received by the other Contracting Party.

Done at Hong Kong this 17th day of November 2000 in two originals in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WOLFGANG GERZ

OTTO SCHILY

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

ANSON CHAN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong

der Volksrepublik China

über

die Zusammenarbeit bei der Rückübernahme von Personen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong
der Volksrepublik China,
die von der Zentralen Volksregierung der Volksrepublik China zum Abschluss dieses
Abkommens gehörig befugt wurde,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I

(1) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt auf Antrag der Sonderverwaltungsregion Hongkong die Personen, die in der Sonderverwaltungsregion Hongkong die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, wenn die deutsche Staatsangehörigkeit nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird. Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt auch die Personen, die nach ihrer Einreise in die Sonderverwaltungsregion Hongkong aus der deutschen Staatsangehörigkeit entlassen wurden.

(2) Die Sonderverwaltungsregion Hongkong übernimmt auf Antrag der Bundesrepublik Deutschland Personen mit einem unbeschränkten Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong, die in der Bundesrepublik Deutschland die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, wenn deren Status nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird. Die Sonderverwaltungsregion Hongkong übernimmt ferner die Personen, die ihr unbeschränktes Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong nach ihrer Einreise in die Bundesrepublik Deutschland verloren haben.

(3) Ein Nachweis der Identität der Person ist nicht erforderlich.

(4) Die Absätze 1 und 2 finden entsprechende Anwendung auf Ehepartner und auf außerhalb des Gebiets der ersuchenden Vertragspartei geborene minderjährige Kinder der rückzuführenden Person, unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit oder ihres Aufenthaltsrechts im Gebiet der ersuchten Vertragspartei.

Artikel 2

(1) Die deutsche Staatsangehörigkeit kann nachgewiesen werden durch

- Staatsangehörigkeitsurkunden, die einer Person eindeutig zugeordnet werden können;
- Pässe aller Art (Nationalpässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Passersatzpapiere);
- Personalausweise (auch vorläufige und behelfsmäßige);
- Wehrpässe und Militärausweise;
- Kinderausweise als Passersatz;
- amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich die deutsche Staatsangehörigkeit der betreffenden Person ergibt.

In diesen Fällen wird die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurückgenommen.

(2) Das unbeschränkte Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong kann nachgewiesen werden durch

- einen Pass der Sonderverwaltungsregion Hongkong;
- eine Identitätsbescheinigung von Hongkong;
- einen Personalausweis (Hong Kong Permanent Identity Card);

- amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich das unbeschränkte Aufenthaltsrecht der betreffenden Person ergibt.

In diesen Fällen wird die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurückgenommen.

(3) Die deutsche Staatsangehörigkeit kann glaubhaft gemacht werden durch

- Kopien eines der in Absatz 1 genannten Dokumente zum Nachweis der Staatsangehörigkeit;
- Führerscheine sowie Kopien derselben;
- Geburtsurkunden sowie Kopien derselben;
- Zeugenaussagen;
- eigene Angaben des Betroffenen;
- die Sprache des Betroffenen mittels Anhörung durch die konsularische Vertretung der Bundesrepublik Deutschland;
- andere Dokumente, die bei der Feststellung der deutschen Staatsangehörigkeit behilflich sein könnten.

In diesen Fällen erfolgt die Rückübernahme der betroffenen Person nach Artikel 3

(4) Das unbeschränkte Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong kann glaubhaft gemacht werden durch

- Kopien eines der in Absatz 2 genannten Dokumente;
- Führerscheine sowie Kopien derselben;
- Geburtsurkunden sowie Kopien derselben;
- Zeugenaussagen;
- eigene Angaben des Betroffenen;
- die Sprache des Betroffenen mittels Anhörung durch von der Sonderverwaltungsregion Hongkong benannte und in Deutschland ansässige Sprachsachverständige;
- andere Dokumente, die bei der Feststellung des unbeschränkten Aufenthaltsrechts behilflich sein könnten.

In diesen Fällen erfolgt die Rückübernahme der betroffenen Person nach Artikel 3.

(5) Die in den Absätzen 1 bis 4 aufgeführten Dokumente genügen auch dann als Nachweis oder für die Glaubhaftmachung der deutschen Staatsangehörigkeit oder des unbeschränkten Aufenthaltsrechts in der Sonderverwaltungsregion Hongkong, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Artikel 3

(1) **Fehlen Dokumente**, die die deutsche Staatsangehörigkeit der betroffenen Person oder deren unbeschränktes Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong nachweisen, so erfolgt die Rückübernahme auf der Grundlage eines Rückübernahmeersuchens. Das Rückübernahmeersuchen soll entsprechend den vorhandenen Dokumenten oder den Angaben der zu übernehmenden Personen folgende Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übernehmenden Personen (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und - soweit möglich - Geburtsort sowie letzter Wohnort im Gebiet der ersuchten Vertragspartei),
- die Bezeichnung der Mittel, mit denen die deutsche Staatsangehörigkeit oder das unbeschränkte Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong glaubhaft gemacht wird,
- einen Hinweis auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergehenden Person, sofern diese dem Hinweis zugestimmt hat,
- sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Zuständig für die Stellung und die Entgegennahme von Rückübernahmeersuchen sind die Bundesgrenzschutzdirektion in Koblenz und die Einwanderungsbehörde der Sonderverwaltungsregion Hongkong.

(3) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Rückübernahmeersuchen unverzüglich, **längstens** jedoch innerhalb eines Monats. Für die Ablehnung eines Rückübernahmeersuchens **sind** Gründe anzugeben. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Rückübernahmeersuchens bei **der** zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei. Nach Ablauf dieser Frist gilt die **Zustimmung** zur Übernahme als erteilt. Die ersuchte Vertragspartei stellt, soweit erforderlich, **unverzüglich** die für die Rückführung der zu übernehmenden Person notwendigen **Reisedokumente** mit einer Gültigkeit von sechs Monaten aus.

(4) Ist die Übergabe aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen während der **Gültigkeitsdauer** des ausgestellten Reisedokuments nicht möglich, so stellt die ersuchte **Vertragspartei** innerhalb von 14 Tagen ein neues Reisedokument aus, das wiederum sechs **Monate** gültig ist.

(5) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei hat die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei von der Rückführung der betreffenden Person unverzüglich, **spätestens 7 Tage** vor der geplanten Rückführung zu unterrichten.

Artikel 4

Die Rückführung wird in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt. In Fällen, in denen es die **Sicherheit** des Luftverkehrs erfordert, werden die rückzuführenden Personen von **spezialisiertem Sicherheitspersonal** begleitet

Artikel 5

Die ersuchende Vertragspartei nimmt eine von der ersuchten Vertragspartei übernommene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn innerhalb von drei Monaten nach der Rückübernahme der Person festgestellt wird, dass die in Artikel 1 bezeichneten Voraussetzungen für eine Rückübernahme durch die ersuchte Vertragspartei nicht vorgelegen haben.

Artikel 6

(1) **Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei eine einer anderen Hoheitsgewalt unterstehende Person, wenn sie die geltenden Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt der ersuchenden Vertragspartei nicht oder nicht mehr erfüllt und nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie**

- **zum Zeitpunkt der Einreise über einen gültigen, durch die ersuchte Vertragspartei ausgestellten Aufenthaltstitel verfügte oder**

- **nach der Einreise in das Gebiet der ersuchten Vertragspartei unmittelbar und rechtswidrig von dort in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist und zum Zeitpunkt dieser Einreise über ein gültiges, durch die ersuchte Vertragspartei ausgestelltes Visum verfügt oder**

- **nach der Einreise** in das Gebiet der ersuchten Vertragspartei unmittelbar und **rechtswidrig** von dort in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist und **die Genehmigung** zur Einreise in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei unter **Verwendung nicht autorisierter Dokumente** der ersuchten Vertragspartei erschlichen **hat**.

Diese Bestimmungen beziehen sich nicht auf Personen im Flughafentransit.

(2) **Eine Rückübernahmepflicht** der ersuchten Vertragspartei besteht auch dann, wenn beide **Vertragsparteien** ein zwischenzeitlich abgelaufenes Visum oder einen abgelaufenen **Aufenthaltstitel** erteilt haben, und das durch die ersuchte Vertragspartei erteilte Visum oder **der von ihr erteilte Aufenthaltstitel** länger gültig war.

Artikel 7

(1) **Im Falle der Rückübernahme einer Person nach Artikel 6 muss das Rückübernahmeersuchen innerhalb von zwölf Monaten nachdem die zuständigen Behörden von der rechtswidrigen Einreise oder dem rechtswidrigen Aufenthalt der betroffenen Person Kenntnis erlangt haben, gestellt werden. Die ersuchte Vertragspartei beantwortet das Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb eines Monats. Die ersuchte Vertragspartei stellt, soweit erforderlich, unverzüglich die für die Rückführung der zu übernehmenden Person notwendigen Reisedokumente mit einer Gültigkeit von sechs Monaten aus.**

(2) **Die Übergabe der betroffenen Person erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übergabe verlängert. Die zuständigen Behörden verständigen sich schriftlich über den beabsichtigten Überstellungstermin.**

Artikel 8

Im Falle der Übernahme einer Person nach Artikel 6 nimmt die ersuchende Vertragspartei die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb eines Monats nach deren Rückübernahme feststellt, dass die Voraussetzungen für die Rückübernahme nicht vorgelegen haben.

Artikel 9

Alle mit der Rückführung einer Person zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Im Falle der Übernahme einer Person nach den Artikeln 5 und 8 trägt die ersuchende Vertragspartei auch die erforderlichen Kosten der Rückreise.

Artikel 10

(1) Für die Durchführung dieses Abkommens zu übermittelnde personenbezogene Daten dürfen ausschließlich betreffen:

- die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls die der Familienangehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls frühere Namen, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),
- den Personalausweis oder den Reisepass (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.),
- sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderliche Angaben,
- die Aufenthaltsorte und die Reisewege,
- sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Rückübernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

Soweit aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die folgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig;

der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse;

personenbezogene Daten dürfen nur an die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei erfolgen;

die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung dieser Daten vorzunehmen;

die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen;

die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen;

Artikel 11

~~(1)~~ Einzelheiten zur Durchführung dieses Abkommens werden zwischen den Vertragsparteien auf Expertenebene geregelt.

~~(2)~~ Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen, einvernehmlich zu lösen. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf zu Gesprächen über Fragen zur Anwendung dieses Abkommens einladen.

Artikel 12

Die sich aus dem Völkerrecht ergebenden Verpflichtungen der Vertragsparteien bleiben unberührt.

Artikel 13

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen tritt mit Ausnahme der Bestimmungen in Artikel 6 Absatz 1 (zweiter und dritter Anstrich) drei Monate nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Bestimmungen in Artikel 6 Absatz 1 (zweiter und dritter Anstrich) treten am ersten ~~zweiten~~ zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der ~~Verwaltungsregion~~ Verwaltungsregion Hongkong der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ~~mitteilt~~ mitteilt hat, dass die dortigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 15

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Konsultation der anderen Vertragspartei aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Gesundheit und Ordnung im Wege der amtlichen Notifikation suspendieren oder kündigen.

(2) Die Suspendierung oder Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Hongkong am 17. November 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Sonderverwaltungsregion Hongkong
der Volksrepublik China



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LA RÉADMISSION DE PERSONNES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Dûment autorisés à conclure le présent Accord par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La République fédérale d'Allemagne, à la demande de la Région administrative spéciale de Hong Kong, réadmettra toute personne ne remplissant pas ou ayant cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour de la Région administrative spéciale de Hong Kong, s'il est prouvé ou présumé qu'elle possède la nationalité allemande. La République fédérale d'Allemagne réadmettra également les personnes qui, après leur entrée sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong, ont été déchues de la nationalité allemande.

2. La Région administrative spéciale de Hong Kong, à la demande la République fédérale d'Allemagne, réadmettra tout résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong ne remplissant pas ou ayant cessé de remplir les conditions d'entrée ou de séjour en République fédérale d'Allemagne, s'il existe une preuve ou un commencement de preuve de leur statut. La Région administrative spéciale de Hong Kong réadmettra également les personnes qui, après leur entrée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ont perdu leur droit à la résidence permanente sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

3. L'identification de la personne en question n'a pas à être prouvée.

4. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également au conjoint et aux enfants mineurs de la personne faisant l'objet de réadmission qui sont nés en dehors du territoire de la Partie contractante requérante, quelle que soit leur nationalité ou leur droit de résidence sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 2

1. Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité allemande :
certificats de nationalité pouvant clairement être attribués à une personne ;
passeports de toute nature (passeports nationaux, passeports collectifs, passeports diplomatiques, passeports de service et documents tenant lieu de passeport) ;

cartes d'identité (y compris les cartes temporaires) ;
livrets et cartes d'identité militaires ;
documents d'identité de mineurs tenant lieu de passeport ;
documents officiels indiquant la nationalité allemande de la personne intéressée.

Dans ces cas, la personne intéressée pourra être réadmise sans autre formalité.

2. Pièces pouvant constituer la preuve de résidence permanente dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

un passeport de la Région administrative spéciale de Hong Kong ;
une carte d'identité de Hong Kong ;
une carte d'identité permanente de Hong Kong ;
des documents officiels indiquant que la personne intéressée a le statut de résident permanent.

Dans ces cas, la personne intéressée sera réadmise sans autre formalité.

3. La présomption de nationalité allemande peut être établie par les pièces ci-après :
photocopies de l'un quelconque des documents indiqués au paragraphe 1 comme attestant la nationalité ;

permis de conduire et photocopies de permis de conduire ;
extraits d'acte de naissance et photocopies desdits documents ;
déclarations de témoins ;
déclarations par la personne intéressée ;
langue parlée par la personne intéressée, attestée par le Consulat de la République fédérale d'Allemagne après audience ;
tout autre document susceptible d'aider à établir la nationalité allemande de la personne intéressée.

Dans ces cas, la réadmission de la personne intéressée est fixée par les dispositions de l'Article 3.

4. La présomption de résidence permanente de la Région administrative spéciale de Hong Kong peut être établie par les pièces ci-après :

photocopies des documents indiqués au paragraphe 2
permis de conduire et photocopies des permis de conduire ;
extraits d'acte de naissance et photocopies desdits extraits
déclarations de témoins ;
déclarations par la personne intéressée ;
la langue parlée par la personne intéressée, selon des linguistes désignés par la Région administrative spéciale de Hong Kong résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ;

tous autres documents pouvant contribuer à établir que la personne intéressée possède le statut de résident permanent dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Dans ces cas, la réadmission de la personne intéressée est régie par les dispositions de l'Article 3.

5. Les documents énumérés aux paragraphes 1 à 4 du présent Article suffisent à établir la preuve ou la présomption de nationalité allemande ou de domicile permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong même s'ils sont périmés.

Article 3

1. En l'absence de documents attestant la nationalité allemande ou le statut de résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la personne intéressée, la réadmission aura lieu sur demande. La demande de réadmission contiendra les renseignements ci-après, en fonction des documents disponibles et des informations sur les personnes à réadmettre :

l'identité de la personne à réadmettre (noms, prénoms, date et, si possible, lieu de naissance, et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise) ;

renseignements sur les moyens d'établissement de la présomption de nationalité allemande ou de résidence permanente sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong ;

une déclaration indiquant que la personne à réadmettre peut avoir besoin d'aide, d'attention ou de soins en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;

toute autre mesure de protection ou de sécurité nécessaires pour le transfert de la personne intéressée.

2. Les demandes de réadmission seront remplies et reçues par la Direction fédérale de la police des frontières à Koblenz et le Département d'immigration de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

3. La Partie contractante requise répondra à la demande de réadmission dans les meilleurs délais, et dans tous les cas dans un délai ne dépassant pas un mois. Tout refus de réadmission sera accompagné des raisons l'ayant motivé. Le délai maximum d'un mois commence à la date de réception de la demande de réadmission par l'autorité compétente de la Partie contractante requise. À l'expiration de cette période, le transfert sera censé avoir été approuvé. En tant que de besoin, la Partie contractante requise délivrera immédiatement les documents de travail nécessaires au rapatriement de la personne devant être réadmise, et lesdits documents seront valides pendant six mois.

4. Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, la personne intéressée ne peut pas être réadmise pendant la période de validité du document de voyage initialement délivré, la Partie contractante requise délivrera dans les 14 jours un nouveau document de voyage d'une validité de six mois.

5. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante informera la Partie contractante requise dans les meilleurs délais, et au plus tard sept jours avant la date prévue, du rapatriement de la personne intéressée.

Article 4

En règle générale, l'avion sera le moyen de transport utilisé pour le rapatriement. Dans les cas où la sécurité aérienne l'exige, les personnes devant être rapatriées seront accompagnées par un personnel de sécurité spécialisé.

Article 5

La Partie contractante requérante réadmettra à nouveau sans autre formalité toute personne ayant été réadmise par la Partie contractante requise toutes les fois que, dans un délai de trois mois à partir de la réadmission de la personne intéressée, les critères de réadmission par la Partie contractante requise en vertu de l'Article 1 n'ont pas été satisfaits.

Article 6

1. Chaque partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, réadmet toute personne d'une autre juridiction si ladite personne ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de résidence de la Partie contractante requérante et s'il est possible de prouver ou de présumer que la personne intéressée :

possédait à la date d'entrée un permis valide de résidence émanant de la Partie contractante requise, ou

après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requise a pénétré illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante, en provenance directe du territoire de la Partie contractante requise et est détentrice d'un visa valide émanant de la Partie contractante requise, ou

après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requise, a pénétré illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante, en provenance directe du territoire de la Partie contractante requise en obtenant clandestinement l'autorisation de pénétrer sur le territoire de la partie contractante requérante grâce à l'utilisation de documents de la Partie contractante requise ne leur en donnant pas le droit.

Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux personnes en transit aérien.

2. La Partie contractante requise réadmet également lesdites personnes si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un permis de résidence ayant expiré dans l'intervalle, si la période de validité du document délivré par la Partie contractante requise était plus longue que celle du document délivré par la Partie contractante requérante.

Article 7

1. Pour la réadmission conformément aux dispositions de l'Article 6, la demande de réadmission doit être présentée dans les douze mois suivant la date à laquelle les autorités compétentes ont été au courant de l'entrée illégale ou du séjour illégal de la personne intéressée. La Partie contractante requise répond sans délai à une demande de réadmission et dans tous les cas dans un délai maximum d'un mois. En tant que de besoin, la Partie con-

tractante requise délivre sans délai les documents de voyage nécessaires au rapatriement de la personne devant être réadmise, lesdits documents ayant une validité de six mois.

2. La personne intéressée sera transférée sans délai et en tout état de cause dans un délai maximum de trois mois après que la Partie contractante requise a donné son consentement. Ce délai pourra être prolongé à la demande de la Partie contractante requérante s'il existe des obstacles juridiques ou factuels au transfert. Les autorités compétentes conviennent au préalable par écrit de la date envisagée pour le transfert.

Article 8

Lorsqu'une personne a été réadmise conformément aux dispositions de l'Article 6, la Partie contractante requérante la réadmettra à nouveau sans autre formalité à condition que la Partie contractante requise établisse dans une période d'un mois après la réadmission de la personne intéressée que les conditions prévues pour la réadmission n'ont pas été remplies.

Article 9

Tous les frais liés au rapatriement des personnes jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise sont à la charge de la Partie contractante requérante. Il en va de même pour la réadmission d'une personne en vertu des Articles 5 et 8 du présent Accord.

Article 10

1. Les informations à caractère personnel devant être communiquées en vue de la mise en oeuvre du présent Accord doivent concerner uniquement :

l'état civil de la personne devant être transférée et, si nécessaire, l'état civil des membres de sa famille (nom, prénoms, tout ancien patronyme, surnom ou pseudonyme, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et toute nationalité antérieure ;

la carte d'identité ou le passeport (numéro, durée de validité, date d'émission, autorité émettrice, lieu d'émission, etc.) ;

tous autres renseignements nécessaires pour identifier la personne dont le retour est prévu ;

les arrêts et itinéraires ;

tous autres renseignements demandés par une Partie contractante et dont elle a besoin pour examiner les conditions de réadmission conformément au présent Accord.

2. En ce qui concerne les renseignements de nature personnelle devant être communiqués conformément au présent Accord, les dispositions ci-après s'appliquent, sous réserve de la législation interne de chaque Partie contractante :

le destinataire ne peut utiliser les données transmises que pour atteindre le but déclaré et dans les conditions formulées par l'autorité qui fournit les données ;

sur demande, le destinataire informe l'autorité expéditrice quant à l'utilisation des données transmises et aux résultats qui en ont découlé ;

les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre du présent Accord. Une transmission ultérieure à d'autres autorités exige l'autorisation préalable de la Partie contractante informatrice ;

l'autorité informatrice est tenue de vérifier les données transmises et de s'assurer qu'elles sont nécessaires aux fins annoncées et sont à la mesure de celles-ci. Ce faisant, l'autorité qui fournit les données doit respecter les interdictions applicables aux communications en vertu de la loi interne de la Partie contractante en question. S'il s'avère que des données incorrectes ou dont la communication est prohibée ont été transmises, le destinataire doit en être informé immédiatement et doit procéder à la correction ou à la destruction des données en question ;

e. les autorités qui fournissent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de consigner par écrit la transmission et la réception de données personnelles ;

f. les autorités qui fournissent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de protéger efficacement les données personnelles contre l'accès, la modification et la diffusion non autorisés.

Article 11

1. Les experts des Parties contractantes réglementent les détails s'agissant de la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'engagent à résoudre par accord mutuel tous problèmes découlant de l'application du présent Accord. Si nécessaire, chaque Partie contractante pourra inviter l'autre à discuter des questions liées à l'application du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord n'affecte pas les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu du droit international.

Article 13

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent Accord immédiatement après son entrée en vigueur auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le numéro d'enregistrement des Nations Unies sera communiqué au Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, dès qu'il aura été confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

Article 14

1. Le présent Accord, à l'exception des alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 de l'Article 6, prend effet trois mois après la signature du présent Accord.

2. Les alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 de l'Article 6 prennent effet le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement de la Région administrative spé-

ciale de Hong Kong informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités internes requises pour leur entrée en vigueur ont été remplies.

Article 15

1. Chacune des Parties contractantes, après avoir consulté l'autre Partie contractante, peut suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des raisons d'ordre public, de santé ou de sûreté de l'État après avoir averti officiellement l'autre Partie.

2. La suspension du présent Accord ou sa dénonciation prennent effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel la notification est reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Hong Kong le 17 novembre 2000 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLFGANG GERZ

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong

de la République populaire de Chine :

ANSON CHAN

No. 37462

**Germany
and
Czech Republic**

**Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of
Germany and the Government of the Czech Republic. Bonn, 28 April 1998**

Entry into force: 3 September 2000, in accordance with article 18

Authentic texts: Czech, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 May 2001

**Allemagne
et
République tchèque**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque. Bonn, 28 avril 1998**

Entrée en vigueur : 3 septembre 2000, conformément à l'article 18

Textes authentiques : tchèque, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mai 2001

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

mezi

vládou Spolkové republiky Německo

a

vládou České republiky

o letecké dopravě

Vláda Spolkové republiky Německo

a

vláda České republiky

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví,
otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944, a

vedeny přáním sjednat Dohodu za účelem zřízení a provádění
leteckých dopravních služeb mezi a za územími jejich států,

se dohodly takto:

Článek 1

(Definice)

(1) Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- (a) výraz "Úmluva" znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944, a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejich článků 90 a 94 za předpokladu, že takové přílohy a změny vstoupily v platnost nebo byly ratifikovány oběma stranami;
- (b) výraz "letecké úřady" znamená v případě Spolkové republiky Německo Spolkové ministerstvo dopravy, a v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů; nebo v obou případech, kteroukoli jinou osobu nebo orgán zmocněný k provádění funkcí vykonávaných uvedenými leteckými úřady;

- (c) výraz "určený letecký podnik" znamená kterýkoli letecký podnik, který jedna smluvní strana písemně určila druhé smluvní straně podle článku 3 této dohody jako letecký podnik oprávněný provozovat mezinárodní letecké dopravní služby na stanovených linkách v souladu s článkem 2 odstavcem (2) této dohody;
- (d) výraz "kapacita" znamená kapacitu letadla používaného v leteckých dopravních službách, násobenou počtem frekvencí prováděných tímto letadlem za dané letové období.
- (2) Výrazy "území", "letecká dopravní služba", "mezinárodní letecká dopravní služba", "přistání pro potřeby nikoli obchodní" mají význam, který je pro ně stanoven v člancích 2 a 96 Úmluvy.
- (3) Výraz "tarif" znamená cenu, která má být účtována za mezinárodní přepravu (t.j. přepravu mezi místy na území dvou nebo více států) cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou poštovních zásilek), a zahrnuje:
- (a) jakýkoli průběžný tarif nebo peněžní obnos účtovaný za nabízenou a prodávanou mezinárodní přepravu, včetně průběžných tarifů sestavených pomocí jiných tarifů nebo přípočtových částek za přepravu na mezinárodních nebo vnitrostátních úsecích tvořících část mezinárodního úseku;
- (b) zprostředkovatelskou odměnu placenou leteckým podnikem za prodej letenek pro přepravu cestujících a jejich zavazadel nebo za obdobný prodej přepravy zboží; a
- (c) podmínky, upravující použitelnost tarifu nebo ceny za přepravu, nebo platbu zprostředkovatelské odměny

Zahrnuje taktéž:

- (d) jakékoli podstatné výhody poskytované v souvislosti s přepravou;
- (e) jakýkoli tarif za přepravu na vnitrostátním úseku prodáváný pouze v souvislosti s mezinárodní přepravou, který neplatí výhradně pro vnitrostátní přepravu, a který není dostupný za stejných podmínek všem mezinárodním leteckým dopravcům a uživatelům jejich leteckých dopravních služeb.

Článek 2
(Přepravní práva)

- (1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva za účelem provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb určenými leteckými podniky:
 - (a) létat bez přistání přes území svého státu;
 - (b) přistávat na území svého státu pro potřeby nikoli obchodní;
 - (c) přistávat pro obchodní potřeby na území svého státu ve vyjmenovaných místech na stanovených linkách podle odstavce (2) tohoto článku za účelem nakládky a vykládky cestujících, zavazadel, zboží a poštovních zásilek.
- (2) Linky, na kterých budou určeny letecké podniky smluvních stran oprávněny provozovat mezinárodní letecké dopravní služby, budou stanoveny leteckými úřady obou smluvních stran v Seznamu linek.

- (3) V odstavci (1) tohoto článku nemůže být nic považováno za udělení práva kterémukoli určenému leteckému podniku jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zavazadla, zboží a poštovní zásilky za úplatu nebo nájemné a určené pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany (kabotáž).
- (4) Poskytnutí přepravních práv podle odstavce 1 tohoto článku nezahrnuje poskytnutí práva přepravovat cestující, zavazadla, zboží a poštovní zásilky mezi místy na území státu smluvní strany, poskytující práva a místy na území třetího státu nebo v opačném směru (pátá svoboda). Přepravní práva páté svobody budou poskytnuta pouze na základě zvláštní dohody mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

Článek 3

(Určení a provozní oprávnění)

- (1) Mezinárodní letecké dopravní služby na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody mohou být kdykoli zahájeny za předpokladu, že:
- (a) smluvní strana, které byla poskytnuta práva stanovená v článku 2 odstavci (1) této dohody, určila písemným oznámením jeden nebo několik leteckých podniků, a
 - (b) smluvní strana poskytující tato práva oprávnila určený letecký podnik nebo letecké podniky k zahájení provozu leteckých dopravních služeb.
- (2) Smluvní strana, která poskytla tato práva, udělí bez prodloužení podle ustanovení odstavců (3) a (4) tohoto článku a podle článku 9 této dohody uvedené oprávnění pro provoz mezinárodních leteckých dopravních služeb.

- (3) Kterákoli smluvní strana může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené zákony a právními předpisy státu první smluvní strany, upravujícími provozování mezinárodní letecké dopravy.
- (4) Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout přijmout určení leteckého podniku a odmítnout udělit provozní oprávnění zmíněné v odstavci (2) tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2 této dohody, kdykoli smluvní strana nemá důkaz, že převážná část vlastnictví tohoto leteckého podniku a jeho skutečná kontrola náleží občanům státu druhé smluvní strany nebo jí samé. Česká republika bere v úvahu, že vzhledem k členství Spolkové republiky Německo v Evropské unii zůstávají nedotčeny právní závazky Spolkové republiky Německo ve vztahu k Evropské unii.
- (5) Každá smluvní strana má právo nahradit určený letecký podnik za jiný letecký podnik v souladu s ustanoveními ve zmíněných odstavcích (1) a (4) tohoto článku. Nově určený letecký podnik bude mít stejná práva a povinnosti jako měl letecký podnik, jenž nahrazuje.

Článek 4

(Zrušení nebo omezení provozního oprávnění)

Každá smluvní strana bude mít právo zrušit nebo uložením podmínek omezit využívání provozního oprávnění uděleného podle článku 3 odstavce (2) této dohody v případě, že určený letecký podnik nepostupuje v souladu se zákony a právními předpisy státu smluvní strany, která provozní oprávnění udělila, nebo neplní podmínky této dohody, nebo neplní závazky z ní vyplývající. Zrušení nebo omezení budou předcházet konzultace podle článku 15 této dohody, pokud nebude nezbytné provést okamžité pozastavení provozu nebo zavést podmínky k zabránění dalšího porušování zákonů a právních předpisů.

Článek 5
(Nerozlišování ve věci poplatků)

Poplatky za použití letišť a jiných leteckých zařízení stanovené na území státu jedné smluvní strany pro letadlo kteréhokoli určeného leteckého podniku druhé smluvní strany nebudou vyšší než poplatky stanovené pro letadlo národního leteckého podniku první smluvní strany, provozujícího podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

Článek 6
(Osvobození od celních a jiných poplatků)

- (1) Letadlo provozované kterýmkoli určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany při vstupu, výstupu nebo přeletu přes území státu druhé smluvní strany a také pohonné hmoty, mazadla, náhradní díly, obvyklé vybavení letadla a zásoby na palubě tohoto letadla budou osvobozeny od cla a jiných poplatků ukládaných při dovozu, vývozu nebo průvozu zboží. Osvobození se bude taktéž vztahovat na zboží na palubě letadla spotřebované během letu přes území státu druhé smluvní strany.
- (2) Pohonné hmoty, mazadla, náhradní díly, obvyklé vybavení letadla a zásoby letadla dočasně dovezené na území státu kterékoli smluvní strany mohou být okamžité nebo po skladování použity, nebo jinak převzety na palubu letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, nebo jakkoli znovu vyvezeny z území státu dané smluvní strany, a budou osvobozeny od cla a jiných poplatků zmíněných v odstavci (1) tohoto článku. Náborový materiál nesoucí znaky určeného leteckého podniku a bezplatně rozšiřovaný, stejně tak dopravní doklady určeného leteckého dopravce budou při dovozu na území státu druhé smluvní strany také osvobozeny od cla a jiných poplatků zmiňovaných v odstavci (1) tohoto článku.

- (3) Pohonné hmoty a mazadla naložená na palubu letadla kteréhokoli určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany a použitá pro mezinárodní leteckou dopravní službu budou osvobozena od cla a jiných poplatků zmiňovaných v odstavci (1) tohoto článku jakož i od jiných zvláštních spotřebních poplatků.
- (4) Každá smluvní strana může nechat zboží zmíněné v odstavcích (1) a (3) tohoto článku pod celním dohledem.
- (5) Tam, kde nejsou ukládány celní a jiné poplatky na zboží zmíněné v odstavcích (1) a (3) tohoto článku, nebude dovoz, vývoz nebo průvoz těchto položek zboží podléhat jakýmkoli hospodářským zákazům nebo omezením, které by jinak mohly být uplatňovány.
- (6) Každá smluvní strana poskytne na základě reciprocity úlevu od placení daně z obratu (daně z přidané hodnoty) u zboží a služeb dodávaných kterémukoli leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou, používaných pro účely provozu mezinárodních leteckých dopravních služeb. Tato daňová úleva může být formou osvobození nebo refundace.

Článek 7

(Převod finančních výnosů)

Určené letecké podniky smluvních stran budou mít právo přepočítat a převést do svých ústředí přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území státu druhé smluvní strany. Převod bude uskutečněn podle tržního devizového kurzu platného v den uskutečnění převodu. Skutečný převod nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

Článek 8

(Zásady provozu leteckých služeb)

- (1) Letecké podniky obou smluvních stran budou mít spravedlivou a stejnou možnost provozovat letecké dopravní služby na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody.
- (2) Při provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody bude kterýkoli určený letecký podnik jedné smluvní strany brát v úvahu zájmy kteréhokoli určeného leteckého podniku druhé smluvní strany tak, aby nezasáhl nevhodným způsobem do leteckých dopravních služeb, které tento podnik druhé strany poskytuje na týchž linkách, ať již na celých linkách nebo na jejích úsecích.
- (3) Přednostním cílem mezinárodních leteckých dopravních služeb na linkách stanovených podle článku 2 odstavce (2) této dohody bude poskytnutí přiměřené kapacity odpovídající předvídané přepravní poptávce pocházející z území nebo na území státu smluvní strany, která určila letecké podniky. Právo těchto leteckých podniků provozovat leteckou přepravu mezi místy na linkách stanovených podle článku 2 odstavce (2) této dohody, která se nacházejí na území státu druhé smluvní strany, a místy na území třetích států bude vykonáváno v zájmu spořádaného rozvoje mezinárodní letecké dopravy takovým způsobem, že kapacita bude v souladu:
 - (a) s dopravními požadavky na území a z území státu smluvní strany, která určila letecké podniky;
 - (b) s dopravními požadavky oblastí, jimiž letecké dopravní služby procházejí po přihlédnutí k provozovaným místním a oblastním leteckým dopravním službám;

- (c) s požadavky na hospodárnost provozu průletových linek leteckých podniků.
- (4) Při zajišťování spravedlivé a stejné možnosti každého určeného leteckého podniku budou počty frekvencí leteckých dopravních služeb, typy používaných letadel se zřetelem na kapacitu a taktéž letové řády podléhat schválení leteckých úřadů smluvních stran.
- (5) Letecké úřady smluvních stran budou v nutných případech usilovat, aby bylo dosaženo uspokojivého uspořádání přepravních kapacit a počtu frekvencí.

Článek 9

(Poskytování provozních informací a statistik)

- (1) Každý určený letecký podnik předloží leteckému úřadu druhé smluvní strany nejméně čtyřicet pět (45) dnů před započítáním leteckých dopravních služeb na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody, a před započítáním každého letového provozního období svůj program leteckých dopravních služeb, typy používaných letadel a letový řád. Krátkodobé změny musí být hlášeny okamžitě.
- (2) Letecký úřad jedné smluvní strany poskytne na požádání leteckého úřadu druhé smluvní strany periodické nebo jiné statistické údaje určených leteckých podniků, které mohou být rozumné vyžadovány za účelem posouzení kapacit poskytovaných kterýmkoli určeným leteckým dopravcem první smluvní strany na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody. Tyto údaje budou obsahovat všechny informace potřebné pro vymezení objemů uskutečněné přepravy podle místa původu a místa určení těchto přeprav.

Článek 10

(Tarify)

- (1) Tarify stanovené určeným leteckým podnikem pro cestující na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody mohou být zamítnuty leteckými úřady obou smluvních stran.
- (2) Určené letecké podniky budou při stanovení tarifů přihlížet k provozním nákladům, přiměřenému zisku, převládajícím podmínkám soutěže a tržním podmínkám, a také k zájmům uživatelů. Příslušné letecké úřady neschválí tarif pouze v případech, jestliže nebyla dodržena tato měřítka.
- (3) Tarify budou předloženy určenými leteckými podniky nejméně sedm dnů (7) před navrhovaným dnem jejich účinnosti u leteckých úřadů obou smluvních stran.
- (4) V případě zamítnutí předloženého tarifu bude letecký úřad smluvní strany neprodleně informovat dotýčný letecký podnik. V případě zamítnutí ze strany leteckých úřadů obou smluvních stran nebude tento tarif platný. Dopusud používaný tarif, který měl být nahrazen novým tarifem, bude platit nadále. V případě, že nesouhlas leteckých úřadů obou smluvních stran nebude oznámen leteckému podniku do konce sedmidenní lhůty zmíněné v odstavci (3) tohoto článku, bude nový tarif považován za schválený.

Článek 11

(Obchodní činnost)

- (1) Každá smluvní strana udělí na základě reciprocity kterémukoli určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo udržovat na území svého státu kanceláře a administrativní, obchodní a technický personál, který je potřebný pro činnost určeného leteckého dopravce.

- (2) Zřízení kanceláří a zaměstnání personálu uvedeného v odstavci (1) tohoto článku bude podléhat zákonům a právním předpisům státu druhé smluvní strany, jakož i vnitrostátním právním předpisům vztahujícím se k povolení vstupu a pobytu cizinců na území státu druhé smluvní strany. Personál zaměstnaný v kancelářích zmíněný v odstavci (1) tohoto článku obdrží povolení k zaměstnání na základě žádosti nezávisle na situaci a vývoji na trhu práce.
- (3) Pozemní letecké odbavování se řídí vnitrostátními předpisy.
- (4) Každá smluvní strana udělí kterémukoli určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo prodávat na území svého státu letecké dopravní služby kterémukoli uživateli v místní méně nebo v jakékoli volně směřitelné méně buď přímo ve svých vlastních prodejních kancelářích nebo prostřednictvím zprostředkovatelů.

Článek 12

(Ochrana bezpečnosti letectví)

- (1) Smluvní strany si navzájem znovu potvrzují svůj závazek, v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy. Smluvní strany budou zejména jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971 a Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu dne 24. února 1988 a jakýmkoli jinými mnohostrannými smlouvami upravujícími ochranu civilního letectví, které jsou závazné pro obě smluvní strany.

- (2) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.
- (3) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, pomohou si smluvní strany ve vzájemných konzultacích usnadňováním komunikačních styků a jinými příslušnými opatřeními, umožňujícími ukončit takové činy nebo hrozby tak rychle, jak se to dá provést při co nejmenším ohrožení života.
- (4) Každá smluvní strana přijme opatření, která považuje za praktická, aby letadlo, které je na zemi na území jejího státu ohroženo činem nezákonného zmocnění nebo jiným nezákonným činem proti bezpečnosti letadla, bylo na zemi zadrženo, pokud není jeho odlet vynucen z důvodu vyššího zájmu ochránit životy jeho posádky a cestujících. Taková opatření budou přijata na základě vzájemné konzultace, kdykoli se to bude jevit jako praktické.
- (5) Smluvní strany budou ve svých vzájemných vztazích jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření použitelná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace, kteří mají hlavní místo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

- (6) Každá strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví uvedená výše v odstavci (5) vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území státu této druhé smluvní strany. Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, a bude prováděna odpovídající bezpečnostní kontrola zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání.
- (7) Pokud se jedna smluvní strana odchýlí od ustanovení tohoto článku na ochranu civilního letectví, může letecký úřad druhé smluvní strany požádat o okamžité konzultace s leteckým úřadem této smluvní strany. Nedosažení uspokojivé dohody do jednoho (1) měsíce ode dne podání takové žádosti bude důvodem k odnětí, zrušení, pozastavení nebo uložení podmínek k provoznímu oprávnění leteckého podniku nebo leteckých podniků této smluvní strany. Bude-li to vyžadovat vážná naléhavá situace, může kterákoli smluvní strana provést prozatímní opatření před uplynutím měsíční lhůty.

Článek 13

(Přistěhovalectví a kontrola cestovních dokladů)

- (1) Na žádost kterékoli smluvní strany povolí druhá smluvní strana leteckým podnikům, vykonávajícím letecká přepravní práva v obou státech provádět opatření, která zabezpečí, že budou přepravováni pouze cestující s cestovními doklady požadovanými pro vstup nebo tranzit státem, který o to požádá.

- (2) Každá smluvní strana přijme k prověření osobu, která byla vrácena z místa výstupu na území státu druhé smluvní strany poté, co byla shledána osobou nepřijatelnou, pokud předtím tato osoba pobývala na území jejího státu před nástupem do letadla jinak než v přímém tranzitu. Smluvní strana nebude vracet takovou osobu do státu, v němž předtím byla shledána jako nepřijatelná.
- (3) Tato ustanovení nemají za cíl bránit příslušným státním orgánům v dalším prověření vrácené nepřijatelné osoby, aby byla zjištěna případná přijatelnost nebo byla učiněna opatření pro její přemístění, přestěhování nebo deportaci do státu, jehož je státním příslušníkem, nebo tam, kde je jinak přijatelná. Jestliže osoba, která byla shledána nepřijatelnou, ztratila nebo zničila své cestovní doklady, přijme smluvní strana náhradou doklad potvrzující okolnosti nástupu do letadla a přiletu, vydaný příslušnými státními orgány smluvní strany státu, ve kterém byla osoba shledána nepřijatelnou.

Článek 14
(Výměna názorů)

Letecké úřady smluvních stran, kdykoli to budou považovat za nutné, si budou vyměňovat názory za účelem úzké spolupráce a shody ve všech otázkách týkajících se provádění této dohody.

Článek 15
(Konzultace)

Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace za účelem projednávání změn v této dohodě nebo v Seznamu linek nebo otázek týkajících se výkladu. Totéž se týká konzultací ve věcech provádění této dohody, kdykoli smluvní strana usoudí, že výměna názorů ve smyslu článku 14 této dohody nepřinesla uspokojivé výsledky. Tyto konzultace budou zahájeny ve lhůtě po uplynutí dvou měsíců (2) ode dne, kdy bude taková žádost přijata druhou smluvní stranou.

Článek 16
(Řešení sporů)

- (1) Jakákoli neshoda, týkající se výkladu nebo provádění této dohody, která nemůže být vyřešena podle článků 14 a 15 této dohody, bude na základě žádosti kterékoli smluvní strany předložena rozhodčímu soudu.
- (2) Tento rozhodčí soud bude ustaven případ od případu následovně: každá smluvní strana jmenuje jednoho člena a tyto dva členové se poté dohodnou na státním příslušníkovi třetího státu jako předsedovi, který bude jmenován vládami smluvních stran. Členové budou jmenováni do dvou měsíců a předseda do tří měsíců ode dne, ke kterému kterákoli smluvní strana informovala druhou smluvní stranu o svém záměru předložit neshodu rozhodčímu soudu.

- (3) Nebudou-li lhůty stanovené v odstavci (4) tohoto článku dodrženy, může kterákoli smluvní strana, nebude-li jakékoli jiné příslušné ujednání, požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO), aby učinil nezbytná jmenování. Je-li prezident občanem státu některé ze smluvních stran nebo cokoli mu jinak brání ve vykonání tohoto úkolu, učiní nezbytná jmenování viceprezident, který ho zastupuje.
- (4) Rozhodčí soud rozhodne většinou hlasů. Rozhodnutí budou závazná pro smluvní strany. Každá smluvní strana hradí náklady na svého člena stejně tak jako náklady na své zastoupení při rozhodčím řízení; náklady na předsedu a jakékoli jiné náklady ponесou smluvní strany stejnými díly. Ve všech ostatních záležitostech si rozhodčí soud stanoví svůj vlastní postup.

Článek 17

(Mnohostranné úmluvy)

V případě, že všeobecná mnohostranná úmluva o civilním letectví vztahující se k mezinárodním leteckým dopravním službám a ovlivňující vztahy mezi dvěma smluvními stranami vstoupí v platnost, bude tato dohoda doplněna tak, pokud to bude nezbytné, aby odpovídala ustanovením této mnohostranné úmluvy, pokud byla její ustanovení přijata oběma smluvními stranami.

Článek 18

(Vstup platnost a doba trvání)

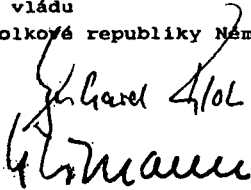
- (1) Tato dohoda vstoupí v platnost jeden (1) měsíc ode dne, kdy si smluvní strany navzájem písemně oznámí diplomatickou cestou, že ústavně předepsané formality pro vstup této dohody v platnost byly v jejich státech splněny. Den přijetí pozdějšího z těchto dvou oznámení je datem, od kterého tato dohoda vstupuje v platnost.
- (2) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

Článek 19
(Ukončení platnosti)

Každá smluvní strana může kdykoli oznámit písemně druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody; takové rozhodnutí bude současně oznámeno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. V takovém případě platnost této dohody skončí dvanáct (12) měsíců po dni přijetí oznámení druhou smluvní stranou, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení platnosti vzato zpět na základě dohody. V případě, že chybí potvrzení o přijetí druhou stranou, bude považováno oznámení za přijaté čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo přijato Mezinárodní organizací pro civilní letectví.

Dáno v *Bromu* dne *23. dubna* 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém, českém a anglickém. Všechny texty jsou stejné autentické. V případě rozdílného výkladu bude rozhodující anglický text.

Za vládu
Spolkové republiky Německo



Za vládu
České republiky



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the
Czech Republic,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature
at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air
services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation,
opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adapted under
Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention
under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become
effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of
Germany the Federal Ministry of Transport; in the case of the Czech Republic the Ministry
of Transport and Communications; or in both cases any other person or agency authorized
to perform the functions incumbent upon the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has
designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this
Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes
specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement;

(d) the term "capacity" means the capacity of the aircraft used on an air service, multiplied
by the frequency operated by such aircraft during a flight season.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-
traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles
2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e.,
carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or
cargo (excluding mail) and comprises:

(a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and
sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage
over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) any significant benefits provided in association with the carriage;

(e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2. Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

(a) to fly across its territory without landing;

(b) to land in its territory for non-traffic purposes; and

(c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

(4) The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3. Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that:

(a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 above, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and the effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in its nationals. With respect to the membership of the Federal Republic of Germany in the European Union, the legal obligations of the Federal Republic of Germany towards the European Union shall remain unaffected; the Czech Republic will take this into account.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultation as provided for in Article 15 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importa-

tion, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials bearing the insignia of the designated airlines and distributed free of charge as well as transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax (value added tax) on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for purposes of the operation of international air services. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7. Transfer of Earnings

The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their head offices the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party. The transfer shall be made at the foreign exchange market rate applicable on the day the transfer is made. Actual transfer shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Article 8. Principles Governing the Operation of Air Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement can be disapproved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities shall disapprove a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be notified by the designated airlines to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for examination at least seven days prior to the envisaged date of their introduction.

(4) If the aeronautical authorities of a Contracting Party disapprove a tariff notified they shall inform the airline concerned immediately. In case of disapproval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied. If disapproval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties is not communicated to the airline by the end of the seven days period referred to in paragraph 3 above, the new tariff may be applied.

Article 11. Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall be granted work permits upon application, regardless of the situation and development of the labour market.

(3) Ground handling shall be governed by national provisions.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell transport services directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in local currency or in any freely convertible currency.

Article 12. Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interfer-

ence against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew, carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 13. Immigration and Control of Travel Documents

(1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 14. Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 15. Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 14 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 16. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Articles 14 and 15 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 17. Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties entering into force, this Agreement shall be amended, if necessary, to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

Article 18. Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The day of receipt of the last notification shall be the date from which the date of entry into force will be calculated.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 19. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Bonn on 23 April 1998 in two originals, each in the German, Czech and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GERHARD FULDA

MATTHIAS WISSMANN

For the Government of the Czech Republic:

PETR MOOS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Tschechischen Republik
über
den Luftverkehr

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Tschechischen Republik -

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf die Tschechische

Republik das Ministerium für Verkehr und Kommunikation oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

- c) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien Internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll;
- d) "Kapazität" die Kapazität des bei einem Fluglinienverkehr benutzten Luftfahrzeugs, multipliziert mit der von einem solchen Luftfahrzeug während einer Flugplanperiode durchgeführten Frequenz.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;

- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;

- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden von den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien in einem Fluglinienplan festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

(4) Die Gewährung von Verkehrsrechten nach Absatz 1 umfaßt nicht auch die Gewährung des Rechts, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der die Rechte gewährenden Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet eines dritten Staates sowie in umgekehrter Richtung zu befördern (5. Freiheit). Rechte der 5. Freiheit werden nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gewährt.

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und

- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Jede Vertragspartei hat das Recht, die Annahme der Bezeichnung eines Unternehmens abzulehnen und die Erteilung der in Absatz 2 erwähnten Betriebsgenehmigung zu verweigern oder für die Ausübung der in Artikel 2 festgelegten Rechte von ihr als notwendig erachtete Bedingungen auferlegen, wenn diese Vertragspartei nicht den Nachweis erhält, daß der überwiegende Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen. Im Hinblick auf die Mitgliedschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Europäischen Union bleiben die rechtlichen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland der Europäischen Union gegenüber unberührt; die Tschechische Republik wird dies berücksichtigen.

(5) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 15 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von

Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial, das die Insignien der bezeichneten Unternehmen trägt und kostenlos verteilt wird, sowie Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für

Zwecke der Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer (Mehrwertsteuer). Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 7

Transfer von Einkünften

Die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien haben das Recht, den Überschuß der im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte über dortige Ausgaben umzutauschen und an ihre Hauptniederlassungen zu transferieren. Der Transfer erfolgt zum gültigen Devisenmarktkurs am Tag des Transfers. Der Transfer selbst ist nicht gebührenpflichtig, mit Ausnahme der von Banken für solche Geschäftsvorgänge erhobenen üblichen Bearbeitungsgebühren.

Artikel 8

Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens fünfundvierzig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, können von den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien abgelehnt werden.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständigen Luftfahrtbehörden lehnen einen Tarif nur ab, wenn er diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien durch die bezeichneten Unternehmen spätestens sieben Tage vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Prüfung notifiziert.

(4) Lehnt die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei einen notifizierten Tarif ab, so unterrichtet sie sofort das betroffene Unternehmen. Im Falle einer Ablehnung durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien wird dieser Tarif nicht angewendet. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte. Wird das Unternehmen nicht vor Ablauf des in Absatz 3 genannten Zeitraums von sieben Tagen durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien von einer Ablehnung unterrichtet, so kann der neue Tarif angewendet werden.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Dem in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigten Personal wird auf Antrag, unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarktes, eine Arbeitserlaubnis erteilt.

(3) Bodenabfertigungsdienste werden durch die nationalen Bestimmungen geregelt.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, Beförderungsleistungen unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in der Landeswährung oder in jeder frei konvertierbaren Währung zu verkaufen.

Artikel 12 Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Die Vertragsparteien handeln insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, und jedem anderen für die Luftsicherheit maßgebenden mehrseitigen Abkommen, das für beide Vertragsparteien verbindlich ist.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner

Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeideverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam an-

gewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 13

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 14

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 15

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 14 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 16
Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach den Artikeln 14 und 15 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 17

Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein allgemeines mehrseitiges Übereinkommen über den internationalen Luftverkehr in Kraft, das die Beziehungen zwischen den beiden Vertragsparteien betrifft, so wird dieses Abkommen gegebenenfalls geändert, um es mit den Bestimmungen eines solchen mehrseitigen Übereinkommens in Einklang zu bringen, sofern diese von beiden Vertragsparteien angenommen wurden.

Artikel 18

Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien durch Austausch diplomatischer Noten einander angezeigt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Zugangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 19

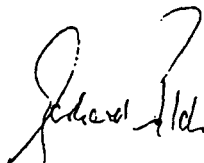

Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit schriftlich von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei

nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Bonn am 23. April 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher, tschechischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

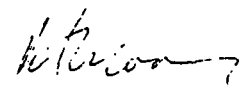
Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

(Dr. Gerhard Fulda)
Ministerialdirigent
im Auswärtigen Amt

(Matthias Wisemann)
Bundesminister für Verkehr

Für die Regierung
der Tschechischen Republik


(Petr Moos)
Minister für Verkehr
und Fernmeldewesen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord concernant l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a. le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à son Article 90 et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses Articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été entrés en vigueur ou ratifiés par les deux Parties contractantes ;

b. l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports et, dans le cas de la République tchèque du Ministère des transports et des communications et, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;

c. l'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par écrit conformément à l'Article 3 du présent Accord comme étant une entreprise qui exploitera des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord.

d. le terme « capacité » s'entend de la capacité de l'appareil utilisé pour un service aérien, multipliée par la fréquence avec laquelle ledit appareil est exploité pendant une saison de vols.

2. Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention.

3. Le terme « tarif » s'entend du prix demandé pour le transport entre deux points dans les territoires de deux ou plusieurs États de passagers, de leurs bagages ou du fret (à l'exclusion du courrier) et comprend :

a. tout montant demandé pour le transport international commercialisé et vendu en tant que tel, y compris des tarifs comprenant d'autres tarifs ou suppléments pour le transport sur des tronçons internationaux ou des tronçons intérieurs faisant partie d'un tronçon international ;

b. la commission à payer sur les ventes de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondant au transport du fret ; et

c. les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou du prix du transport ou du paiement de la commission.

Le tarif comprend également :

d. tout avantage significatif fourni à l'occasion du transport ;

e. tout tarif pour le transport sur un tronçon intérieur qui est vendu en complément au tronçon international, qui n'est pas disponible pour un trajet purement intérieur et qui n'est pas mis à la disposition, dans des conditions d'égalité, de tous les transporteurs internationaux et des utilisateurs de leurs services.

Article 2. Octroi des droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

a. le droit de survoler sa région sans y faire escale ;

b. le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales ;

c. le droit d'atterrir sur son territoire aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-après afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront spécifiées par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans un tableau des routes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent Article ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point de ce territoire (cabotage).

4. L'octroi de droits de trafic conformément au paragraphe 1 du présent Article n'inclut pas l'octroi du droit de transporter des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre des points du territoire de la Partie contractante qui octroie ces droits et des points du territoire d'un pays tiers ou vice versa (cinquième liberté). Les droits de trafic de cinquième liberté ne sont octroyés que sur la base d'arrangements spécifiques entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation et autorisation d'exploitation

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord peuvent être commencés à tout moment à condition que :

a. La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'Article 2 du présent Accord sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises par écrit ; et

b. la Partie contractante octroyant ces droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à commencer les services aériens.

2. La Partie contractante octroyant ces droits donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après ainsi que de l'Article 9 du présent Accord, ladite autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante de prouver qu'elle répond aux conditions stipulées dans les lois et règlements de la première Partie contractante qui régissent l'exploitation du trafic aérien international.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise de transport aérien et le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2, et d'imposer toutes les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'Article 2 du présent Accord, toutes les fois que ladite Partie contractante ne possède pas la preuve qu'une part importante du capital et du contrôle effectif de ladite entreprise est détenue par l'autre Partie contractante ou par ses nationaux. En ce qui concerne l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne à l'Union européenne, les obligations juridiques de la République fédérale d'Allemagne vis-à-vis de l'Union européenne ne seront pas affectées ; la République tchèque en tiendra compte.

5. Chaque Partie contractante aura le droit de remplacer, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, une entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée aura les mêmes droits et obligations que celle qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation

L'une ou l'autre Partie contractante peut annuler ou limiter par des conditions l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, si elle ne respecte pas les dispositions du présent Accord ou si elle ne s'acquitte pas des obligations découlant de celui-ci. Une telle annulation ou limitation sera précédée de consultations conformément à l'Article 15 du présent Accord sauf s'il s'avère nécessaire d'annuler ou suspendre immédiatement l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher la poursuite des infractions aux lois.

Article 5. Non-discrimination en ce qui concerne les redevances

Les redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations de navigation aérienne aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quittent ou le survolent, ainsi que leur équipement habituel, leurs réserves de carburant et lubrifiants, les pièces de rechange et les provisions de bord seront exonérés de tous droits de douane et autres droits et taxes d'importation, d'exportation et de transit. Sont également exonérées de ces droits et taxes les provisions de bord destinées à la consommation à bord de l'aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord importés temporairement sur le territoire d'une Partie contractante qui seront immédiatement ou peu après leur entreposage installés ou embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou qui seront exportés d'une autre façon du territoire de la première Partie contractante seront exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Le matériel de publicité portant l'emblème des entreprises désignées et distribué gratuitement et les documents de transport de toute entreprise désignée d'une Partie contractante seront, à l'occasion de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, également exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le carburant et les lubrifiants embarqués à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service aérien international seront exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que de toute autre redevance spéciale de consommation.

4. L'une ou l'autre Partie contractante peut garder les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous la surveillance des services de douanes.

5. Les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus qui ne sont pas frappés de droits de douane ou d'autres droits ne sont pas soumis non plus aux interdictions ou restrictions économiques à l'importation, à l'exportation ou au transit qui seraient autrement applicables.

6. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, un allègement fiscal en ce qui concerne la taxe à la valeur ajoutée sur les biens et services fournis à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante et utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux. Cet allègement fiscal peut prendre la forme d'une exonération ou d'un remboursement d'impôt.

Article 7. Transfert des recettes

Les entreprises désignées des Parties contractantes auront le droit de convertir et de transférer à leurs sièges respectifs l'excédent des recettes par rapport aux dépenses locales enregistré sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le transfert s'effectuera au taux de change en vigueur sur le marché le jour du transfert. Le montant du transfert sera exempt de taxes à l'exception des commissions normalement appliquées par les banques pour ce type de transactions.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services aériens

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la possibilité dans des conditions d'équité et d'égalité d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur un tronçon de la même route.

3. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord, auront pour objectif principal de fournir la capacité suffisante pour répondre aux besoins prévisibles de transport en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de ces entreprises d'assurer le trafic entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord, qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international d'une façon telle que la capacité soit adaptée :

a. aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

b. aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ;

c. aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4. Pour assurer le traitement juste et équitable de toute entreprise désignée, la fréquence des services, les types d'aéronefs à utiliser en ce qui concerne la capacité, ainsi que les horaires de vol seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront si nécessaire s'efforcer de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

Article 9. Communication des statistiques et renseignements sur l'exploitation

1. Chaque entreprise désignée communiquera aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 45 jours avant le commencement des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord et avant le commencement de chaque calendrier de vol, le type de services, le type d'aéronef à utiliser et les horaires de vol. Les modifications à court terme doivent être notifiées immédiatement.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournie par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien pour le transport sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord pourront être désapprouvés par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Dans la fixation du tarif, les entreprises désignées prendront en compte le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions de concurrence en vigueur et du marché, ainsi que les intérêts des utilisateurs. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que s'il n'est pas conforme à ces critères.

3. Les tarifs seront soumis par les entreprises désignées aux autorités aéronautiques pour approbation 7 jours au moins avant la date envisagée de leur introduction.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne donnent pas leur agrément à un tarif soumis à leur approbation, elles en informent l'entreprise concernée dans les meilleurs délais. En ce cas, ledit tarif ne sera pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors et qui devait être remplacé par le nouveau tarif continuera d'être appliqué. Si le refus du tarif n'a pas été notifié à la fin des 7 jours visés au paragraphe 3, le nouveau tarif pourra être appliqué.

Article 11. Activités commerciales

1. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et les personnels administratif, commercial et technique qui sont nécessaires à ladite entreprise.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront soumis aux lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers et à leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée. Cependant, le personnel employé dans les bureaux conformément au paragraphe 1 ci-dessus obtiendront un permis de travail sur demande, quelle que soit la situation du marché de la main d'uvre.

3. Les services au sol seront régis par les lois et règlements nationaux.

4. Chaque Partie contractante accordera à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre ses services de transport directement dans ses bureaux de vente et par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante à tout client dans la monnaie nationale ou dans toute monnaie librement convertible.

Article 12. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale. Les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 ainsi que de tout autre accord multilatéral régissant la sécurité aérienne auquel les deux Parties contractantes ont adhéré.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3. En cas d'incident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger auxdits incidents ou à ladite menace.

4. Chaque Partie contractante prendra les mesures qu'elle jugera réalisables pour veiller à ce qu'un aéronef victime d'un acte de capture illicite ou d'autres actes illicites qui est au sol sur son territoire soit retenu au sol à moins que son départ ne soit nécessité par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Lorsque cela est réalisable, ces mesures seront prises sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes ; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon et aux exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, l'obligation de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus que l'autre Partie contractante impose en ce qui concerne l'accès à son territoire, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, équipages, bagages de cabine, bagages de soute, marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes examinera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures spéciales et raisonnables de sécurité afin d'assurer une protection contre une menace précise.

7. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent Article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec celles de la Partie défaillante. En l'absence d'un accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de la date de ladite requête, une Partie contractante peut suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou y imposer des conditions. En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

Article 13. Immigration et contrôle des documents de voyage

1. À la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante autorisera, sur son territoire, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante à prendre des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers ayant les documents de voyage nécessaires à l'entrée ou au transit dans l'État demandeur soient embarqués.

2. Chaque Partie contractante acceptera d'examiner une personne à son point de débarquement après que ladite personne aura été refoulée si cette personne est restée précédemment sur son territoire avant l'embarquement autrement qu'en transit direct. Une Partie contractante ne renverra pas une telle personne au pays d'où elle a été précédemment refoulée.

3. La présente disposition ne vise pas à empêcher les autorités publiques d'examiner une personne refoulée pour déterminer son acceptation éventuelle dans l'État ou de prendre des dispositions concernant son transfert, son déplacement ou son expulsion en direction de l'État dont elle est ressortissant ou qui l'accepterait autrement. Lorsqu'une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, une Partie contractante acceptera un document attestant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée, délivré par les autorités publiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne a été refoulée.

Article 14. Échange de vues

Des échanges de vues auront lieu le cas échéant entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de parvenir à une coopération étroite et à une convergence de vues sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Article 15. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant les amendements au présent Accord, le Tableau des routes ou des questions concernant l'interprétation. Il en va de même des discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'Article 14 du présent Accord n'a pas produit de résultat satisfaisant. Lesdites consultations commenceront deux mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante de la requête en ce sens.

Article 16. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et qu'il ne peut être réglé conformément aux Articles 14 et 15 du présent Accord, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres conviendront d'un national d'un État tiers qui sera le Président du tribunal. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties contractantes aura informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président procédera aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions auront force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que de sa représentation au tribunal arbitral ; les honoraires du Président ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage seront partagées par moitié entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral déterminera à tous autres égards sa propre procédure.

Article 17. Conventions multilatérales

Si une Convention multilatérale générale relative aux transports aériens internationaux entre en vigueur et affecte les relations entre les deux Parties contractantes, le présent Accord sera, si nécessaire, amendé en vue de se conformer aux dispositions de ladite Convention multilatérale dans la mesure où lesdites dispositions ont été acceptées par les deux Parties contractantes.

Article 18. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle chaque Partie contractante aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord sera conclu pour une période indéterminée.

Article 19. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre par écrit, son intention de mettre fin au présent Accord ; cette notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 12 mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue par elle 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Bonn le 23 avril 1998 en deux exemplaires originaux en langues allemande, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GERHARD FULDA

MATTHIAS WISSMANN

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

PETR MOOS

No. 37463

**Germany
and
Mongolia**

**Air Services Agreement between the Government of the Federal Republic of
Germany and the Government of Mongolia. Bonn, 29 May 1998**

Entry into force: *6 January 2001, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, German and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

**Allemagne
et
Mongolie**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Bonn, 29 mai 1998**

Entrée en vigueur : *6 janvier 2001, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, allemand et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA

Contents

Preamble

Article 1 Definitions

Article 2 Grant of Traffic Rights

Article 3 Designation and Operating Authorization

Article 4 Revocation or Limitation of Operating Authorization

Article 5 Non-discrimination in respect of Charges

Article 6 Exemption from Customs Duties and other Charges

Article 7 Transfer of Earnings

Article 8 Principles Governing the Operation of Air Services

Article 9 Communication of Operating Information and Statistics

Article 10 Tariffs

Article 11 Commercial Activities

Article 12 Aviation Safety

Article 13 Aviation Security

Article 14 Immigration and Examination of Travel Documents

Article 15 Exchange of Views

Article 16 Consultations

Article 17 Settlement of Disputes

Article 18 Multilateral Conventions

Article 19 Registration with the International Civil Aviation Organization

Article 20 Entry into Force, Duration

Article 21 Termination

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of Mongolia, the Ministry of Infrastructure Development; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

(c) The term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) any significant benefits provided in association with the carriage;

(e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2. Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

(a) to fly across its territory without landing;

(b) to land in its territory for non-traffic purposes; and

(c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

(4) The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3. Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that:

(a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted under Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party, if such airline is not able to prove upon request that the majority ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself. With respect to the membership of the Federal Republic of Germany in the

European Community, the legal obligations of the Federal Republic of Germany towards the European Community remain untouched; Mongolia will take this into account.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultations as provided for in Article 16 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants and other consumable technical supplies contained in the tanks or other receptacles on the aircraft (e.g. de-icing fluid, hydraulic fluid, cooling fluid, etc.), spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7. Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

Article 8. Principles Governing the Operation of Air Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly

development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of national and regional air services;

(c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at the latest one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval one month prior to the envisaged date of their introduction at the latest.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 11. Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall not, however, require a work permit.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any freely convertible currency.

Article 12. Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

(2) When immediate action is essential to the safety of airline operation, a Contracting Party may take action under Article 4 of this Agreement prior to consultations.

(3) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

Article 13. Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations

under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute

grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 14. Immigration and Examination of Travel Documents

(1) Either Contracting Party shall permit, in its territory, the designated airlines of the other Contracting Party to take measures to ensure that only persons with the travel documents required for entry into or transit through the territory of the other Contracting Party are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 15. Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 16. Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 15 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 17. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 16 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 18. Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 16 of this Agreement.

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) of this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 20. Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The day of receipt of the last notification shall be the date from which the date of entry into force will be calculated.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 21. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall ter-

minate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Bonn on 29 May 1998 in duplicate in the German, Mongolian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Mongolian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Gerhard Fulda

For the Government of Mongolia:

LUVSANJAMTS UDVAL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Mongolei
über
den Fluglinienverkehr**

Inhaltsübersicht

Präambel

Artikel 1	Begriffsbestimmungen
Artikel 2	Gewährung von Verkehrsrechten
Artikel 3	Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
Artikel 4	Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
Artikel 5	Gleichbehandlung bei den Gebühren
Artikel 6	Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
Artikel 7	Transfer von Einkünften
Artikel 8	Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs
Artikel 9	Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
Artikel 10	Tarife
Artikel 11	Gewerbliche Tätigkeiten
Artikel 12	Luftverkehrs-Sicherheit
Artikel 13	Luftsicherheit
Artikel 14	Einreise und Prüfung der Reisedokumente
Artikel 15	Meinungsaustausch
Artikel 16	Konsultationen
Artikel 17	Beilegung von Streitigkeiten
Artikel 18	Mehrseitige Übereinkommen
Artikel 19	Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation
Artikel 20	Inkrafttreten, Geltungsdauer
Artikel 21	Kündigung

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Mongolei -**

**Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur
Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,**

**in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des
Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu
schließen -**

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Begriffsbestimmungen**

**(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts
anderes ergibt,**

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf die Mongolei das Ministerium für Infrastruktur-Entwicklung oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

- c) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Vorteile, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

(4) Die Gewährung von Verkehrsrechten nach Absatz 1 umfaßt nicht auch die Gewährung des Rechts, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der die Rechte gewährenden Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet eines dritten Staates sowie in umgekehrter Richtung zu befördern (5. Freiheit). Rechte der 5. Freiheit werden nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gewährt.

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der nach Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle

Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen. Im Hinblick auf die Mitgliedschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Europäischen Gemeinschaft bleiben die rechtlichen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland der Europäischen Gemeinschaft gegenüber unberührt; die Mongolei wird dies berücksichtigen.

(5) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 16 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6
Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle und anderen verbrauchbaren technischen Vorräte in den Tanks oder anderen Behältnissen im Luftfahrzeug (z.B. enteisende Flüssigkeit, Hydraulikflüssigkeit, Kühlflüssigkeit usw.), Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 7 Transfer von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu transferieren.

Artikel 8 Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des inländischen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden

Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzutellen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die vorherrschenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des

Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 11 Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder frei konvertierbaren Währung zu verkaufen.

Artikel 12
Luftverkehrs-Sicherheit

(1) Jede Vertragspartei kann Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Luftverkehrseinrichtungen, Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, daß die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und -anforderungen in diesen Bereichen nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestanforderungen entsprechen, die nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt werden können, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte notifiziert, die zur Erfüllung dieser Mindestanforderungen als notwendig erachtet werden; die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb einer angemessenen Frist - auf jeden Fall innerhalb von fünfzehn (15) Tagen - angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.

(2) Sind für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich, so darf eine Vertragspartei vor Aufnahme von Konsultationen Maßnahmen nach Artikel 4 treffen.

(3) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Absätzen 1 und 2 wird eingestellt, sobald die andere Vertragspartei die Sicherheitsvorschriften dieses Artikels einhält.

Artikel 13
Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den

Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-

Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beiaden wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 14

Einreise und Prüfung der Reisedokumente

(1) Eine Vertragspartei gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Durchführung von Maßnahmen, die

gewährleisten sollen, daß nur Personen mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 15

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 16
Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungs austausch nach Artikel 15 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 17
Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 16 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den

Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 18
Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteiern angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 16 statt.

Artikel 19
Registrierung bei der
Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 20
Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Zugangs der letzten Notifikation.

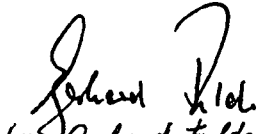
(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 21
Kündigung

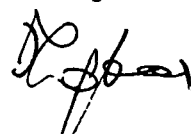
Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Bonn am *29. Mai 1998* in zwei Urschriften, jede in deutscher, mongolischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des mongolischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland


(*Dr. Gerhard Fulda*)
Ministerialdirigent
im Auswärtigen Amt

Für die Regierung
der Mongolei


(*Luvсанжамс Ойвал*)
Botschafter

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

Агаарын харилцааны тухай

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар,

Монгол Улсын Засгийн газар

хиорондын

Хэлэлцээр

Гарчиг

Хэлэлцээрийн оршил

Нэгдүгээр зүйл	Нэр томъёоны тодорхойлолт
Хоёрдугаар зүйл	Нислэгийн эрх олгох
Гуравдугаар зүйл	Томилох, зөвшөөрөл олгох
Дөрөвдүгээр зүйл	Олгосон зөвшөөрөлийг цушлах, хязгаарлах
Тавдугаар зүйл	Хураамжийн хувьд ялгаваргүй хандах
Зургадугаар зүйл	Гяалтийн татвар болон бусад хураамжаас чөлөөлөх
Долдугаар зүйл	Орлогыг шилжүүлэх
Наймдугаар зүйл	Агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулахад баримтлах зарчмууд
Есдүгээр зүйл	Үйл ажиллагааны талаарх мэдээлэл солилцох, бүртгэл гаргах
Аравдугаар зүйл	Тариф
Арван нэгдүгээр зүйл	Коммерцийн ажиллагаа эрхлэх
Арван хоёрдугаар зүйл	Агаарын тээврийн аюулгүй ажиллагаа
Арван гуравдугаар зүйл	Агаарын тээврийн аюулгүй байдал
Арван дөрөвдүгээр зүйл	Хилээр нэвтрүүлэх, зөрчих баримт бичиг шалгах
Арван тавдугаар зүйл	Санал солилцох
Арван зургадугаар зүйл	Зөвлөлдөх
Арван долдугаар зүйл	Маргааныг шийдвэрлэх
Арван наймдугаар зүйл	Олон талт Конвенциуд
Арван есдүгээр зүйл	Олон улсын Иргэний агаарын тээврийн байгууллагад бүртгүүлэх
Хорьдугаар зүйл	Хүчин төгөлдөр болох, хүчинтэй байх хугацаа
Хорин нэгдүгээр зүйл	Хэлэлцээрийг цушлах

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар,
Монгол Улсын Засгийн газар нь

1944 оны 12 дугаар сарын 7-ны өдрөөс гарын үсэг зурахад нээлттэй болсон Олон улсын агаарын тээврийн Чикагогийн Конвенцид нэгдэн оролцогч Талууд болохын хувьд,

хоёр орны нутаг дэвсгэрийн хооронд болон тэдгээрийн чанадад агаарын тээврийн харилцаа нээх, агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулах талаар Хэлэлцээр байгуулахыг эрмэлзэн,

доорхи зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
НЭР ТОМЪЁОНЫ ТОДОРХОЙЛОЛТ

(1) Энэхүү Хэлэлцээрийн эх бичвэр: өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцээрийн зорилгод нийцүүлэн дараах утгаар ойлгоно.

- а) "Конвенц" гэж 1944 оны 12 дугаар сарын 7-ны өдрөөс гарын үсэг зурахад нээлттэй болсон Олон улсын агаарын тээврийн Чикагогийн Конвенц үүний дотор Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хувьд хүчин төгөлдөр болсон, эсвэл Талууд тэдгээрийг соёрхон баталсан тохиолдолд энэ Конвенцийн 90 дүгээр зүйлийн дагуу батлагдсан аливаа Хавсралт, 90, 94 дүгээр зүйлийн дагуу Хавсралтууд болон Конвенцид оруулсан аливаа нэмэлт өөрчлөлтийг хэлнэ.
- б) "Агаарын тээврийн удирдах байгууллага" гэж Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын хувьд Холбооны Тээврийн яам, Монгол Улсын хувьд Дэд бүтцийн хөгжлийн яам эсвэл эдгээр байгууллагын үүргийг гүйцэтгэх эрх олгогдсон хувь хүн буюу байгууллагыг хэлнэ.
- в) "Агаарын тээврийн томилгогдсон байгууллага" гэж энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтын дагуу тогтоосон маршрутаар олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулахаар томилогдсон бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлд заасны дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа энэ томилолтын тухай бичгээр нотолсон агаарын тээврийн аливаа байгууллагыг хэлнэ.

(2) "Нутаг дэвсгэр", "агаарын тээврийн үйлчилгээ", "Олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ", "тээврийн зориулалттай бус буулт" гэсэн нэр томъёог энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгод нийцүүлэн Конвенцийн 2, 96 дугаар зүйлд заасан утгаар ойлгоно.

(3) "Тариф" гэж зорчигч, тээш, (шуудангаас бусад) ачааг олон улсын шугаманд (хоёр букуу түүнээс дээш улсын нутаг дэвсгэр дэх цэгүүдийн хооронд хийх тээвэр) тээвэрлэх үнийг хэлэх бөгөөд дараах зүйлүүд багтана. Үүнд:

- а) олон улсын агаарын тээврийн захын ханшинд тулгуурлаж тогтоон борлуулсан шууд тариф юмуу үнийн дүн, түүний дотор өөр тариф дээр эсвэл олон улсын нислэгийн маршрут юмуу олон улсын нислэгийн маршрутыг бүрдүүлдэг орон нутгийн маршрутаар тээвэрлэлт хийсний нэмэгдэл дээр суурилсан шууд тариф;
- б) Зорчигчид, тэдгээрийн тээхийг тээвэрлэх тасалбар худалдуулах, эсвэл ачаа тээвэрлэхтэй холбогдсон арга хэмжээ авхуулахад хураах шимтгэл;
- в) Тариф юмуу тээврийн хөлс, эсвэл шимтгэлийн төлбөр хийх нөхцөлүүд.

Түүнчлэн:

- г) тээвэрлэлттэй холбоотой аливаа үндсэн ашиг орлого;
- д) дан ганц орон нутгийн маршрутанд болон олон улсын бүх тээвэрлэгч, тээгээрийн үйлчлүүлэгчдэд адил тэгш нөхцөлөөр хэрэглэх боломжгүй, олон улсын нислэгийн маршрутын нэмэлт хэсэг болох орон нутгийн маршрутанд хэрэглэх тариф тус тус багтана.

ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ НИСЛЭГИЙН ЭРХ ОЛГОХ

(1) Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагад олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулахад нь зориулж дараах эрхийг олгоно. Үүнд:

- а) нутаг дэвсгэрт нь буулгүйгээр дамжин нисэх;
- б) тээвэрлэлтийн бус зорилгоор нутаг дэвсгэрт нь буух;
- в) нутаг дэвсгэрт нь зорчигч, тээш, ачаа, шууданг тээвэрлэх зорилгоор агаарын хөлгийн бүхээгт авах, буулгахаар энэ зүйлийн 2-р заалтад тодорхойлсон маршрутын дагуух тохиролцсон цэгүүдэд буулт хийх.

(2) Хэлэлцэн тохирогч Талуудаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагуудад олгосон эрхийн дагуу олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулах маршрутыг ноот бичиг солилцон тогтоож, Маршрутын хуваарьт тусгана.

(3) Энэ зүйлийн 1 дэх заалт Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагад Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дэх нэг цэгээс нөгөөд зорчигч, тээш, ачаа болон шууданг хөлсөөр тээвэрлэх эрх (каботаж) олгохгүй гэж ойлгоно.

(4) Энэ зүйлийн 1 дэх заалтын дагуу олгогдсон эрх нь уг эрхийг олгосон Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дэх цэгүүдээс гуравдагч орны нутаг дэвсгэр дэх цэгүүд рүү эсхүл сөрөг чиглэлд зорчигч, тээш, ачаа, шууданг тээвэрлэх эрх (5-р эрх) эвлүүлэхгүй гэж ойлгоно. Тээвэрлэлтийн 5-р эрх зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын агаарын тээврийн удирдах байгууллагын хооронд байгуулах тусгай хэлэлцээрийн үндсэн дээр олгогдоно.

ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ ТОМИЛОХ. ЗӨВШӨӨРӨЛ ОЛГОХ

(1) Энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 2-р заалтын дагуу тогтохсон маршрутаар хийх олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээг

- а) энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 1 дэх заалтад тодорхойлсон эрх авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал нэг буюу хэд хэдэн агаарын тээврийн байгууллагыг томилж, үүнийгээ бичгээр мэдэгдэж

- б) эрх олгосон Хэлэлцэн тохирогч Тал агаарын тээврийн томилогдсон байгууллага буюу байгууллагуудад агаарын тээврийн үйлчилгээ нээх зөвшөөрөл олгосон бол

хэдийд ч эхэлж болно.

2) Зөвшөөрөл олгож буй Хэлэлцэн тохирогч Тал энэ зүйлийн 3, 4 дэх заалт, энэхүү Хэлэлцээрийн 9 дүгээр зүйлийг үндэслэн олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ эрхлэх зөвшөөрлийг сааталгүй олгоно.

(3) Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал олон улсын агаарын тээврийн үйл ажиллагааг зохицуулахдаа мөрддөг өөрийн хууль тогтоомжуудад заасан нөхцөл шаардлагыг ханган биелүүлэх чадвартай эсэхийн нотолгоог Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагаас шаардах эрхтэй.

(4) Агаарын тээврийн байгууллагыг томилогдсон Хэлэлцэн тохирогч Тал буюу түүний иргэд эсвэл байгууллагууд өмчийнх нь дийлэнх хэсгийг эзэмшиж, үр нөлөөтэй хяналт тавьж байгааг агаарын тээврийн томилогдсон тухайн байгууллага шаардсаны дагуу нотолж эс чадвал хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн дагуу олгосон эрх эдлэхийг нь түдгэлзүүлж болно. ХБНГУ Европын Хамтын нөхөрлөлийн гишүүн болохын хувьд түүнээс Европын Хамтын нөхөрлөлийн өмнө хүлээсэн эрх зүйн үүрэг нь хөдлөшгүй хэвээр үлдэх бөгөөд үүнийг Монгол Улс харгалзан үзнэ.

(5) Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал өөрийн томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагыг энэ зүйлийн 1- 4 дэх заалтыг үндэслэн өөрчлөн томилох эрх эдэлнэ. Шинээр томилогдсон агаарын тээврийн байгууллага урьд нь томилогдоод, өөрчлөгдсөн агаарын тээврийн байгууллагаатай адил эрх эдэлж, ижил үүрэг хүлээнэ.

ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ОЛГОСОН ЗӨВШӨӨРЛИЙГ ЦУЦЛАХ, ХЯЗГААРЛАХ

1. Агаарын тээврийн томилогдсон байгууллага эрх олгосон Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын хууль тогтоомжууд, эсвэл энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг дагаж мөрдөөгүй, эсвэл түүнээс үүдэн гарах үүргээ биелүүлээгүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтад заасны дагуу олгосон зөвшөөрлөө цуцлах буюу болзол тавин хязгаарлах эрхтэй. Хууль тогтоомжийг цаашид зөрчих явлыг таслан зогсоох үүдгээс үйл ажиллагааг нэн даруй зогсоох буюу

хязгаарлах зайлшгүй шаардлага гарснаас бусад нөхцөлд зөвшөөрлөө цуцлах, болзол тавих эрхийг энэхүү Хэлэлцээрийн 16 дугаар зүйлд заасны дагуу зөвлөлдсөний үндсэн дээр эдлэнэ.

ТАВДУГААР ЗҮЙЛ ХУРААМЖИЙН ХУВЬД ЯЛГАВАРГҮЙ ХАНДАХ

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дэхь онгоцны буудал болон агаарын тээврийн бусад тоног төхөөрөмжийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн аливаа байгууллагын агаарын хөлөг ашиглахад/ногдуулах хураамж нь олон улсын агаарын шугаманд адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулдаг агаарын тээврийн өөрийн байгууллагын агаарын хөлөгт ногдуулдаг хураамжаас илүүгүй байна.

ЗУРГАЦУГААР ЗҮЙЛ ГААЛИЙН ТАТВАР БОЛОН БУСАД ХУРААМЖААС ЧӨЛӨӨЛӨХ

(1) Хэлэлцэн тохирогч Талуудаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагын ашиглаж буй агаарын хөлөг, түүний түшний саванд буй шатахуун, тослох материал болон зохих өөр саванд агуулагдаж буй бусад техник үйлчилгээний нөөц (мөстөлтийн эсрэг шингэн, гидрo шингэн, хөргөгч шингэн гэх мэт), сэлбэг, байнгын тоноглол, тухайн агаарын хөлгийн бүхээгт хадгалагдаж буй нөөцийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт орох, буцаж гарах буюу дамжин өнгөрөхөд импортлох, экспортлох, дамжин өнгөрүүлэх бараанд оногдох гаалийн татвар, бусад хураамжаас чөлөөлнө. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөх үед хэрэглэх агаарын хөлгийн бүхээг дэх бараанд энэ заалт мөн адил хамаарна.

(2) Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт түр хугацаагаар оруулж дахин экспортлох буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын агаарын тээврийн томилогдсон байгууллагын ашиглаж буй агаарын хөлгийн бүхээгт шууд юм уу хадгалсны дараа суурилуулах эсвэл аль нэг зорилгоор агаарын хөлгийн бүхээгт буцааж авах шатахуун, тослох материал болон техник үйлчилгээний бусад нөөц, сэлбэг, агаарын хөлгийн байнгын тоноглол, бүхээгийн нөөцийг энэ зүйлийн 1 дэх заалтад заасан гаалийн татвар, бусад хураамжаас чөлөөлнө. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оруулах тээвэрлэлтийн баримт бичгийг энэ зүйлийн 1 дэх заалтад заасан гаалийн татвар, бусад хураамжаас мөн адил чөлөөлнө.

(3) Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн аливаа байгууллагын агаарын хөлгийн бүхээгт авсан болон олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээнд хэрэглэх шатахуун, тослох материал болон техник үйлчилгээний бусад нөөцийг энэ зүйлийн 1-д заасан гаалийн татвар, бусад хураамж, ноогдуулж болзошгүй хэрэглээний тусгай хураамжаас чөлөөлнө.

(4) Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэ зүйлийн 1-3 дахь заалтад заасан эд зүйлсийг гаалийн хяналтын дор хадгалж болно.

(5) Энэ зүйлийн 1-3 дахь заалтад заасан барааг гаалийн татвар, бусад хураамжаас чөлөөлсөн тохиолдолд эдгээр бараа импортлох, экспортлох, дамжин өнгөрүүлэхэд тэдгээрийн хувьд мөрддөг эдийн засгийн аливаа хориг, хязгаарлалтанд хамаарахгүй.

(6) Хэлэлцэн тохирогч Талууд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн аливаа байгууллагын үйл ажиллагаанд ашиглуулахаар нийлүүлсэн бараа буюу үзүүлсэн үйлчилгээнд ноогдох худалдааны албан татвар буюу бусад шууд бус ижил төстэй татвараас харилцан адил бийх зарчмаар чөлөөлнө. Чингэхдээ хураамжаас чөлөөлөх буюу нөхөн төлөх хэлбэрийг хэрэглэж болно.

ДОЛДУГААР ЗҮЙЛ ОРЛОГО ШИЛЖҮҮЛЭХ

Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагад нутаг дэвсгэрт нь агаарын тээврийн үйлчилгээгээ үзүүлснээр олсон ашгийг өөрийн төв байгууллагад чөлөөтэй хөрвөх аль ч валкутаар, албан ёсны ханшаар, ямарваа нэг хэлбэрээр хэдийд ч, аливаа хориг хязгаарлалтгүйгээр, чөлөөтэй шилжүүлэх эрх олгоно.

НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ АГААРЫН ТЭЭВРИЙН ҮЙЛЧИЛГЭЭ ЯВУУЛАХАД БАРИМТЛАХ ЗАРЧИМ

(1) Хэлэлцэн тохирогч Талуудаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагууд энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтын дагуу тогтоосон маршрутаар агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулах шударга тэгш боломжоор хангагдана.

(2) Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талаас томилогдсон агаарын тээврийн аливаа байгууллага энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтын дагуу тогтоосон маршрутаар олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулахдаа тухайн маршрут бухуу түүний хэсэгт нислэг үйлдэж буй Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн аливаа байгууллагын ашиг сонирхлыг харгалзан, тээвэрлэлтэд нь хохирол учруулахгүйг эрмэлзэнэ.

(3) Энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтын дагуу тогтоосон нислэгийн маршрутаар явагдах олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ агаарын тээврийн тухайн байгууллагыг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт нисэн ирэх, нисэн гарах тээврийн цаашдын эрэлт хэрэгцээнд нийцэхүйц багтаамжийг хангах эн тэргүүний зорилготой. Агаарын тээврийн байгууллагууд энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтын дагуу тогтоосон маршрутаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дэх шгүүд болон гуравдагч орны нутаг дэвсгэр дэх шгүүдийн хооронд тээвэрлэлт хийх эрхийг багтаамжийн дараахь харьцааг харгалзан олон улсын агаарын тээврийн зүй зохист хөгжлийн эрх ашигт нийцүүлэн эдлэнэ. Үүнд:

- а) агаарын тээврийн тухайн байгууллагыг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр рүү болон нутгаас хийх тээвэрлэлтийн эрэлт хэрэгцээ,
- б) нислэг дамжин өнгөрч буй нутгийн дотоодын болон бүсийн агаарын тээврийн цар хүрээг харгалзсан тээврийн хэрэгцээ,
- в) нислэг дамжин өнгөрөх чиглэлийн эдийн засгийн үйл ажиллагааны хэрэгцээ шаардлага.

(4) Агаарын тээврийн томилогдсон аливаа байгууллагуудад тэгш шударга болонж бүрдүүлэх үүднээс Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн удирдах байгууллагууд нислэгийн давтамж, агаарын хөлгийн багтаамжийг харгалзан нислэгт ашиглах агаарын хөлгийн маяг, нислэгийн хуваарийг тус тус батална.

(5) Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн удирдах байгууллагууд шаардлагатай бол тээвэрлэлтийн багтаамж, нислэгийн давтамжийн талаар хоёр талын эрх ашигт нийцэхүйц тохиролцоонд хүрэхийг эрмэлзэнэ.

ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
ҮЙЛ АЖИЛЛАГААНЫ МЭДЭЭЛЭЛ СОЛИЛЦОХ, БҮРТГЭЛ ГАРГАХ

(1) Агаарын тээврийн томилогдсон байгууллага бүр энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтаар тогтоосон маршрутаар хийх агаарын тээврийн үйлчилгээгээ эхлэхээс нэг сараас доошгүй хугацааны өмнө, түүнчлэн нислэгийн төлөвлөгөөний дараагийн улирал эхлэхээс өмнө үзүүлэх үйлчилгээний төрөл, нислэгт ашиглах агаарын хөлгийн маяг, нислэгийн хуваарийг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн удирдах байгууллагад мэдэгдэнэ. Богино хугацаанд мөрдөх өөрчлөлтийг нэн даруй мэдээлнэ.

(2) Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талын агаарын тээврийн удирдах байгууллага энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтын дагуу тогтоосон маршрутаар агаарын тээврийн томилогдсон байгууллагуудынхаа үйлдэж буй нислэгийн багтаамжийг тооцон үзэхэд үндэслэлтэйгээр шаардагдаж болох үечилсэн тогтмол мэдээлэл болон бусад түү баримтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын агаарын тээврийн удирдах байгууллагад хүсэлтээр нь бэлтгэж өгнө. Ийм мэдээлэл нь нислэгийн түү хэмжээ, нислэг эхэлсэн, төгссөн цагүүдийг тодорхойлоход шаардагдах бүх мэдээллийг агуулсан байна.

АРАВДУГААР ЗҮЙЛ ТАРИФ

(1) Томилогдсон агаарын тээврийн байгууллага энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтын дагуу тогтоосон маршрутаар зорчигч тээвэрлэхдээ мөрдөх тарифыг нислэг эхлэх цэг байрлах тээврийн баримт бичигт мэдүүлсний дагуу Хэлэлцэн тохирогч Талын агаарын тээврийн удирдах байгууллага батална.

(2) Томилогдсон агаарын тээврийн байгууллага тарифыг үйл ажиллагааны зардал, зүй эхистэй ашиг, зах зээлийн болон өрсөлтөөний гол нөхцөл, хэрэглэгчдийн эрх ашгийг харгалзан тогтоно. Гагцхүү энд дурдсан үнэлэмжийг харгалзаагүй бол агаарын тээврийн эрх бүхий удирдах байгууллага тариф батлахаас татгалзаж болно.

(3) Агаарын тээврийн томилогдсон байгууллага уг тарифыг мөрдөж эхлэхээр төлөвлөсөн хугацаанаас наад зах нь нэг сарын өмнө Агаарын тээврийн удирдах байгууллагад батлуулахаар оруулна.

(4) Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн удирдах байгууллагууд тарифыг батлахаас татгалзвал, батлуулахаар оруулсан өдрөөс хойш хорин нэг хоногийн дотор томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагад өөрийн шийдвэрээ мэдэгдэнэ. Ийм

нөхцөлд уг тарифыг мөрдөхгүй. Харин урьд мөрдөж байсан тарифыг үргэлжлүүлэн мөрдөнө.

АРВАН НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ КОММЕРИЙН АЖИЛЛАГАА ЭРХЛЭХ

- (1) Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал харилцан адил байх үндсэн дээр нутаг дэвсгэртээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн аливаа байгууллага үйл ажиллагаагаа хэвийн явуулахад нь шаардлагатай төлөөлөгчийн газар байгуулах, захиргаа, худалдаа болон техникийн ажилтан ажиллуулах эрх эдлүүлнэ.
- (2) Энэ зүйлийн 1 дэх заалтын дагуу төлөөлөгчийн газар байгуулах, ажилтан авч ажиллуулах асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын хууль тогтоомж, тухайлбал Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын нутаг дэвсгэрт гадаадын иргэдийг оруулах, оршин суулгахтай холбогдсон хууль тогтоомжоор зохицуулна. Энэ зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан ажилтан ажил эрхлэх зөвшөөрөл авах шаардлагагүй.
- (3) Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал харилцан адил байх үндсэн дээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагад өөрийн букуу энэ Талаас томилогдсон агаарын тээврийн бусад байгууллагын зирчигч, тээш, ачаа болон шуудан боловсруулах үйлчилгээг өөрөө хийх эрх эдлүүлнэ. Энэ эрх нь нисэх онгоцны буудлын эзэмшигчдийн онцгой эрх болох агаарын хөлөгт үзүүлэх (агаарын хөлгийг нисгэхэд бэлтгэх) газрын үйлчилгээнд хамаарахгүй.
- (4) Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн аливаа байгууллагад тээврийнхээ бичиг баримтыг ашиглан өөрийн тээврийн үйлчилгээг төлөөлөгчийн газраасаа шууд болон худалдааны төлөөлөгчөөр дамжуулан хэнд ч, чөлөөтэй хөрвөх ямар ч валютгаар худалдах эрх нутаг дэвсгэртээ эдлүүлнэ.

АРВАН ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ АГААРЫН ТЭЭВРИЙН АЮУЛГҮЙ АЖИЛЛАГАА

- (1) Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас аэронавигашин тэнгэр төхөөрөмж, нисгэх бүрэлдэхүүн, агаарын хөлөг болон агаарын тээврийн томилогдсон байгууллагын үйл ажиллагаанд мөрддөг аюулгүй ажиллагааны хэм хэмжээний асуудлаар зөвлөлдөөн хийх шаардлага тавьж болно. Ийнхүү зөвлөлдсөний

дүнд Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаа дээр дурдсан салбарын хүрээнд аюулгүй ажиллагааны жишиг, шаардлагыг илэвхитэй мөрдөж хэрэгжүүлэхгүй, наанадаж Конвенцийн заалтаар тогтоосон доод түвшинг хангахгүй байгааг тогтоовол, тус дүгнэлтээ болон дурьдсан доод төвшингийн шаардлагыг хангадаг болоход хийх шаардлагатай алхмуудын талаар Хэлэлцэн тохирогч энэ Тал мэдэгдэх бөгөөд нөгөө Тал зөрчил дутагдлаа засахаар зохих арга хэмжээ авна. Боломжийн хугацаа буюу арван таван (15) хоногийн дотор Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал зохих арга хэмжээг эс авбал энэ нь Хэлэлцээрийн 4 дүгээр зүйлийн заалтыг мөрдөх үндэстэл болно.

(2) Агаарын тээврийн байгууллагын үйл ажиллагааны аюулгүй байдлыг хангах арга хэмжээг нэн даруй авах шаардлагатай бол Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийн 4 дүгээр зүйлд заасан арга хэмжээг эвлөлдөөн хийхээс өмнө авч болно.

(3) Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал энэ зүйлийн аюулгүй байдлын талаарх заалтыг хэрэгжүүлмэгц Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас энэ зүйлийн 1, 2 дахь заалтын дагуу авсан аливаа арга хэмжээг зогсооно.

АРВАН ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ АГААРЫН ТЭЭВРИЙН АЮУЛГҮЙ БАЙДАЛ

(1) Хэлэлцэн тохирогч Талууд олон улсын хууль зүйн дагуу хүлээсэн эрх, үүргийнхээ тагхм орлогчий агаарын тээврийн аюулгүй байдлыг хууль бус үйлдлтээс хамгаалах үүрэг харилцан хүлээж буйгаа дахин нотолж байна. Хэлэлцэн тохирогч Талууд олон улсын хууль зүйгээр хүлээсэн эрх, үүргийн түгээмэл шинж чанарыг хязгаарлалгүйгээр 1963 оны 9 дүгээр сарын 14-ний өдөр Токио хотноо гарын үсэг зурсан Агаарын хөлгийн бүхээгт үйлдсэн гэмт хэрэг болон тодорхой бусад үйлдлийн тухай Конвенц, 1970 оны 12 дугаар сарын 16-ны өдөр Гаага хотноо гарын үсэг зурсан Агаарын хөлгийг хууль бусаар булаан авахтай тэмцэх тухай Конвенц, 1971 оны 9 дүгээр сарын 23-ны өдөр Монреаль хотноо гарын үсэг зурсан Иргэний агаарын тээврийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус үйлдэлтэй тэмцэх тухай Конвенц болон 1971 оны 9 дүгээр сарын 23-ны өдөр Монреаль хотноо гарын үсэг зурсан Иргэний агаарын тээврийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус үйлдэлтэй тэмцэх тухай Конвенцийн нэмэлт бэлэх 1988 оны 2 дугаар сарын 24-ний өдөр Монреаль хотноо гарын үсэг зурсан Олон улсын иргэний агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулдаг нисэх буудлууд дахь хууль бус хүчирхийллийн үйлдэлтэй тэмцэх тухай Протоколын заалтуудад нийцүүлэн үйл ажиллагаагаа явуулна.

(2) Хэлэлцэн тохирогч Талууд иргэний агаарын тээврийн хөлгийг хууль бусаар булаан авах, агаарын хөлөг, түүний зорчигчид, нисгэх баг, нисэх онгоцны буудал болон агаарын навигацын төхөөрөмжийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус бусад үйлдэл болон иргэний агаарын тээврийн аюулгүй байдалд заналхийлэх аливаа бусад үйлдлээс сэргийлэхэд туслалцаа үзүүлэх хүсэлт хүлээн авмагц шаардлагатай бүхий л туслалцааг харилцан үзүүлнэ.

(3) Иргэний агаарын тээврийн хөлгийг хууль бусаар булаан авах, агаарын тээврийн ийм хөлөг, түүний зорчигчид, нисгэх баг, нисэх онгоцны буудал болон агаарын навигацын тоног төхөөрөмжийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус бусад үйлдэл гарсан буюу гарах аюул занал тулгарвал Хэлэлцэн тохирогч Талууд харилцан зөвлөлдөж, ийм үйлдлийг аль болох хурдан бөгөөд хүний амь насанд аюулгүйгээр таслан зогсоход чиглэсэн холбоо тогтоох болон холбогдох бусад арга хэмжээг авах замаар харилцан туслалцаа үзүүлнэ.

(4) Хэлэлцэн тохирогч Талууд нутаг дэвсгэр дээр нь хууль бусаар булаан авагдсан буюу хууль бус бусад үйлдэлд өртсөн агаарын хөлөг, нисгэх баг, зорчигчдын амь насыг хамгаалах үүднээс нисгэхээс өөр аргагүй болсноос бусад тохиолдолд газар дээр үлдэхэд шаардлагатай гэж үзсэн бүхий л арга хэмжээг авна. Хэрэгжүүлэх боломжтой бол ийм арга хэмжээг харилцан зөвлөлдсөний үндсэн дээр авч явуулах нь зүйтэй.

(5) Хэлэлцэн тохирогч Талууд нь өөр хоорондын харилцаандаа Олон улсын иргэний агаарын тээврийн байгууллагаас Олон улсын иргэний агаарын тээврийн Конвенцид Хавсралтууд болгон тогтоож оруулдаг агаарын тээврийн аюулгүй байдлын талаархи заалтуудыг зөхих хэмжээгээр нь мөрдлөг болгох бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдөд нь бүртгэлтэй агаарын хөлөг ашиглагчид эсхүл тэдгээрийн нутаг дэвсгэрт үндсэн үйл ажиллагаагаа явуулдаг буюу байнга байрладаг агаарын хөлөг ашиглагчид, түүнчлэн өөрсдийн нутаг дэвсгэрт нисэх буудал ашиглагчид агаарын тээврийн аюулгүй байдлын талаархи эдгээр заалтыг тус тус мөрдөн ажиллах шаардлага тавина.

(6) Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас нутаг дэвсгэрт нь орж, түүнээс нисэн гарах, тэнд байхтай холбогдуулан тогтоожон энэ зүйлийн 5 дахь хэсэгт заасан агаарын тээврийн аюулгүй байдлын талаарх заалтуудыг агаарын хөлөг ашиглагчдаар мөрдүүлэх шаардлагыг тавьж болно гэдгийг хүлээн зөвшөөрч байна. Хэлэлцэн тохирогч Талууд агаарын хөлгийг хамгаалах, зорчигч, нисгэх багийг агаарын хөлөг суулгахаас өмнө болон суулгах үеэр, түүнчлэн тээвэрлэгдэх эд зүйлс, тээш, гар тээш, ачаа, бүхээгийн нөөцийг ачихаас өмнө болон ачих үеэр үзлэг шалгалт

хийхтэй холбогдсон зохистой арга хэмжээг өөрсдийн нутаг дэвсгэрт үр нөлөөтэй авч байх баталгаагаар хангана. Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал аливаа тодорхой заналхийллийн эсрэг аюулгүй байдлын зохистой, тусгай арга хэмжээ авч хэрэгжүүлэх талаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүсэлтэд анхааралтай хандана.

(7) Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал энэ зүйлд заасан агаарын тээврийн аюулгүй байдлын заалтыг биелүүлэхгүй бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын агаарын тээврийн удирдах байгууллага Хэлэлцэн тохирогч эхний Талын агаарын тээврийн удирдах байгууллагатай даруй зөвлөлдөх хүсэлт тавьж болно. Ийм хүсэлт гаргаснаас хойш нэг сарын хугацааны дотор зохих тохиролцсонд хүрч эс чадвал энэ нь Хэлэлцэн тохирогч эхний Талын агаарын тээврийн нэг буюу хэд хэдэн байгууллагын үйл ажиллагааны зөвшөөрлийг үл олгох, цушлах, хязгаарлах, болзол тавин хязгаарлах зэрэг арга хэмжээ авах үндэслэл болно. Онцгой тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал нэг сарын хугацаа дуусахаас өмнө түр арга хэмжээ авч болно.

АРВАН ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ХИЛЭЭР НЭВТРҮҮЛЭХ, ЗОРЧИХ БАРИМТ БИЧИГТ ШАЛГАЛТ ХИЙХ

(1) Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагуудад нутаг дэвсгэр дээрээ гагцхүү Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт орх, эсвэл дамжин өнгөрөхөд шаардагдах зорчих баримт бичиг бүхий хүмүүсийг тээвэрлэх арга хэмжээ авахыг зөвшөөрнө.

(2) Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал өөрийн нутаг дэвсгэрт шууд дамжин өнгөрөхөөс өөр зорилгоор саатаж, нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт орх эрхгүй болохыг нь нисэн очсон цэгт нь нотолж буцаасан этгээдийг хүлээн авч шалгалт үзлэгт оруулна. Ийм этгээдийг хилээр зорчин орх эрхгүй гэлгийг тогтоосон Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг руу эргээн тээвэрлэхгүй.

(3) Энэхүү заалт нь улсын хилээр зорчих эрхгүй хэмээн тооцогдож буцаагдсан этгээдийг эрх бүхий байгууллага өчсөн улсад нь үлдээж болох эсэхийг тогтоохоор шалгалт хийх, албадан гаргах, эсвэл иргэний харьяалал бүхий юмуу ямар нэгэн өөр бусад шалтгаанаар хүлээн авч болох улсад нь (хүргэх) шилжүүлэхийг зохицуулахад нь саад хориг тавиагүй болно. Тухайн улсад зорчих эрхгүй этгээд өөрийн зорчих бичиг баримтаа гээгдүүлсэн эсвэл устгасан бол тэдгээрийн оронд тухайн улсад зорчих эрхгүй хэмээн тогтоосон Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагаас уг этгээдийн нисэн ирсэн, буцаж ниссэн нөхцөл байдлыг тодорхойлон тогтоосон баримтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал хүлээж зөвшөөрнө.

**АРВАН ТАВДУГААР ЗҮЙЛ
САНАЛ СОЛИЛЦОХ**

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдсон бүх асуудлаар хэлэлцэн тохирох, нягт хамтын ажиллагаа тогтоох үүднээс Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн удирдах байгууллагууд шаардлагатай үед санал солилцоно.

**АРВАН ЗУРГАДУГААР ЗҮЙЛ
ЗӨВЛӨЛДӨХ**

Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал энэхүү Хэлэлцээр юмуу маршрутын хуваарьт нэмэлт өөрчлөлт оруулах эсвэл энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлахтай холбогдсон асуудлыг хэлэлцэхээр зөвлөлдөх хүсэлт хэдийд ч тавьж болно. Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх талаар Хэлэлцээрийн 15 дугаар зүйлд заасанчлан санал солилцоод нааштай үр дүнд хүрч чадаагүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал зөвлөлдөөн хийх хүсэлт тавьж болно. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш хоёр сарын дотор ийм зөвлөлдөөнийг хэвлэнэ.

**АРВАН ДОЛДУГААР ЗҮЙЛ
МАРГААНЫГ ШИЙДВЭРЛЭХ**

(1) Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах буюу хэрэгжүүлэхээс үүдэн гарсан аливаа маргааныг энэхүү Хэлэлцээрийн 16 дугаар зүйлийн дагуу шийдвэрлэж эс чадвал маргааныг шийдвэрлүүлэхээр Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын шаардлагаар арбитрын шүүхэд мэдүүлнэ.

(2) Арбитрын ийм шүүхийг хэрэг тус бүрт дараахь замаар байгуулж, ийм тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр нийжгээд шүүгчийг томилох бөгөөд ийнхүү томилогдсон хоёр шүүгч, Хэлэлцэн тохирогч Талуудын Засгийн газар шүүхийн даргаар томилох гуравдагч орны иргэний талаар тохирно. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал маргааныг арбитрын шүүхээр шийдвэрлүүлэхээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Таллаа мэдэгдсэн өдрөөс хойш арбитрын шүүхийн хоёр гишүүнийг хоёр сарын дотор, шүүхийн даргыг гурван сарын дотор томилоно.

(3) Энэ зүйлийн 2 дахь заалтад заасан хугацааг баримтлаагүй, эсвэл өөр тохиролцоонд хүрээгүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал Олон улсын иргэний агаарын тээврийн байгууллагын Зөвлөлийн Ерөнхийлөгчид шаардлагатай томилолтуудыг хийлгэх хүсэлт тавьж болно. Хэрэв Ерөнхийлөгч өөрөө Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн байх буюу өөр ямар нэг шалтгаанаар тухайн үүргийг гүйцэтгэж чадахгүй бол Дэд ерөнхийлөгч зохих томилолтуудыг хийнэ.

(4) Арбитрын шүүх шийдвэрээ олонхиийн саналаар гаргана. Шүүхийн шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд заавал биелүүлэх үүрэгтэй. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрсдийн томилсон шүүгч, арбитрын шүүхийн ажиллагаанд өөрийгөө төлөөлсний зардлыг хариуцах бөгөөд шүүхийн даргын болон аливаа бусад зардлыг Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэнцүү хэмжээгээр хариуцна. Арбитрын шүүх аливаа бусад асуудлаарх дэгийг өөрөө тогтооно

АРВАН НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ ОЛОН ТАЛЫН КОНВЕЦИУД

Хэлэлцэн тохирогч Талууд агаарын тээврийн талаарх аливаа олон талт ерөнхий конвенциудад нэгдэн орсон бол тухайн конвенцийн заалтуудыг эн тэргүүн дагаж мөрднө. Олон талт конвенцид нэгдэн орсны улмаас энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах, түүнийг орлуулах, нэмэлт өөрчлөлт оруулах талаархи аливаа асуудлыг энэхүү Хэлэлцээрийн 16 дугаар зүйлийн зөвхөн эхний заалтаар шийтгэнэ.

АРВАН ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ОЛОН УЛСЫН ИРГЭНИЙ АГААРЫН ТЭЭВРИЙН БАЙГУУЛЛАГАД БҮРТГҮҮЛЭХ

Энэхүү Хэлэлцээр, түүнд оруулсан аливаа нэмэлт өөрчлөлт болон энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтад заасан аливаа солилцох нотыг Олон улсын иргэний агаарын тээврийн байгууллагад бүртгүүлнэ.

ХОРЬДУГААР ЗҮЙЛ ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ, ХҮЧИНТЭЙ БАЙХ ХУГАЦАА

(1) Энэхүү Хэлэлцээр, түүнийг хүчин төгөлдөр болгох өөр өөрсдийн хууль тогтоомжийн шаардлагыг биелүүдсэн тухай Хэлэлцэн тохирогч Талууд харилцан

мэдэгдсэн өдрөөс хойш нэг сарын дараа хүчин төгөлдөр болно. Сүүлчийн мэдэгдэл хүлээн авсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болох хугацааг тооцож эхэлнэ.

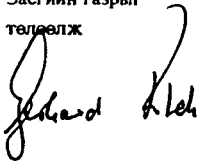
(2) Энэхүү Хэлэлцээрийг тодорхой бус хугацаагаар байгуулав.

ХОРИН НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ ЦУЦЛАХ

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлахаар шийдвэрлэсэн тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд хэдийд ч мэдэгдэх эрхтэй бөгөөд ийм мэдэгдлийг Олон улсын иргэний агаарын тээврийн Байгууллагад нэгэн зэрэг өгнө. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал Хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдэл хүлээн авсан өдрөөс хойш 12 сарын дотор хэлэлцэн тохиролцоо замаар мэдэгдлийг буцааж аваагүй тохиолдолд дурьдсан хугацаа дуусмагц Хэлэлцээр хүчингүй болио. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал мэдэгдлийг хүлээн авсан тухай хариу мэдэгдээгүй бол Олон улсын иргэний агаарын тээврийн Байгууллага уг мэдэгдлийг хүлээн авснаа итгэлцээгээр хойш 14 хоногийн дараахь өдрийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал мэдэгдэл хүлээн авсан өдөр гэж тооцно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 1998 оны 5 дугаар сарын 29-ны өдөр Бонн хотноо герман, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд бүх гурван бичвэр адил хүчинтэй байна. Герман, монгол хэл дээрх бичвэрийг тайлбарлахад зэрүү гарвал англи хэл дээрх бичвэрийг баримтлана.

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын
Засгийн газрыг
төлөөлж



Монгол Улсын Засгийн газрыг
төлөөлж



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

Table des matières

Préambule

Article 1 Définitions

Article 2 Octroi des droits de trafic

Article 3 Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

Article 4 Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation

Article 5 Non-discrimination en ce qui concerne les redevances

Article 6 Exemption des droits de douane et autres droits

Article 7 Transfert des recettes

Article 8 Principes régissant l'exploitation des services aériens

Article 9 Communication de statistiques et renseignements sur l'exploitation

Article 10 Tarifs

Article 11 Activités commerciales

Article 12 Sécurité aérienne

Article 13 Protection de la sécurité de l'aviation civile

Article 14 Immigration et examen des documents de voyage

Article 15 Échange de vues

Article 16 Consultations

Article 17 Règlement des différends

Article 18 Conventions multilatérales

Article 19 Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Article 20 Entrée en vigueur et durée

Article 21 Dénonciation

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie, Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord concernant l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a. Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à son Article 90 et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses Articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes ;

b. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports et, dans le cas de la Mongolie, du Ministère du développement de l'infrastructure, et, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;

c. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par écrit conformément à l'Article 3 du présent Accord comme étant une entreprise qui exploitera des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord.

2. Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention.

3. Le terme « tarif » s'entend du prix demandé pour le transport entre deux points dans les territoires de deux ou plusieurs États de passagers, de leurs bagages ou du fret (à l'exclusion du courrier) et comprend :

a. tout montant demandé pour le transport international commercialisé et vendu en tant que tel, y compris des tarifs comprenant d'autres tarifs ou suppléments pour le transport sur des tronçons internationaux ou des tronçons intérieurs faisant partie d'un tronçon international ;

b. la commission à payer sur les ventes de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondant au transport du fret ; et

c. les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou du prix du transport ou du paiement de la commission.

Le tarif comprend également :

d. tout avantage significatif fourni à l'occasion du transport ;

e. tout tarif pour le transport sur un tronçon intérieur qui est vendu en complément au tronçon international, qui n'est pas disponible pour un trajet purement intérieur et qui n'est pas mis à la disposition, dans des conditions d'égalité, de tous les transporteurs internationaux et des utilisateurs de leurs services.

Article 2. Octroi des droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a. le droit de survoler sa région sans y faire escale ;
- b. le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales ;
- c. le droit d'atterrir sur son territoire aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-après afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront spécifiées dans un tableau des routes par échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent Article ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point de ce territoire (cabotage).

4. L'octroi de droits de trafic conformément au paragraphe 1 du présent Article n'inclut pas l'octroi du droit de transporter des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre des points du territoire de la Partie contractante qui octroie ces droits et des points du territoire d'un pays tiers ou vice versa (cinquième liberté). Les droits de trafic de cinquième liberté ne sont octroyés que sur la base d'arrangements spécifiques entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord peuvent être commencés à tout moment à condition que :

- a. la Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'Article 2 du présent Accord sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises par écrit ; et
- b. la Partie contractante octroyant ces droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à commencer les services aériens.

2. La Partie contractante octroyant ces droits donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après ainsi que de l'Article 9 du présent Accord, ladite autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante de prouver qu'elle répond aux conditions stipulées dans les lois et ré-

glements de la première Partie contractante qui régissent l'exploitation du trafic aérien international.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre l'exercice des droits octroyés en vertu de l'Article 2 du présent Accord par toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante, si ladite entreprise ne peut prouver sur demande que l'autre Partie contractante, ses sociétés ou ses nationaux détiennent la majorité du capital de l'entreprise et exercent sur ladite entreprise un contrôle effectif. En ce qui concerne l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne à la Communauté européenne, ses obligations juridiques vis-à-vis de la Communauté européenne ne sont pas affectées ; la Mongolie en tiendra compte.

5. Chaque Partie contractante aura le droit de remplacer sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, une entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée aura les mêmes droits et obligations que celle qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation

L'une ou l'autre Partie contractante peut annuler ou limiter par des conditions l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, si elle ne respecte pas les dispositions du présent Accord ou si elle ne s'acquitte pas des obligations découlant de celui-ci. Une telle annulation ou limitation sera précédée de consultations conformément à l'Article 16 du présent accord sauf s'il faut sur-le-champ annuler ou suspendre l'autorisation d'exploitation ou imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher la poursuite des infractions aux lois.

Article 5. Non-discrimination en ce qui concerne les redevances

Les redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations de navigation aérienne aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quittent ou le survolent, ainsi que leur équipement habituel, leurs réserves de carburant et lubrifiants et autres fournitures techniques consommables contenues dans les réservoirs ou autres réceptacles de l'avion (par exemple le liquide de dégivrage, liquide hydraulique, liquide de refroidissement, etc.), les pièces de rechange et les provisions de bord seront exonérés de tous droits de douane et autres droits et taxes d'importation, d'exportation et de transit. Sont également exonérés de ces droits et taxes les provisions de bord destinées à la consommation à bord de l'aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le carburant, les lubrifiants et autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord importés temporaires sur le territoire d'une Partie contractante qui seront immédiatement ou peu après leur entreposage installés ou embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou qui seront exportés d'une autre façon du territoire de la première Partie contractante seront exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Les documents de transport de toute entreprise désignée d'une Partie contractante seront, à l'occasion de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, également exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le carburant, les lubrifiants et les autres fournitures techniques consommables embarqués à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service aérien international seront exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que de toute autre redevance spéciale de consommation.

4. L'une ou l'autre Partie contractante peut garder les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous la surveillance des douanes.

5. Les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus qui ne sont pas frappés de droits de douane ou d'autres droits, ne sont pas soumis non plus à des interdictions ou restrictions économiques à l'importation, à l'exportation ou au transit qui seraient autrement applicables.

6. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, un allègement fiscal en ce qui concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires ou les droits d'accises similaires sur les biens et services fournis à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante et utilisés pour son activité commerciale. Cet allègement fiscal peut prendre la forme d'une exonération d'impôt ou d'un remboursement.

Article 7. Transfert des recettes

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, librement et sans restriction, à tout moment, par tout moyen, en toute monnaie librement convertible au taux de change officiel, les recettes réalisées sur la vente des services de transport aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services aériens

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la possibilité dans des conditions d'équité et d'égalité d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par

l'autre Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur un tronçon de la même route.

3. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord auront pour objectif principal de fournir la capacité suffisante pour répondre aux besoins prévisibles de transport en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de ces entreprises d'assurer le trafic entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord, qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international d'une façon telle que la capacité soit adaptée :

a. aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

b. aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ;

c. aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4. Pour assurer un traitement juste et équitable de toute entreprise désignée, la fréquence des services, les types d'aéronefs à utiliser en ce qui concerne la capacité, ainsi que les horaires de vol seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront si nécessaire s'efforcer de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

Article 9. Communication des statistiques et renseignements sur l'exploitation

1. Chaque entreprise désignée communiquera aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins un mois avant le commencement des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord et avant le commencement de chaque calendrier de vol, le type de services, le type d'aéronef à utiliser et les horaires de vol. Les modifications à court terme doivent être notifiées immédiatement.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournie par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée pour le transport de voyageurs sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie con-

tractante sur le territoire de laquelle le point de départ du trajet est situé (d'après les informations contenues dans les documents de transport).

2. Dans la fixation du tarif, les entreprises désignées prendront en compte le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions de concurrence en vigueur et du marché, ainsi que les intérêts des utilisateurs. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que s'il n'est pas conforme à ces critères.

3. Les tarifs seront soumis par les entreprises désignées aux autorités aéronautiques pour approbation au plus tard un mois avant la date envisagée de leur introduction.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne donnent pas leur agrément à un tarif soumis à leur approbation, elles en informent l'entreprise concernée dans les 21 jours après la date de la soumission du tarif. En ce cas, ledit tarif ne sera pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors et qui devait être remplacé par le nouveau tarif continuera d'être appliqué.

Article 11. Activités commerciales

1. Chaque partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et les personnels administratif, commercial et technique qui sont nécessaires à ladite entreprise.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront soumis aux lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers et à leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée. Cependant, le personnel employé dans les bureaux conformément au paragraphe 1 ci-dessus ne nécessitera pas de permis de travail.

3. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'assurer elle-même le traitement des passagers, de leurs bagages, du fret et du courrier pour l'entreprise désignée ou pour toute autre entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Ce droit n'inclut pas les services au sol qui demeurent la prérogative des exploitants de l'aéroport.

4. Chaque Partie contractante accordera à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre ses services de transport directement dans ses bureaux de vente et par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante à tout client dans toute monnaie librement convertible.

Article 12. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante pourra demander des consultations relatives aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante n'applique et n'administre pas de façon satisfaisante des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être déterminées aux termes de la Convention, les conclusions de la première Partie contractante et les mesures qui, selon elle,

doivent être prises pour une mise en conformité avec les normes minimales seront notifiées à l'autre Partie contractante ; celle-ci prendra les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, qui ne saurait en aucun cas être supérieur à 15 jours, l'Article 4 du présent Accord pourra être appliqué.

2. Lorsqu'il est essentiel pour la sécurité de l'exploitation des lignes aériennes que des mesures soient prises immédiatement, une Partie contractante pourra se prévaloir de l'Article 4 du présent Accord pour agir avant la tenue de consultations.

3. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Article sera abrogée dès que l'autre Partie contractante se sera mise en conformité avec les dispositions du présent Article relatives à la sécurité.

Article 13. Protection de la sécurité de l'aviation civile

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3. En cas d'incident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger auxdits incidents ou à ladite menace.

4. Chaque Partie contractante prendra les mesures qu'elle jugera réalisables pour veiller à ce qu'un aéronef victime d'un acte de capture illicite ou d'autres actes illicites qui est au sol sur son territoire soit retenu au sol à moins que son départ ne soit nécessité par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Lorsque cela est réalisable, ces mesures seront prises sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes ; elles imposent aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon et aux exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, l'obligation de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus que l'autre Partie contractante impose en ce qui concerne l'accès sur son territoire, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, équipages, bagages de cabine, bagages de soute, marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes examinera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures spéciales et raisonnables de sécurité afin d'assurer une protection contre une menace précise.

7. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent Article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec celles de la Partie défaillante. En l'absence d'un accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de la date de ladite requête, une Partie contractante peut suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou y imposer des conditions. En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

Article 14. Immigration et examen des documents de voyage

1. Chaque partie contractante autorisera, sur son territoire, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante à prendre des mesures pour veiller à ce que seuls des passagers ayant les documents de voyage nécessaires à l'entrée ou au transit dans l'autre État soient embarqués.

2. Chaque Partie contractante acceptera d'examiner une personne à son point de débarquement après que ladite personne aura été refoulée si cette personne est restée précédemment sur son territoire avant l'embarquement autrement qu'en transit direct. Une Partie contractante ne renverra pas une telle personne au pays d'où elle a été précédemment refoulée.

3. La présente disposition ne vise pas à empêcher les autorités publiques d'examiner une personne refoulée pour déterminer son acceptation éventuelle dans l'État ou de prendre des dispositions concernant son transfert, son déplacement ou son expulsion en direction de l'État dont elle est ressortissant ou qui l'accepterait autrement. Lorsqu'une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, une Partie contractante acceptera un

document attestant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée, délivré par les autorités publiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne a été re-foulée.

Article 15. Échange de vues

Des échanges de vues auront lieu le cas échéant entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de parvenir à une coopération étroite et à une convergence de vues sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Article 16. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant les amendements au présent Accord, le Tableau des routes ou des questions concernant l'interprétation. Il en va de même des discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'Article 15 du présent Accord n'a pas produit de résultat satisfaisant. Lesdites consultations commenceront deux mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante de la requête en ce sens.

Article 17. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et qu'il ne peut pas être réglé conformément à l'Article 16 du présent Accord, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le Tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : Chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres conviendront d'un national d'un État tiers qui sera le Président du tribunal. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président procédera aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions auront force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que de sa représentation au tribunal arbitral ; les honoraires du Président ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage seront partagées par moitié entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral déterminera à tous autres égards sa propre procédure.

Article 18. Conventions multilatérales

Lorsqu'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévalent. Toute discussion visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la convention multilatérale aura lieu conformément à l'Article 16 du présent Accord.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord, tout amendement qui y est apporté et tout échange de notes en vertu du paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour enregistrement.

Article 20. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord sera conclu pour une période indéterminée.

Article 21. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par écrit son intention de mettre fin au présent Accord ; cette notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 12 mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue par elle 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Bonn le 29 mai 1998 en double exemplaire en langues allemande, mongole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemands et mongols, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GERHARD FULDA

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

LUVSANJAMTS UDVAL

No. 37464

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Transitional Government of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Restructuring of the Ethiopian Roads Authority (ERA)". Addis Ababa, 11 May 1995

Entry into force: *11 May 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement transitoire d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Restructuration de l'Autorité en charge des routes éthiopiennes (ERA)". Addis-Abeba, 11 mai 1995

Entrée en vigueur : *11 mai 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37465

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further-Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 4 February 1997

Entry into force: *4 February 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 4 février 1997

Entrée en vigueur : *4 février 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37466

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Central Institute of Vocational Training (CIVT)". Beijing, 22 March 1996

Entry into force: *22 March 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Institut central de formation professionnelle (CIVT)". Beijing, 22 mars 1996

Entrée en vigueur : *22 mars 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37467

**Israel
and
Spain**

Convention between the State of Israel and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Jerusalem, 30 November 1999

Entry into force: *16 November 2000 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 May 2001*

**Israël
et
Espagne**

Convention entre l'État d'Israël et le Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Jérusalem, 30 novembre 1999

Entrée en vigueur : *16 novembre 2000 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM
OF SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

The State of Israel and the Kingdom of Spain desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Spain:

- i) the income tax on individuals;
- ii) the corporation tax;
- iii) the income tax on non residents;
- iv) the capital tax; and
- v) local taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "Spanish Tax");

b) In Israel:

- i) taxes imposed according to the Income Tax Ordinance and its adjunct laws (including company tax and tax on capital gains);
- ii) taxes imposed upon gains from the alienation of real property according to the Land Appreciation Tax Law;
- iii) taxes imposed on real property according to the Property Tax Law; and
- iv) the tax imposed according to the Employers Tax Law (hereinafter referred to as "Israeli tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Spain" means the Spanish State and, when used in a geographical sense, it comprises the territory of the Spanish State including any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the Spanish State exercises or may exercise in the future jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

b) the term "Israel" means the State of Israel and, when used in a geographical sense, it comprises the territory of the State of Israel including any area outside the territorial sea upon which,

in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the State of Israel exercises or may exercise in the future jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Israel as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means

i) in the case of Spain, the Minister of Economy and Finance or his authorized representative;

ii) in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject

of this Convention, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. However, a person will not be deemed to be a resident of a Contracting State by virtue only of his being liable to tax in that State in respect of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, construction, installation or assembly project, or supervisory or consulting activities connected therewith, constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in

paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the

working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping Transport and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate, directly or indirectly, in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other Contracting State and that other State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding, in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of applications of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise, or on any loan granted by a financial institution may be taxed in the first mentioned State and according to the laws

of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid in relation to any loan granted or directly guaranteed by the Government of the other Contracting State, including its political subdivisions and local authorities, the Central Bank of the other Contracting State or any financial instrumentality of that Government as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties for the use of or the right to use any copyrights of literary, dramatic, musical, artistic work or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

b) 7 per cent of the gross amount of all other royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or other films, video tapes or other tapes, and other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions or paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares or other participation rights in a company, the assets of which consist, directly or indirectly, mainly of real property situated in one of the Contracting States, may be taxed in that State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the sale, exchange or other disposition, directly or indirectly, of shares in a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State, but only if the resident of the first-mentioned State owned either directly or indirectly at any time within the twelve-month period preceding such sale, exchange or other disposition, shares giving the right to 25 per cent or more of the voting power in the company. However, the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the net amount of the gains mentioned in this paragraph.

For the purposes of this paragraph, indirect ownership shall be deemed to include, but not be limited to, ownership by a related person.

4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. Gains from the alienation of any property other than those referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or an athlete shall be exempt from tax by the other Contracting State if the visit to that other State is substantially supported by public funds of the first-mentioned State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision of a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20. Students

A student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that Contracting State on:

a) payments received from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;

b) scholarships, grants, allowances, and awards from governmental, scientific, literary or educational organizations for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21. Teachers and Researchers

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution which is recognized as non-profitable by the Government of that other State, stays in that other State for the purpose of teaching or doing research, shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research for a period of two years from the date of his arrival to that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment, or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by shares or other participation rights in a company, the assets of which consist, directly or indirectly, mainly of real property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. Capital represented by shares or other participation rights in a company that is a resident of a Contracting State, owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State if the owner of such shares or rights held, directly or indirectly, at any time during the fiscal year concerned at least 25 per cent of the capital of the company.

4. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

5. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. Relief from Double Taxation

1. In Spain, double taxation will be avoided, in accordance with the relevant provisions of the law of Spain, which shall not affect the general principle contained in this paragraph, as follows:

a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Israel, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income or on the capital of that resident, an amount equal to the tax effectively paid in Israel.

Such deduction shall not however, exceed that part of the tax on income or the tax on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Israel.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Israel to a company which is a resident of Spain and which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividend, or the percentage provided for by the Spanish internal legislation in case it were lower, in the computation of the credit it shall be taken into account, in addition to the tax creditable under subparagraph a) of this paragraph, that part of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividend is paid, which relate to such dividend, provided that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

Such deduction, together with the deduction allowable in respect of the dividend under subparagraph a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income subject to tax in Israel.

For the application of this subparagraph it shall be required that the participation in the company paying the dividend is held on a continuous basis at least during the year prior to the date of payment of the dividend.

c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Israel, double taxation will be avoided, in accordance with the relevant provisions of the law of Israel, as follows:

a) Where a resident of Israel derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Israel shall allow as a deduction from the tax on the income or on the capital of that resident, an amount equal to the tax effectively paid in Spain.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or the capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Spain.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Spain to a company which is a resident of Israel and which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividend, or the percentage provided for by the Israeli internal legislation in case it were lower, in the computation of the credit it shall be taken into account, in addition to the tax creditable under subparagraph a) of this paragraph, that part of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividend is paid, which relate to such dividend, provided that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

However, the additional tax credit referred to in this subparagraph shall not prevent Israel from imposing a tax on such dividend at a rate that may not exceed 5 per cent.

Such deduction, together with the deduction allowable in respect of the dividend under subparagraph a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income subject to tax in Spain.

For the application of this subparagraph it shall be required that the participation in the company paying the dividend is held on a continuous basis at least during the year prior to the date of payment of the dividend.

c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Israel is exempt from tax in Israel, Israel may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempt income.

Article 25. Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances in particular with respect to residence are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or, if his case comes under

paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, in relation to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes, in relation to the income or capital of any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of three years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, in relation to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes, in relation to the income or capital of any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Jerusalem this 30 day of November 1999, which corresponds to the 21 day of Kislev 5760 in the Hebrew, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation of the provisions of this Convention, the English text shall prevail.

For the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Kingdom of Spain:

FERMÍN ZELADA JURADO

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Spain and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 3 of Article 10 (Dividends), with respect to Spain it is understood that the term "dividends" includes profits on the liquidation of a company which is a resident of Spain.

2. With reference to Article 25 (Non-discrimination), it is understood that the provisions of this Article shall not prevent the application by a Contracting State of its domestic law concerning thin capitalisation, where necessary.

3. With reference to Articles 10 (Dividends), 11 (Interest), 12 (Royalties) and 13 (Capital Gains), it is understood that:

a) Notwithstanding the provisions of this Convention, a company resident in a Contracting State in which persons who are not residents of that State hold, directly or indirectly, a participation of more than 50 per cent of the share capital, shall not be entitled to the reliefs provided for by the Convention in respect of dividends, interest, royalties and capital gains arising in the other Contracting State. This provision shall not apply where the said company is engaged in substantive business operations, other than the mere holding of shares or property, in the Contracting State of which it is a resident.

b) A company which under the preceding subparagraph would not be entitled to the benefits of the Convention in respect of the aforementioned items of income, could still be granted such benefits if the competent authorities of the Contracting States agree under article 26 of this Convention that the establishment of the company and the conduct of its operations are founded on sound business reasons and thus do not have as its primary purpose the obtaining of such benefits.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Jerusalem this 30 day of November 1999, which corresponds to the 21 day of Kislev 5760 in the Hebrew, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions of this Protocol, the English text shall prevail.

For the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Kingdom of Spain:

FERMÍN ZELADA JURADO

פרוטוקול

בעת החימת האמנה בין מדינת ישראל לבין ממלכת ספרד בדבר סניעת כפל מס ומניעת התחמקות ממס לגבי מיסים על הכנסה ועל הון, הסכימו החתומים מטה על ההוראות הבאות אשר מהווה חלק בלתי נפרד מן האמנה.

1. בהתייחסות לסעיף 10 (3) (ריבידמיס), בדיקה לספרד מובן כי הסתמך דיבידמיס כולל רווחים מפירוק חברה שהיא תושבת ספרד.
2. בהתייחסות לסעיף 25 (אי אפליה), טובן כי הוראות סעיף זה לא תמנענה החלת עיי מדינה מתקשרת של התקיקה הפנימית שלה בנוגע לסימון בהון דק, מקום שדרוש.
3. בהתייחסות לסעיפים 10 (ריבידמיס), 11 (ריבית), 12 (תמלוגים) ו-13 (רווחי הון), מובן כי:

א. על אף הוראות אמנה זו, חברה שחיא תושבת מדינת מתקשרת ובה אנשים שאינם תושבי אותה מדינה מתקשרת מחייקים, במישור או בעקיפין, בהשתתפות של יותר מ-50 אחוזים מהון המניות, לא תהיה זכאית להקלות לפי אמנה זו בדיקה לדיבידמיס, ריבית, תמלוגים ורווחי הון הנצמחים במדינה המתקשרת האחרת. הוראה זו לא תחול מקום שהחברה האמורה עוסקת בפעולות עסקיות משותפות שאינן הודקה פשוטה של מניות או רכוש, במדינה המתקשרת שהיא תושבת שלה.

ב. תברה אשר לפי תח-ס"ק הקודם לא תהיה זכאית להסבות לפי האמנה בדיקה לפריטי ההכנסה הנ"ל, תוכל בכל זאת לקבל השבות כאמור, אם הורשיות תחילתה של המדינות המתקשרות מסכימות. לפי סעיף 26 לאמנה זו, כי הקמת התברור וניהול פעולותיה מבוססים על נימוקים עסקיים ומסדרתם העסקית איננה קבלת ההסבות האמורות.

ולראיה מיפוי הכח של שחי המדינות, שהוסמכו לכך כיאור, חתמו על פרוטוקול זה.

נעשה בשני עותקים בירושלים בתאריך כ"ג אלול התש"ס, שהוא יום 30 בחודש אלול 1999 בשפות הספרדית, העברית והאנגלית, ולשלושת הנוסחים דין סקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות הוראותיה של אמנה זו, יכדיע הנוסח האנגלי.

בשם ממלכת ספרד

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 30
סיום

אסנה זו תישאר בתוקף עד שתתמלך סמנה אתה המדינות המתקשרות. כל אחת מן המדינות המתקשרות רשאית להסלק מהאמנה בציונרות דיפלומטיים עיי מתן הודעה על סיום מדאש שיטנה תרדשים לפחות לפני תום כל שנת לוח התל מאחרי תקופה של שלוש שנים סתאריך כניסתה של האמנה לחוקף. במקרת זה, תחדל האמנה להיות בת-פועל:

(א) בדיקת למסים הסנוכים במקור, ביתס להכנסה שהופקה כיום הראשון בתחדש ינאר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה ניתנה הודעת הסיום, או אחרי יום זה.

(ב) בדיקה למסים אתרים, ביחס להכנסה או חון בכל שנת סס המתתילה כיום הראשון בתחדש ינאר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה ניתנה הודעת הסיום, או אחרי יום זה.

ולראיה סיופי הכוח של שתי המדינות המתקשרות, שהוסמכו לכך כיאות, חתמו על אסנה זו

נעשה בשני עותקים בידושלים בתאריך 16/11/1999 התשיס, שהוא יום 3 בתחדש נובמבר 1999 בשפות הכפורית, העברית והאנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות ההאזניה של אסנה זו, יכריע הטיסה האנגלי.

בשם ססלכת ספרד

בשם ססשלת מדינת ישואל

(ב) לספק מידע אשר אין לקבלו לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;

(ג) לספק מידע העשוי לגלות מוד מחזירי, עסקי, חנשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר נילויים נוגד את תקנת הציבור

סעיף 28

חברי משלחות דיפלומטיות ונציגויות קונסולריות

אין באמנה זו כדי לפגוע בזכויות הפיסקליות של חברי משלחות דיפלומטיות או נציגויות קונסולריות לפי הכללים הסקובליים במשפט הבין לאומי או לפי הראות שבהסכמים מיוחדים.

סעיף 29

כניסה לתוקף

1. המדינת המתקשרת תודענה זו לזו שחודישות התוקפות לכניסתה לתוקף של אמנה זו מולא.
2. האמנה תיכנס לתוקף בהאריך קבלת המאוחדת מבין ההודעות הנכרות בטיק ו והודאותיה תהינה בנת 1967:

(א) בויקה להטים המנוכים במקוד, ביהס להכנסה שנצמחה ביום הראשון בהודש ינאר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחרי יום זה;

(ב) בויקה למטים אחריים, ביהס להכנסה או לחון בכל שנת מס המתחילה ביום הראשון בתודש ינאר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחרי יום זה.

3. למעט מקום שחלוקת הוראה סעיף 9, סעיף 11(8), או סעיף 12 (6), ריבית, תמלוגים, וחטלומים אחרים המשלם מיזם של מדינה מתקשרת לחושב של המדינה המתקשרת האחרת. יהיו לעניין קביעת הרווחים החייבים במס על אותו מיזם, ניתנים ליכוד לפי אותם התנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה המכרת ראשונה. באופן דומה, כל חוב של מיזם של מדינה מתקשרת, לעניין קביעת הרווחים החייבים במס של אותו מיזם, יהיה ניתן לניבוי לפי אותם התנאים כאילו נוקף לזכות תושב המדינה המתקשרת המכרת ראשונה.

4. סיומים של מדינה מתקשרת שהבעלות או השליטה על הונם נתונה כולה או בחלקה, במישרין או בעקיפין, ע"י חושב אחד או יותר של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה למסים או לכל דרישה הקשורה במסים השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שמזימים דומים אחרים של המדינה המכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

5. הוראות סעיף זה לא תפורשנה כמחייבות מדינה מתקשרת להעניק לחושבי המדינה המתקשרת האחרת הקצבות, הקלות ותהנות אישיות כלשהן לסטרות מס מטעמי מעמד אדרי או אחריות משפחתית שהיא מפניקה לחושביה-שלה.

6. על אף הוראות סעיף 2, הוראות סעיף זה יחולו על מסים שכל סוג ומימד.

סעיף 26 נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גרמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם לאמנה זו, רשאי הוא, בלי שיש לב לתרופות הנתונות לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינות אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה, או אם המקרה בא בגדר סעיף 25 (1), של המדינה המתקשרת שהוא אדריה. יש להביא את העניין בתוך שלוש שנים מהחודשה האחרונה על השגלה שהביאה לידי חיוב במס שלא בהתאם להוראות האמנה.

2. הרשות המוסמכת, אם התנגדות נראית לה מוצדקת, האם אין בצמצומה להגיע לפתרון מספק בעצמה. הפתרון ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במגמה למצוא חיוב במס שלא בהתאם לאמנה. כל הסכם שהושג יבוצע על אף כל הגבלות זמן בדינית הפנימיים של המדינות המתקשרות.

3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירושה או החלתה של האמנה. הן רשאיות גם להיוועץ יחדיו לשם טיפוח מסי כפל במקרים שגלגיהם אין הוראה באמנה.

4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות לתקשר במישרין זו עם זו כדי להגיע לידי הסכם כאמור בס"ק הקודמים. מקוט שנראה הדבר רצוי, במסרת להגיע לידי הסכם, לקיים חילופי דעות בעל פה, יתקיימו חילופי דעות כאמור באמצעות ועדה מרכבת מנציגי הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.

סעיף 27

חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן סיוע ככל שיהיה דרוש לביצוע הדאית של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות החתוקות הדרים במסים שאמנת זו דנה בהם, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו מוגד לאמנה. חילופי המידע אינם מוגבלים סיי סעיף 1. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת יראו אותו כסודי כמו מידע שהתקבל לפי הדינים הפנימיים של אותה מדינה ויגלו אותו רק לבני אדם או לרשויות (לדבות בוני משפט וגופים מינהליים) הסעורבים בשומות או בבחימת של המסים הנדרשים באמנה זו, כאכיפתם או בהעמדה לדין בשלהם, או בפסיקה בענין בקשר אליהם. אנשים או רשויות כאמור ישתמשו במידע אך ורק לסטרות אלה. הם רשאיים לגלות את המידע בהליכים משפטיים מוצדקים או בהחלטות שיפוטיות.

2. אין לפרש את הוראות ס"ק 1 בשום מקרה כמטילות על מדינה מתקשרת את החובה:

(א) לנקוט אמצעים מינהליים המוגדרים לדינים ולנוהל המינהלי של אותה מדינה מהקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;

הפנייה: המספרות במקרה שהוא נמוך יותר. במישור היבטי יילקח בחשבון, נוסף על המס הצהיר לדיכוי לפי תה-טיק א' לטיק זה. אותו חלק של המס ששולם בפועל ע"י החברה הנכבדת ראשונה על הרווחים שמהם שולם הדיבידנד, בקשר לדיבידנד האמור, בתנאי שסכום המס האמור נכלל, למסדה זו, בבסיס החייב במס של החברה המקבלת.

הניכוי האמור, יחד עם הניכוי המותר ביחס לדיבידנד לפי תת-טיק א' לטיק זה, לא יעלה על אותו חלק מס ההכנסה, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס להכנסה הכפופה למס בישראל.

למסדת החלתו של תת-טיק זה, יידוש כי ההשתתפות בחברה המסלמת את הדיבידנד מתקיים ברציפות לפחות במשך השנה שלפני תאריך תשלום הדיבידנד.

ג. מקום שבהתאם להוראה כלשהי של אמנה זו הכנסה שמפיק תושב ספרד או הזן שבבעלות תושב ספרד פטוריים מסס בספרד, אף על פי כן רשאית ספרד, בעת חישוב המס על ההכנסה הסתורה או על ההון הנותר של אותו תושב, להביא בחשבון את ההכנסה או את ההון הפטורים.

2. בישראל יימנעו מסי כפל, בהתאם להוראות הנתגעה בדבר של החוק הישראלי, כאמור להלן:

א. מקום שחושב ישראל מפיק הכנסה או הוא בעל תון אשר בהתאם להוראות אמנה זו ניתן לחייב במס בספרד, חוץ כיניכוי מהמס של הכנסתו או על הונו של אחרו חושב סכום השווה למס ששולם בפועל בספרד.

אולם הניכוי האמור לא יעלה על אותו חלק מהמס על ההכנסה או מהמס על ההון, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס, לפי המקרה להכנסה או להון שניתן לחייב במס בספרד

ב. במקרה כל דיבידנד כששלמת הברה שהיא הנעבת ספרד לחברה פהיא תושבת ישראל המתחייקת לפי תה-טיק ב-25 אההים מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים, או בניכוד שלפי הוראות התקיקה הפנימית הישראלית במקרה שהוא נמוך יותר, בל'פולב הדיכוי יילקח בחשבון, נוסף על המס הצהיר לדיכוי לפי תה-טיק א' לטיק זה, אותו חלק של המס ששולם בפועל ע"י החברה המכרת ראשונה על הרווחים שמהם שולם הדיבידנד, בקשר לדיבידנד האמור, בתנאי שסכום המס האמור נכלל, למסדה זו, בבסיס החייב במס של החברה המקבלת.

אולם דיכוי המס הנוסף המכר בטיק זה לא ימנע מישראל להסיל מס על הדיבידנד האמור בניכוד שלא יעלה על 5 אחדיים.

הניכוי האמור, יחד עם הניכוי המותר ביחס לדיבידנד לפי תת-טיק א' לטיק זה, לא יעלה על אותו חלק מס ההכנסה, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס להכנסה הכפופה למס בספרד

למסדת החלתו של תת-טיק זה, יידוש כי ההשתתפות בחברה המסלמת את הדיבידנד מתקיים ברציפות לפחות במשך השנה שלפני תאריך תשלום הדיבידנד.

ג. מקום שבהתאם להוראה כלשהי של אמנה זו הכנסה שמפיק תושב ישראל פטורה מסס בישראל, אף על פי כן רשאית ישראל, בעת חישוב המס על ההכנסה הנותרת של אותו תושב, להביא בחשבון את ההכנסה או את ההון הפטורים.

טעני 25

אי הפליה

1. אדמיה של מדינה מתקשרו לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למסים או לכל דרישה הקשורה במסים, השורים או סכבידים יותר מהמסים ומסודריות הקשורות בהם, שכפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם, אדווי אותה מדינה אחרת נאווה נסיבות, בעיקר ביחס למקום מושבו. על אף הוראות טעני 1, הוראה זו תחול גם על בני אדם שאינם תושבי אחת המדינות הסתקשרות או שתיהן.

2. המיסי על מוסד קבע שיש לאדם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוסל באותה מדינה אחרת בצורה שמה נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות

הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, כאשר נצמחו, אשר לא נידונו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.
2. הוראת ס' 1 לא יחולו על הכנסה, שאינה הכנסה ממקרקעין כהגדרתה לפי סעיף 6 (2), אם מקבל ההכנסה האמורה, בחיולו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא שם וההכנסה או הרכוש שביחס אליהם משולמת ההכנסה קשורים בפועל לאותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או 14. הכול לפי העניין.

סעיף 23 הון

1. הון המיוצג ע"י מקרקעין המאחזים בסעיף 6, שהנם בבעלותו של תושב מדינה מתקשרת והנמצאים כמדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.
2. הון המיוצג ע"י מניות, או זכויות השתתפות אחרות בחברה אשר נכסיה מודכבים, במישרין או בעקיפין, בעיקר ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה.
3. הון המיוצג ע"י מניות, או זכויות השתתפות אחרות בחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת, בבעלותו של תושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס במדינה המתקשרת המוכרת ראשונה אם בעלי המניות או הזכויות האמורות החזיק, במישרין או בעקיפין, בכל עת בשנת הכספים הנוגעת בדבר לפחות ב-25 אחוזים מהגזת כל החברה.
4. הון המיוצג ע"י הכלכלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע שיש להיחס על מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או ע"י מסלולין השייכים לבסיס קבוע העומד לדשות תושב של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לצורך ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, ניתן לחייבו במס באותה מדינה אחרת.
5. הון המיוצג ע"י ספינות וכלי טיס המופעלים בתחבורה בין-לאומית, וע"י סידות העוסקות בחובלה בענייני מים פנימיים, וע"י מסלולין השייכים להפעלת ספינות, כלי טיס וסירות כאמור, יהיה חייב במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשלי של המיזם.
6. כל המרכיבים האחרים של הון של תושב מדינה מתקשרת יהיו חייבים מס רק באותה מדינה.

סעיף 24

הקלה במסי כפל

1. בספרד ייסוגו מסי כפל, בהתאם להוראות הנתונות בדבר של החוק חספרדי, אשר לא ישפיעו על העיקרון הכללי הכלול בסעיף זה, כאמור להלן:
 - א. מקום שתושב ספרד מפיק הכנסה או הוא כשל הון אשר בהתאם להוראות אמנה זו ניתן לחייב בעט בישראל, ספרד חתיר כניכוי מהמס על הכנסתו או על הונו של אותו תושב סכום השווה למס ששולם בפועל בישראל.
 - אולם תניכוי האמור לא יעלה על אותו חלק מהמס על ההכנסה או סכום על ההון, כפי שתושב ספרד כחן תניכוי. אשר ניתן לייחס, לפי המקרה, להכנסה או להון שניתן לחייב בהם בישראל.
- ב. במקרה של זיבדינד שמשלמת תורה שהיא תושבת ישראל לחברה שהיא תושבת ספרד והמחזיקה לפחות ב-25 אחוזים מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים, או בשיעור שלפי הוראות המקיפה

(ב) ואולם, גמול כאמור ניתן יהיה לחייב במס רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא הושב אותה מדינה, והוא:

(1) אזרח של אותה מדינה; או

(2) לא נעשה חושבה של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.

2. (א) כל קיצבה המשולמת ע"י מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, או מחוץ קרן שנוצרה על ידיה, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית, ניתן לחייבה במס רק באותה מדינה.

(ב) ואולם, ניתן יהיה לחייב במס קצבה כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא הושב האזרח של אותה מדינה.

3. ההארות סעיפים 15, 16 ו-18 יחולו על גמול וקיצבה ביחס לשירותים שניתנו בקשר לעסק החמנהל ע"י מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

סעיף 20

ספורדנטיים

סכומים או תנ"ך בעמקים, אשר הינו או היה סיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת הושב המדינה המתקשרת האחרת, החנמצא במדינה המכרת ראשונה אך ורק למסרת חינוכו או הכשרתו, יהיה פסוד מסם באותה מדינה מתקשרת על:

א. חשלוים שהתקבלו מחריל לצרכי קיומו, חינוכו או הכשרתו;

ב. מלגות, מננקים, הקצבות והמנקות מארגונים ממשלתיים, מדעיים, ספרותיים או חינוכיים, למסרות קיומו, חינוכו אן הכשרתו.

סעיף 21

מורים וחוקרים

1. יחיד שהנו או היה הושב מדינה מתקשרת סיד לפני ביקור במדינה המתקשרת האחרת, ואשר לפי הזמנת אוניברסיטה, מכללה, בית ספר או מוסד חינוכי דוטה אחר המוכר כמוסד ללא מסרות רווח ע"י ממשלתה של אותה מדינת אחרת, שזהה באותה מדינה אחרת למסרות הוראה או עיכה מחקר, יהיה פסוד מסם באותה מדינת אחרת על הגמול שקיבל תמורת ההוראה או המחקר האמורים לפרק זמן של שנתיים מחאריך הגיעו לאותה מדינה.

2. הוראח סיק ו לטעיף זה לא יחולו על הכנסה ממחקר אם המחקר האמור מתבצע לא למכות הציבור אלא בעיקר לחומלת הפרטית של בן אדם מסוים או בני אדם מסוימים.

סעיף 22

(ב) הגמול משולם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת, או מסעמו, וכן

(ג) תשלום הגמול אינו מוסל על סוסד קבע או בסיס קבוע שיש למעביד במדינה האחרת.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול שמקבל תושב מדינה מתקשרת חמורת עבודה שבוצעה באוניה או בכלי טיס המופעלים בתעבורה בין-לאומית, ניתן לחייבו במס במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המינס.

סעיף 16

שכר חברי הנהלה

שכו חברי הנהלת ותשלומים דומים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים של חברה, שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

סעיף 17

אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבודן, כגון אמן היאטרו, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיה בהגד שכתה, שבוצעה במדינה המפקשת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. מקום שהבנסה תמורת פעילויות אישיות שבוצעו עיי בדרך או ספורטאי בתוך שכחה נצמחה לא לאותו בדרך או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייבה במס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הבודן או הספורטאי.

3. על-אף הוראותיהם של סיק ו-2, הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת כבודן או כספורטאי תהיה פטורה ממש במדינה המתקשרת האחרת אם הביקור באותה מדינה אחרת נתמך במידה ניכרת על ידי קרנות הציבור של המדינה המכרה ראשונה, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

סעיף 18

קיצבאות

בכפוף להוראות סיק 19 (2), קיצבאות וגמול דומה אחר ששולמו לתושב של מדינה מתקשרת תמורת עבודה שבעבר, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה.

סעיף 19

שירות ממשלתי

1. (א) משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר, למעט קיצבה, ששולמו עיי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיד, כעד שירותים שניתנו לאותה מדינה, יחידת משנה מדינית או רשות, יהיה חייב במס רק באותה מדינה.

2. רוחמים מהעברת מניות, או זכויות השתתפויות אחרות בהברה אשר נכסיה מוכריכים, במישרין או בעקיפין, בעיקר המקדקעין הנמצאים באחת המדינות המתקשרות, ניתן לחייבם במס באוהה מדינה.

3. רוחמים שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממכירה, החלפה או סילוק בדרך אחרת, במישרין או בעקיפין, של מניות בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באוהה מדינה אחרת, אולם רק אם תושב המדינה המוכרת ראשונה היה הבעלים במישרין או בעקיפין במועד כלשהו בתוך תקופת 12 החודשים שקדמה למכירה, להחלפה או לסילוק בדרך אחרת, של מניות המעניקות זכות ל-25 אחוזים או יותר מכוח ההצבעה בהברה. אולם המס שיוטל כך לא יעלה על 25 אחוזים מהטכום נטו של הרווחים המכריכים בטיק זה.

למסרות טיק זה, בעלות עקיפת תיראה ככוללת בעלות ע"י אדם קשור, אך לא תהיה מוגבלת לה.

4. רוחמים מהעברת מטלסליון המהורים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למיזם של מדינה מחקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או שהעברת מטלסליון הקשורים לכסיס קבוע העומד לרשותו של תושב מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לשם ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רוחמים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לכדו או יחד עם כל המיזם) או אותו כסיס קבוע כאמור, ניתן לחייבם כמס באוהה מדינה מתקשרת אחרת.

5. רוחמים מהעברת אוניות או כלי מיס המופעלים בתעבורה בין-לאומית, ומטלסליון השייכים להפעלתם של האוניות או כלי המיסי האמורים, ניתן לחייבם במס רק במדינת המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הסמטי של המיזם.

6. רוחמים מהעברת כל נכס, וזולת אלה המכריכים בטיק 1, 2, 3, 4 ו-5 לסעיף זה, יהיו לחייבים במס רק במדינה המתקשרת שבה המעביד הוא תושב.

סעיף 14

שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת בדיקה לשירותים מקצועיים או לפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי תחית תיית במס רק באוהה מדינה, אלא אם כן יש לו במדינה האחרת כסיס קבוע העומד לרשותו בקביעת לצורך ביצוע פעילויותיו. במקרה האמור, ניתן להסיל מס באוהה מדינה אחרת רק על אותו חלק מהכנסתו שניתן לייחס לאותו כסיס קבוע.

2. המונח "שירותים מקצועיים" כולל במיוחד פעילויות עצמאיות בשטחי המדע, הספרות, האמנות, המינוח או ההוראה, וכן פעילויות העצמאיות של רופאים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים, רופאי שיניים ורואי חשבון.

סעיף 15

שירותים אישיים של עובד

1. בכפוף להוראות סעיפים 16, 17, 18, 19 ו-20, משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר שמקבל תושב מדינה מתקשרת מסורת עבודה, ניתן לחייבם במס רק באוהה מדינה, אלא אם העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. בצעעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שנתקבל תמורתה באוהה מדינה אחרת.

2. על אף הוראות טיק 1, גמול שמקבל תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס רק במדינה המוכרת ראשונה אם:

- (א) המקבל שוהה במדינה האחרת לתקופה או לתקופות שאינן עולות ביחד על 183 ימים בכל תקופה של 12 חודשים; וכן

סעיף 12

תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת והמשלמים לחושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. אולם, ניתן לחייב תמלוגים כאלה במס במדינה המתקשרת שבה מקורם ובהתאם לתוקף אותה מדינה. ואולם, אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים הוא חושב המדינה המתקשרת האחרת, המס המוטל כן לא יעלה על:

א. 5 אחוזים מן הסכום ברוטו של התמלוגים על השימוש או הזכות להשתמש בזכויות יוצרים כלשהן של יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית, אמנותית, או על השימוש, או הזכות להשתמש, ביצירה הנעשיית, מסחרי או מדעי.

ב. 7 אחוזים מן הסכום ברוטו של כל התמלוגים האחרים.

הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות תיישבנה בהסכמה הדדית את אופן התלתה על הגבלה זו.

3. המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלומים מסוג כלשהו המתקבלים בעד השימוש, או בעד הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית, לדבות סרטי קולנוע או סרטים אחרים, קלטות וידאו או קלטות אחרות, אמצעים אחרים לשכפול המופה או קול, כל פסנס, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, הכנית, נטיחה או החלקן סרטיים, או בעד הביצוע, או הזכות לשימוש, ביצירה הנעשיית, מסחרי או מדעי, או בעד מידע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.

4. הוראות ס' 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בחינתו חושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נצמטים התמלוגים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא שם, והזכות או הרכוש שבדיקה אליהם ששלמטים התמלוגים קשורים בצורה מעשית באותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 2 או 14, הכול לפי העניין.

5. יראו תמלוגים כנובעים במדינה מתקשרת כאשר חמשלה הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית, ושרות מקומית או חושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש לחשלם התמלוגים - בין אם הוא חושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו - מוסד קבע או בסיס קבוע במדינה מתקשרת, אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים ומוטל קבע או בסיס קבוע זה נשאים במסל התמלוגים, יראו את התמלוגים כנובעים במדינה המתקשרת שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

6. מקום שסמטי יחסי מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזכות שביושר או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה טכוס התמלוגים, ביתס לשימוש, לזכות או לסידע שבנדס הם משחלמים, על הסכום שהמשלם יבעל הזכות שביושר היו מסבימים עליו אילולא יחסיים אלה, יחולו הוראות סעיף זה על הסכום המכר לאתרונת. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נחון למס בהתאם לדנינה של כל מדינה מתקשרת, חון התחשבות בשאר הוראותיה של אמנה זו.

סעיף 13

רווחי הון

1. רווחים שמפיק חושב מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין הנוכרים במעיף 6 והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.

5. מקום שהגבר שהיא הושבת מדינה מתקשרת מפיקה ריווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תיטל מדינה אחרת זו מס על הדיבידנדים המשולמים ע"י החברה אלא ככל שאותם דיבידנדים משולמים לתושב של אותה מדינה אחרת או ככל שזכות ההחזקה שבזיקה אליה משולמים הדיבידנדים קשורה בצורה מעשית למוסד קבע או לבסיס קבוע הנמצאים באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את ריווחי החברתית מחולקים של החברה במס על ריווחים בלתי מחולקים, גם אם הדיבידנדים המשולמים או הריווחים הבלתי מחולקים מוכבים, כולם או מקצתם, סרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה האחרת כאמור.

סעיף 11

ריבית

1. ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת והמשולמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית כזו במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורה ובהתאם לתוקף אותה חדינה, אך אם בעל הזכות שביישר לריבית הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס המוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מהסכום ברזום של הריבית. הרשויות הסוסטכות של המדינות המתקשרות יישבו בהסכמה חודית את אופן החלטה של הגבלה זו.

3. על אף הודאות סיק 2, ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת והמשולמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת בקשר למכירה באשראי של צירד תעשייתי, מסחרי או מדעי כלשהו, או בקשר למכירה באשראי של כל תחנות ע"י מיזם לסיזם אחר, או בקשר להלוואה שניתנה ע"י מוסד פיננסי, ניתן לחייבה במס במדינה המכרת ראשונה ובהתאם לדיני אותה מדינה, אך אם בעל הזכות שביישר לריבית הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס המוטל כך לא יעלה על 5 אחוזים מהסכום ברזום של הריבית.

4. אף על הודאות סיק 2-1, ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת ומדויק פפזחה מסה באותה מדינה אם היא משולמת בדיקה להלוואה כלכלית שניתנה או בוטחה במישרין ע"י המשלת המדינה המתקשרת האחרת, כולל יחידות משנה מדיויות ורשויות מקומיות שלה, הבנק המרכזי של המדינה המתקשרת האחרת או כל מוסד פיננסי אחר של אותה מסשלה כפי שיטכינו הרשויות המוסטכות של המדינות המתקשרות.

5. חומנה "ריבית" במעיק זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהיו מובטחות במשכונתא ובין שאינן מובטחות כן, בין שהן נשאות זכות להשתתף ברזוחי החייב ובין שאינן נשאות זכות זו, ובמיוחד הכנסה ממסותח שמשולמיה והכנסה משמרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרסיות ופרסים הקשורים בבטוחות, שמדי חוב או איגרות חוב אלה, וכל חכנסה אחרת שלפי דיני המס של המדינה שבה נמצא מקור ההכנסה דינה כדון חכנסה מכספים שניתנו בהלוואה. לא יראו קנטוח בשל איחור בתשלום כריבית לעניין סעיף זה.

6. הודאות סיק 1, 2, 3-4 לא יחולו אם בעל הזכות שביישר לריבית, בחיזונו תושב מדינה מתקשרת, מחלה טקטים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקור הריבית באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא שם, ומביעת החוב שבזיקה אליה משולמת הריבית קשורה בצורה מעשית באותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הודאות סעיף 7 או סעיף 14, תכול לפי העניין.

7. יראו ריבית כנובעת במדינה מתקשרת כאמור המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית, רשות מקומית או תושב של אותה חדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית - בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו - מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות בשלה משולמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נשאים במסל הריבית, יראו את הריבית כנובעת במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

8. מקום שמשעמי יחסיים סיווחים בין המשלם לכין בעל הזכות שביישר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה מסכום הריבית, ביתם לתביעת החוב שעליה הוא שולט, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביישר היו מסכימים עליו אילולא יחסיים אלה, יחולו הודאות סעיף זה רק על הסכום המכר לאחזונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון לסם בהתאם לדיניה של כל אחת מתמדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאונה בשאר הודאותיה של אמנה זו.

סעיף 9

מיזמים משולבים

1. מקום

(א) מיזום של מדינה מתקשרת לשתתף, במישרין או בעקיפין, בהמלתו של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, בשליטה בו, או בהוננו, או

(ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בהנהלתם של מיזם של המדינה המתקשרת האחת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה בהם, או בהוננו,

ובאחד משני מצבים אלה נקבעו או הוסלו תנאים ביחסייהם המסחריים או הכספיים של שני המיזמים, השונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי-תלויים, אוי כל הרווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא, נצטוו, מחדר לכלול אותם ברווחי אותו מיזם ולהחיל עליהם מט בהתאם.

2. מקום שדינה מתקשרת כוללח ברווחי מיזם של אותה מדינה - ומסילה מט בהתאם - רווחים שעליהם מידם של המדינה המתקשרת האחרת חויב במס באותה מדינת מתקשרת אחרת, ואותה מדינה אחרת; מסכינה כי הרווחים הכוללים כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה המתקשרת המכרת ראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים ודיו חיים לתנאים הנקבעים בין מיזמים בלתי תלויים, כי אז המדינה האחרת תערוך התאמה נאותה לגבי התם שחוסל בה על אותם רווחים, בקביעתה של התאמה כאמור תינתן חסומות לב נאותה להודאות האחרות של אמתה זו ובמידת הצורך יתייעצו הרשויות המומטכות של המדינות המתקשרות זו עם זו.

סעיף 10

דיבידנדים

1. דיבידנדים שמשלמת חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב במס את הדיבידנדים גם במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אולם אם בעל הזכות שבידו דיבידנדים הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, לא יעלה התם שיוסל כך על 10 אחוזים מהסכום כרוסר של הדיבידנדים.

הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות תישיבנה בהסכמה הדדיו את אופן ההחלה של הגבלות אלה.

ס"ק זה לא ישפיע על מיסרי החברה ביתם לרווחים שמחם משתלמים הריבידנדים.

3. המונח "דיבידנדים" כמעיק זה פירושו הכנסה ממניות, ממניות "הנאה" או מכיוונ "הנאה", ממניות מיסדים או מזכריות אחרות, אשר אינן חביעות חוב, המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה מזכריות אחרות בתבונה הכפופות לאותו דין לעניין מיסם כהכנסה ממניות לפי תוקפי המס של המדינה שבה נמצא מושבם של החברה המחלקת.

4. הודאות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שבידו דיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מחזיק בדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבם של החברה משלמת הדיבידנדים מוסד קבע, או

מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מסכים קבוע הנמצא שם. חזות ההחזקה שבזיקה אלה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן מעשי באותו מוסד קבע או כסים קבוע. במקרה כזה יחולו הודאות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

סעיף 7

רווחי עסקים

1. רווחי של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם כן המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור, יחול חייב במס, במדינה האחרת, את רווחי העסקים של המיזם. אולם רק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.
2. בכפוף להוראות ס' 3, מקום שמזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל אחת מהמדינות המתקשרות לאותו מוסד קבע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד המוסק באותו פעילויות או בפעילויות דומות, באותם תנאים או בתנאים דומים, ומנהל עסקים באופן בלתי תלוי ולחלוטין עם המיזם שהוא משמש לו מוסד קבע.
3. בקביעת רווחי מוסד קבע, יותר ניכויין של כל ההוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות הנהלה ומינהל כללי שהוצאו כך, בין שהוצאו במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין שהוצאו במקום אחר.
4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את רווחי העסקים ויש לייחסם למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל רווחי העסקים של המיזם לחלקיו השונים, לא ימנע האמור בס' 2 מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את רווחי העסקים החייבים עם לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה; ואולם שיטת הייחוס שתואמן מהיה כזאת שתביא לתוצאות החואמות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.
5. לא ייחוסו רווחי עסקים למוסד קבע מסעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה סובין אן סמורה בשביל המיזם.
6. לענין ס' 3 הקדמיים, ייקבע ייחוס רווחי העסקים למוסד קבע בהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם יש טיבה טובה וספקות לנהוג אחרת.
7. הקים שנכללים ברווחים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אכנת זו, לא ישפיעו הוראות סעיף זה על הוראות אלה סעיפים.

סעיף 8

הובלה ימית והובלה אווירית

1. רווחים מהפעלת אונייה או כלי טיס בחעבודה בין-לאומית יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המיזם.
2. אם מקום הניהול הממשי של מיזם ספנות נמצא על סיפון אונייה, יראוהו כנמצא במדינה המתקשרת שבה נמצא נמל הבית של האונייה, או באין נמל-בית כאמור, במדינה המתקשרת שנופיעיל האונייה הוא חתשה.
3. הוראות ס' 1 יחולו גם על רווחים מהשתתפות בקרן משותפת, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בין-לאומית.

4. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבעי" ידאורו כאילו אינו כולל:
- (א) שימוש במתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, חצונה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;
 - (ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצרכי אחסון, חצונה או מסירה;
 - (ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם ע"י מיזם אחר;
 - (ד) החזקת מקום טסקים קבוע אך ורק לשם קניית טובין או סחורה או לשם איטוף סידע, עבור המיזם;
 - (ה) החזקת מקום טסקים קבוע אך ורק לשם ביצוע כל פעילות אחרת, שסיבוי הכנה או עור, עבור המיזם;
 - (ו) החזקת מקום טסקים קבוע אך ורק לשם ביצוע צידוף כלשהו של הפעילויות המאזכרו בביק (א) עד (ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום הטסקים הקבוע חנובתם המצוינו האטור, הנו פעילות שסיבב הכנה או עור.
5. על-אף הוראות סיק 1, 2 ו-3, מקום שאדם - שאינו טובן בעל מעמד בלתי-חלוי שמליו חל סיק 6-פועל במדינה מתקשרת בשם מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, ויש לו באותה מדינה סמכות לתחום כל החיים בשם המיזם, והוא נוהג להשתמש בסמכוה זו, רואים אותו מיזם כאילו יש לו מוסד קבע במדינה המתקשרת המכרת ראשונה לגבי כל פעולות שהן עשותו אדם נשל על נצמו בשביל המיזם, אלא אם כן פעולותיו של אדם כאמור, מתבלות לאותן פעולות עצונו בסיק 4, שאילו בוצעו באמצעה מקום נטקים קבוע לא היו פוזשות מקום נטקים קבוע זה להוסד קבע לפי הוראותיו של אותו סיק.
6. לא ידאו מיזם כאילו יש לו מוסד קבע במדינה מתקשרת אך ורק משום שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מהווך, עמיל בללי, או כל טובן אחר בעל מעמד בלזוי תלוי, ובלבד שאותם בני אדם פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם.
7. תעובדה מחברה שהיא חושבת מדינה מתקשרת שולטת בחברה או נמתח לשליטתה של חברה שהיא חושבת המדינה המתקשרת האחרת, או מנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת), לא היא בה בלבד כדי לכוון לאתח מהו מעמד של מוסד קבע של האחרת.

סעיף 6

הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או מייעוד) חנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן להייבת במס באותה מדינה אחרת.
2. למנוה "מקרקעין" תהא המשמעות שעל-פי דיני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין המנונים, בכל מקרה, יכלול המונח נכסים הנלווים למקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בתקלאות וייעוד, זכויות שעליהן חלות הוראות החוק הכללי בעניין מקרקעין, זכות להנאת השימוש במקרקעין חכירות לתשלומים שנתנים או קבועים כחסורה בעד ניצול חכמי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים, או בעד הזכות לנצלם; אוניות, מירדה וכלי טיס לא ייראו כמקרקעין.
3. הוראות סיק 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש בהם בכל דרך אחרת.
4. הוראות סיק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לביצוע שירותים אישיים בריד עצמאי.

טעניף 4

תושב

1. למסדרות אמנה זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה נתון בה למס מכוח מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהול עסקיו או כל מבחן אחר כיוצא באלה, וכולל גם אותה מדינה, וכל יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה. אולם לא ייראה אדם כתושב מדינה מתקשרת רק מכוח היותו חייב במס באותה מדינה ביחס להכנסת סמקורות באותה מדינה.
2. מקום שמכוח הודאוח ט"ק ו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו בהתאם לכללים הבאים:
 - (א) יראהו כתושב המדינה המתקשרת שבה עומד לרשותו בית קבע, אם עמד לרשותו בית קבע בשתי המדינות המתקשרות, יראהו כתושב המדינה שעמה קשריו האישיים והכלכליים הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים);
 - (ב) אם לא יחון לקבוע באיזו מדינה מתקשרת נמצא מרכז האינטרסיו וחיוניים שלו, או אם אין לו בית קבע אף לא באחת משתי המדינות המתקשרות, יראהו כתושב המדינת המתקשרת שבה הוא נהג לגוד;
 - (ג) אם הוא נהג לגוד בשתי המדינות המתקשרות, או אם אינו נהג לגוד אף לא באחת מהן, יראהו כתושב המדינה המתקשרת שהוא אדחה;
 - (ד) אם הוא אזרח על שתי המדינות המתקשרות, או אם אינו אזרח אף לא של אחת מהן, יפתרו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה בהסכמה הדדית.
3. מקום ששכוח הוראות ט"ק ו אדם עאינו יהיה הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, יראהו כתושב המדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול העשטי שלו.

טעניף 5

מוסד קבע

1. באמנה זו, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבו מתנהליו עסקי המיסס. כולם או חלקם.
2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:
 - (א) מקום הנהלה;
 - (ב) טניף;
 - (ג) ששרד;
 - (ד) ביח חרושת;
 - (ה) בית מלאכה; ובן
 - (ו) סברה, באר נפס או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר להפקת אנרות טבע.
3. אחר בנייה, פרויקס ביטי, התקנה או הרכבה, או פעילויות פיקוח או ייעץ הקשורות בהם, מחווים מוסד קבע רק אם הם נמשכים יותר מ-12 חדשים.

סניף 3

הגדרות כלליות

1. באמנה זו, אלא אם כן משתמע אחרת מן ההקשר:

(א) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובמשמעותו הגיאוגרפית הוא כולל את שטחה של מדינת ישראל, לדבות כל אזור מחוץ ליס הטריטוריאלי שלה, אשר בהתאם למשפט הבין-לאומי ובהחלת החקיקה הפנימית שלה, מדינת ישראל סממשת או עשויה לממש בעתיד סמכות שיפוט או זכויות ריבוניות ביחס לקרקעית היס, לזת הקרקע ולמים שמעליהם, ומשאבי הטבע שלהם;

(ב) המונח "ספרד" פירושו המדינה המפרדית, וכמשמעותו הגיאוגרפית הוא כולל את שטחה של המדינה הספרדית, לדבות כל אזור מחוץ ליס הטריטוריאלי שלה, אשר בהתאם לחשפט הבין-לאומי ובהחלת החקיקה הפנימית שלה, המדינה הספרדית מממשת או עשויה לממש בעתיד סמכות שיפוט או זכויות ריבוניות ביחס לקרקעית היס, לזת הקרקע ולמים שמעליהם, ומשאבי הטבע שלהם;

(ג) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"מדינה סוקשרת אחרת" פירושו ספרד או ישראל לפי ההקשר;

(ד) המונח "אדם" כולל יחיד, הברה וכל חבר בני אדם אחר;

(ה) המונח "חברה" פירושו כל גוף הזאגו או יישות משפטית הנחשבת כגוף הזאגו לצרכי מס;

(ו) המונחים "מיזם של המדינה המתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושו, בהתאמה, מיזם המנוהל ע"י תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנוהל ע"י תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

(ז) הסוג "אחרת" פירושו:

1. כל יחיד שהוא בעל אחרות של מדינה מתקשרת;

2. כל גוף-משפטי, שוחפוט והתאגדות אשר מעמדו ככאלה בא להס מכוח הדין שבתוקף במדינה מתקשרת;

(ח) המונח "מעבודה בין-לאומית" פירושו כל הובלה באוניה או בכלי טיס מופעלים ע"י מיזם שמקום הניהול המסשי שלו נמצא במדינה מתקשרת, למעט כאשר האוניה או כלי הטיס כאמור מופעלים רק בין מקומות שבחוף המדינה המתקשרת האחרת;

(ט) המונח "רשות סוסמכת" פירושו:

(1) בישראל - שר האוצר או נציגו המוסמך.

(2) בספרד - שר הכלכלה והאוצר או נציגו המוסמך;

2. באשר ליישומ הודאוח אמנה זו בידי מדינה מתקשרת, חזה למויג שלא הוגדו בה, אלא אם כן מתבקט אחרת מן ההקשר, המשמעות שיש לו באותה עח לפי דיני אוחה מדינה מתקשרת, בנוגע לסטיס מאמנה זו חלה עליהם, לכל השמעות שיש לאותו מונח לפי דיני המס בני ההתלה של אותה מדינה היהיה עדיפוח על משמעות שנחטנו לו לפי דינים אחרים של אותה מדינה.

מדינה ישראל וממלכת ספרד, ברצונן לעשות אסנה בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות מסי לגבי מסיים על הכנסה ועל הון, הסכימו לאמור:

סעיף 1

תחום אישי

אסנה זו תחול על בני אדם שהם חושבי אמת המדינות המתקשרות או שתייהן.

סעיף 2

המסים הנידונים

1. אמנה זו תחול לגבי מסיים על הכנסה ועל הון המוטלים מסעט אמת המדינות המתקשרות, או יחידות משנה מדיניות או רשויות מקומיות שלה; ללא כל התחשכות בדרכי הסלתם.

2. יראו כמסיים על הכנסה ועל הון כל המסיים המוטלים על טך כל ההכנסה, על טך כל ההון, או על רכיביה של הכנסה או של הון, לדבות מסיים על רווחים מהעברת סטלסליון או מקרקעין, מסיים על טך כל השכר או המשכורות שמשלמים מיזמים, וכן מסיים על רווחי הון.

3. המסיים הקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם בעיקר:

(א) בספרד:

(1) הס ההכנסה על יהידיים;

(2) מס החברות;

(3) מס ההכנסה על לא-תושבים;

(4) מס ההון; וכן

(5) מסיים מקומיים על הכנסה ועל הון;

(להלן: "מס ספרדי").

(ב) בישראל:

(1) מסיים המוטלים לפי פקודת מס הכנסה החוקקים הנלורים אליה (לדבות מס חברות ומס רווחי הון);

(2) מסיים המוטלים על ווומים מהעברת מקרקעין לפי חוק מס שבח מקרקעין;

(3) מסיים המוטלים על מקרקעין לפי חוק מס רכוש; וכן

(4) המס המוטל לפי חוק מס מעסיקים;

(להלן: "מס ישראלי").

4. אמנה זו תחול גם על מסיים זהים או דומים בעיקרם שיוטלו לאחד תאריך חתימת אמנה זו, כנוסף על המסיים הקיימים או בסקוטם. הרשויות המוטמכות של המדינות המתקשרות יהייעו זו לזו על שינויים משמעותיים שחלו בדיני המסיים שלהן.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

מדינת ישראל

לבין

ממלכת ספרד

בדבר

מניעת מסי כפל

ומניעה התחמקות ממס

לגבי מסים על הכנסה ועל הון

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE ESPAÑA PARA
EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN
MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO**

El Estado de Israel y El Reino de España, deseadando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

ÁMBITO PERSONAL

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los Impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en España:

- i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- iii) el Impuesto sobre la Renta de no Residentes;
- iv) el Impuesto sobre el Patrimonio; y
- v) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español").

b) en Israel:

- i) impuestos gravados en virtud de la Ordenanza del Impuesto sobre la Renta y de las leyes que de ella dependen (incluyendo el Impuesto sobre Sociedades y el Impuesto sobre Ganancias de Capital;
- ii) impuestos gravados sobre las ganancias procedentes de la enajenación de bienes inmuebles en virtud de la Ley del Impuesto sobre las Plusvalías de Terrenos;
- iii) impuestos gravados sobre los bienes inmuebles en virtud de la Ley del impuesto sobre la Propiedad; y
- iv) el impuesto establecido por la Ley del impuesto sobre los Empleadores;

(denominados en lo sucesivo "impuesto israelí").

4. Este Convenio se aplica igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. En el presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "España" significa el Estado español y, utilizado en sentido geográfico, comprende el territorio del Estado español, incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
- b) el término "Israel" significa el Estado de Israel y, utilizado en sentido geográfico, comprende el territorio del Estado de Israel, incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado de Israel ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
- c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Israel, según el contexto;
- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- f) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
- g) el término "nacional" significa:
 - (i) una persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;

- (ii) una persona jurídica, sociedad personalista (partnership) o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;
- h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se exploten únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;
- i) la expresión "autoridad competente" significa:
 - (i) en el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
 - (ii) en el caso de Israel, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado.

2. Para la aplicación de este Convenio por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Sin embargo, no se considerará a una persona residente de un Estado contratante por estar sujeta a imposición en ese Estado únicamente por la renta que obtenga de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de acuerdo con las siguientes disposiciones:

- a) dicha persona será considerada residente solamente del Estado contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

- b) si no pudiera determinarse el Estado contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante donde viva habitualmente;
 - c) si viviera habitualmente en ambos Estados contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado contratante del que sea nacional;
 - d) si fuera nacional de ambos Estados contratantes, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.
3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. En el contexto del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:
- a) las sedes de dirección;
 - b) las sucursales;
 - c) las oficinas;
 - d) las fábricas;
 - e) los talleres; y
 - f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.
3. Una obra o un proyecto de construcción, instalación o montaje o las actividades de inspección o consultoría relacionadas con la misma, sólo constituyen establecimiento permanente si su duración excede de doce meses.
4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:
- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulta de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 3, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa del otro Estado contratante y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6

RENDIMIENTOS INMOBILIARIOS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por el presente artículo.

Artículo 8

NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación marítima estuviera a bordo de un buque, se considerará situada en el Estado contratante donde esté el puerto base del buque o, si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante del que sea residente la persona que explote el buque.

3. Las disposiciones del apartado 1 son también aplicables a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado —y someta, en consecuencia, a imposición— los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado ha sido sometida a imposición en ese otro Estado contratante, y ese otro Estado reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los dividendos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetos al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que hace la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante se someten a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de ese límite.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante en relación con la venta a crédito de equipos industriales, comerciales o científicos, o en relación con la venta a crédito de mercancías por una empresa a otra empresa, o respecto de un préstamo concedido por una institución financiera pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar y según la legislación de ese Estado pero, si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los intereses.

4. No obstante las disposiciones de los apartados 2 y 3, los intereses procedentes de un Estado contratante estarán exentos de imposición en ese Estado cuando se paguen en relación con préstamos concedidos o garantizados directamente por el otro Estado contratante, incluyendo sus subdivisiones políticas y autoridades locales, por el Banco Central del otro Estado contratante o por cualquier organismo financiero público que las Autoridades competentes de los Estados contratantes determinen de mutuo acuerdo.

5. El término "intereses" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos y obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen que las rentas de los capitales prestados por la legislación fiscal del Estado del que procedan las rentas. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

6. Las disposiciones de los apartados 1, 2, 3 y 4 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí, o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

7. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y éstos se soporten por el establecimiento permanente o la base fija, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado contratante en que estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

8. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado pero, si el beneficiario efectivo de los cánones es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por ciento del importe bruto de los cánones por el uso, o la concesión de uso, de derechos de autor sobre obras literarias, dramáticas, musicales o artísticas o por el uso, o la concesión de uso, de equipos industriales, comerciales o científicos.
- b) 7 por ciento del importe bruto de cualquier otro canon.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. El término "cánones" en el sentido de este artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o la concesión de uso, de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas u otras películas, cintas de vídeo u otras cintas, y otros medios de reproducción de la imagen y el sonido, de patentes, marcas de fábrica o comerciales, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos o por el uso, o la concesión de uso, de equipos industriales, comerciales o científicos, o por información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el Estado contratante del que proceden los cánones una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí, o presta servicios profesionales por medio de una base fija situada allí, y el bien o el derecho por el que se pagan los cánones están vinculados efectivamente a dichos establecimiento permanente o

base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el pagador sea el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una entidad local o un residente de ese Estado. Cuando, sin embargo, el pagador de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones, y éstos se paguen con cargo a los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado en que estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones pagados, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones u otros derechos de participación en una sociedad cuyo activo consista, directa o indirectamente, principalmente en bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

3. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga directa o indirectamente de la enajenación, intercambio u otra disposición, de participaciones en una sociedad residente del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, si bien únicamente cuando el residente del Estado mencionado en primer lugar haya poseído, directa o indirectamente, en cualquier momento durante el período de los doce meses precedentes a dicha enajenación, intercambio o disposición participaciones que den derecho al menos al 25 por ciento del poder de voto en la sociedad. No obstante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 25 por ciento del importe neto de las ganancias contempladas en este apartado.

A los efectos de este apartado, se considera que la propiedad indirecta incluye, entre otras, la propiedad por parte de una persona vinculada.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado contratante.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3, 4 y 5 de este artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para realizar sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a dicha base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 17 18 19 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se realice en el otro Estado contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente de otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se realizan con cargo a un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico Internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un consejo de administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante en calidad de artista o deportista estarán exentas de imposición en el otro Estado contratante, si la visita al mismo se financia sustancialmente con fondos públicos del Estado contratante mencionado en primer lugar o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

FUNCIONES PÚBLICAS

1.
 - a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
 - b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:
 - i) es nacional de ese Estado; o
 - ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
2.
 - a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
 - b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.
3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, y 18 se aplica a las remuneraciones y a las pensiones pagadas por razón de servicios prestados en el marco de una

actividad empresarial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

ESTUDIANTES

Un estudiante o aprendiz que sea o haya sido inmediatamente antes de su llegada a un Estado contratante residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar a los solos fines de su formación o prácticas, estará exento de imposición en ese Estado contratante en relación con:

- a) los pagos que reciba del extranjero para su manutención, estudios o prácticas;
- b) las becas, ayudas, asignaciones y premios de Organizaciones gubernamentales, científicas, literarias o de enseñanza, para su manutención, estudios o prácticas.

Artículo 21

PROFESORES E INVESTIGADORES

1. Una persona física que sea o haya sido residente de un Estado contratante inmediatamente antes de su llegada a otro Estado contratante y que, por invitación de una universidad, establecimiento de enseñanza superior, escuela u otra institución cultural reconocida como institución sin ánimo de lucro por la Administración de ese otro Estado, permanezca en ese otro Estado con el fin de enseñar o realizar investigaciones, estará exenta de imposición en ese otro Estado en relación con las remuneraciones que perciba como consecuencia de tales actividades, por un período de dos años desde su llegada a ese Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1 de este artículo no serán aplicables a las rentas procedentes de la investigación si dicha investigación no se realiza en interés público, sino principalmente para el beneficio privado de determinada persona o personas.

Artículo 22

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas estén vinculados efectivamente con dichos establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

Artículo 23

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, en el sentido del artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y esté situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio representado por acciones u otros derechos de participación en una sociedad cuyo activo consista, directa o indirectamente, principalmente en bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

3. El patrimonio representado por acciones u otros derechos de participación en una sociedad residente de un Estado contratante, que posea un residente del otro Estado contratante, puede someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si el propietario de dichas acciones o derechos tuvo una participación directa o indirecta, en cualquier momento del año fiscal considerado, de al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad.

4. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

5. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o por embarcaciones utilizadas en la navegación interior, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques, aeronaves o embarcaciones, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

6. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 24

ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En España, la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables contenidas en la legislación española, que no afectarán al principio general contenido en este apartado, de la siguiente forma:

- a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en Israel, España permitirá la deducción del Impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto efectivamente pagado en Israel.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o al patrimonio que puedan someterse a imposición en Israel.

- b) Cuando se trata de dividendos pagados por una sociedad residente de Israel a una sociedad residente de España que posea al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, o el porcentaje establecido por la legislación española aplicable, cuando dicho porcentaje sea inferior, para la determinación de la deducción se tomará en consideración, además del importe deducible con arreglo a al subapartado a) de este apartado, el impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que los percibe.

Dicha deducción, junto con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo al subapartado a) de este apartado, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas sometidas a imposición en Israel.

Para la aplicación de lo dispuesto en este subapartado será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos se mantenga de forma ininterrumpida al menos durante el año anterior al día en que sea exigible el dividendo.

- c) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos

para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

2. En Israel, la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables contenidas en la legislación israelí, de la siguiente forma:

- a) Cuando un residente de Israel obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en España, Israel permitirá la deducción del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto efectivamente pagado en España.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o al patrimonio que puedan someterse a imposición en España.

- b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de España a una sociedad residente de Israel que posea al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, o el porcentaje establecido por la legislación israelí aplicable, cuando dicho porcentaje sea inferior, para la determinación de la deducción se tomará en consideración, además del importe deducible con arreglo al subapartado a) de este apartado, el impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que los percibe.

No obstante, la deducción adicional a la que se refiere este subapartado no impedirá a Israel someter a imposición dichos dividendos a un tipo que no podrá exceder del 5 por ciento.

Dicha deducción, junto con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo al subapartado a) de este apartado, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas sometidas a imposición en España.

Para la aplicación de lo dispuesto en este subapartado será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos se mantenga de forma ininterrumpida al menos durante el año anterior al día en que sea exigible el dividendo.

- c) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de Israel estén exentas de

impuestos en Israel, Israel podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas exentas para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas de ese residente.

Artículo 25

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del artículo 6, del apartado 6 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado contratante mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. Lo dispuesto en este artículo no se interpretará en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

6. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo son aplicables a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 26

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho Interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 25, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho Interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantea la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante un intercambio verbal de opiniones, éste se realizará a través de una Comisión Integrada por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

Artículo 27

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho Interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición prevista en el mismo no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. La información recibida por un Estado contratante será mantenida secreta en igual forma que la información obtenida basándose en el Derecho Interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o

recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o información cuya comunicación sea contraria a los intereses vitales de ese Estado.

Artículo 23

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten las misiones diplomáticas o las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Artículo 29

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada Estado contratante notificará al otro que ha cumplido los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación a que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones se aplicarán:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las rentas que se obtengan a partir del día 1 de enero del año civil siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;
- b) en relación con otros impuestos, respecto de las rentas o el patrimonio correspondientes a los períodos impositivos que comiencen a partir del día 1 de enero del año civil siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 30

DENUNCIA

El Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio por vía diplomática, transcurrido un plazo de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigor, notificándolo por escrito al menos con seis meses de antelación al término de cualquier año civil. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las rentas que se obtengan a partir del día 1 de enero del año civil siguiente a aquel en el que se notifique la denuncia;
- b) en relación con otros impuestos, respecto de las rentas o el patrimonio correspondientes a los períodos impositivos que comiencen a partir del día 1 de enero del año civil siguiente a aquel en que se notifique la denuncia.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los dos Estados Contratantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

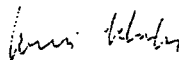
Hecho en doble ejemplar en Jerusalén el día 30 de noviembre de 1989 que corresponde al día 21 de Kislev 5760, en las lenguas española, hebraica e inglesa, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones del presente Convenio, prevalecerá el texto inglés.

Por el Estado de Israel

Por el Reino de España



David Levy
VICEPRIMER MINISTRO Y MINISTRO
DE ASUNTOS EXTERIORES



Fermín Zelada Jurado
EMBAJADOR DE ESPAÑA
EN ISRAEL

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y el Estado de Israel para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

1. Con referencia al párrafo 3 del artículo 10 (Dividendos), en el caso de España se entenderá que el término "dividendos" comprende los beneficios derivados de la liquidación de una sociedad residente en España.
2. Con referencia al artículo 25 (No discriminación) las disposiciones de este artículo se entenderán sin perjuicio de la aplicación por cada Estado contratante de su legislación interna relativa a subcapitalización, cuando fuera necesario.
3. Con referencia a los artículos 10 (Dividendos), 11 (Intereses), 12 (Cánones) y 13 (Ganancias de Capital), se entenderá que:
 - a) No obstante las disposiciones de este Convenio, una sociedad residente de un Estado contratante en la que socios no residentes de ese Estado participen, directa o indirectamente, en más del 50 por ciento del capital social no tendrá derecho a los beneficios fiscales establecidos por el presente Convenio respecto de los dividendos, intereses, cánones y ganancias de capital procedentes del otro Estado contratante. Esta disposición no será aplicable cuando dicha sociedad realice operaciones empresariales sustantivas, distintas de la simple tenencia de acciones o bienes, en el Estado contratante del que sea residente.
 - b) Una sociedad que con arreglo al epígrafe precedente no tuviese derecho a los beneficios del Convenio respecto de las mencionadas categorías de renta podrá, no obstante, obtener dichos beneficios si las autoridades competentes de los Estados contratantes convienen, con arreglo al artículo 26 de este Convenio, que la constitución de la sociedad y la realización de sus operaciones se basan en sólidas razones empresariales y no tienen, por consiguiente, como propósito principal la obtención de tales beneficios.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los dos Estados Contratantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

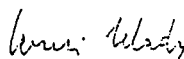
Hecho en doble ejemplar en Jerusalén el día 3º de noviembre de 1999 que corresponde al día 27 de Kislev 5760, en las lenguas española, hebrea e inglesa, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones del presente Protocolo, prevalecerá el texto inglés.

Por el Estado de Israel

Por el Reino de España



David Levy
VICEPRIMER MINISTRO Y MINISTRO
DE ASUNTOS EXTERIORES



Fermín Zalada Jurado
EMBAJADOR DE ESPAÑA
EN ISRAEL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'ETAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

L'Etat d'Israël et le Royaume d'Espagne désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des Etats contractants, leurs subdivisions politiques ou administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les taxes sur le montant total des salaires payés par les entreprises aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente convention sont :

a) En Espagne :

i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;

ii) l'impôt sur les sociétés ;

iii) l'impôt sur le revenu des non résidents ;

iv) l'impôt sur le capital ; et

v) les impôts locaux sur le revenu et sur le capital

(ci-après dénommé "impôt espagnol) ;

b) en Israël :

i) les impôts perçus en application de l'ordonnance relative à l'impôt sur le revenu et de la législation y afférente, (y compris l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les plus-values) ;

ii) l'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers en application de la loi fiscale sur les plus-values foncières ;

(iii) l'impôt sur la propriété foncière conformément à la loi fiscale sur la propriété foncière ;

iv) l'impôt perçu en application de la loi relative à l'impôt sur les employeurs

(ci après dénommés "impôt israélien").

4. La présente convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) "Espagne" s'entend du territoire du Royaume d'Espagne et, au sens géographique, du territoire de l'Etat espagnol comprenant les zones situées en dehors de la mer territoriale sur lesquelles l'Espagne exerce, conformément au droit international et à sa législation interne, sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol et les eaux qui les recouvrent, ainsi que leurs ressources naturelles ;

b) "Israël" s'entend de l'Etat d'Israël et au sens géographique, il comprend le territoire de l'Etat d'Israël y compris toute zone en dehors de la mer territoriale sur laquelle conformément au droit international et la législation de l'Etat d'Israël, Israël a le droit d'exercer sa future juridiction et ses droits souverains en ce qui concerne le fond marin, le sous sol, les eaux surjacentes et leurs ressources naturelles ;

c) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" s'entendent, selon le contexte, de l'Espagne ou d'Israël ;

d) l'expression " personne " s'entend des personnes physiques, des sociétés ou de tout autre groupement de personnes ;

e) le terme "société" s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant ;

g) l'expression "ressortissant" signifie :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant ;

ii) toute personne morale, association ou entité constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant ;

h) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

i) l'expression "autorité compétente" signifie

i) dans le cas de l'Espagne, le ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé ;

ii) dans le cas d'Israël, le ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ladite Convention a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente convention, on entend par "résident de l'un des Etats contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) le siège de la direction ;
- b) une succursale ;
- c) un bureau ;
- d) une usine ;

e) un atelier ;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également : Les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de douze mois ;

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise ;

d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, une activité de publicité, de dissémination d'information, de recherche scientifique ou de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise ;

f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure ou l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2, et 3 lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise sera considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, embarcations et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de tout autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils peuvent être imputés audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable, dans le cas d'une personne qui ne demande pas à être imposée sur la base des profits actuels nets de l'établissement stable, mais sur la base d'un certain pourcentage raisonnable des recettes brutes de l'établissement stable, rien dans le paragraphe 2 n'interdit à cet Etat de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt par une telle méthode.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties de la présente convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation du trafic international d'aéronefs sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un "pool", à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ; ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pu être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié.

Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi levé ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de mines, de parts de fondateur ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal sur les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 p. cent du

montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident d'un autre Etat contractant en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou en liaison avec la vente à crédit de marchandises par une entreprise à une, ou au titre d'un prêt de n'importe quelle nature consenti par un établissement de crédit, sont imposables dans le premier Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des intérêts.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat lorsqu'ils sont payés au titre d'un prêt accordé ou directement garanti par le Gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses collectivités locales, la Banque centrale de l'autre Etat contractant ou tout autre institution financière de ce gouvernement sur laquelle se sont mis d'accord les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le crédit engendrant les intérêts est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des redevances, pour l'usage ou le droit d'utilisation ou les droits d'auteur d'oeuvres littéraires, dramatiques, musicales artistiques et scientifiques ou pour l'utilisation ou le droit d'utilisation d'équipement industriel, commercial ou scientifique.

(b) 7 pour cent du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants décident d'un commun accord des modalités d'application de ces limitations.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour l'information concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier

montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société, les avoirs consistant dans leur totalité ou principalement en valeur immobilière situés dans un Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation, de l'échange ou autres titres de participation directe ou indirecte d'actions dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat à la condition que le résident du premier Etat mentionné détient directement ou indirectement à un moment quelconque au cours de la période de douze mois précédant l'aliénation, l'échange ou la participation au moins 25 pour cent des parts de la société. Toutefois, l'impôt perçu ne peut excéder 25 pour cent du montant net des gains visés au présent paragraphe.

Au fins du présent paragraphe, la propriété indirecte est considérée comme comprenant, sans être limitative, la propriété d'une personne apparentée.

4. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Les gains d'une entreprise d'un Etat contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est située.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tirent d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant. Ce revenu peut être également imposé dans l'autre Etat contractant si le résident dispose d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités. En ce cas les revenus sont imposables s'ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée :

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou profits, salaires ou revenus similaires pour des activités exercées dans un Etat contractant par un artiste ou un athlète si leur visite est financée principalement par des fonds publics de l'autre Etat contractant, ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonction publique

1. a) les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente :

(i) lorsqu'elle en a la nationalité ; ou

(ii) lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

ou

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat .

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un responsable de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales

Article 20. Etudiants

Un étudiant ou un stagiaire qui est ou a été, immédiatement avant son arrivée dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans l'Etat mentionné en premier à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation n'est pas imposable dans cet Etat pour :

(a) les sources situées hors de cet Etat pour ses frais d'entretien, d'enseignement, d'étude, de recherche et de formation ;

(b) les dons, subventions ou récompenses d'organisations gouvernementales de caractère scientifique, littéraire ou d'enseignement pour son entretien, son éducation et

Article 21. Professeurs, enseignants et chercheurs

1. Un professeur qui séjourne dans l'un des Etats contractants pendant deux ans au plus, à seule fin d'enseigner ou de faire des recherches dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre Etat contractant et qui immédiate-

ment avant ce séjour était un résident de l'autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans le premier de ces Etats contractants à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement.

2. Le présent article ne s'applique pas au revenu provenant de travaux de recherche si ces travaux sont effectués pour le profit particulier d'une ou de plusieurs personnes.

Article 22. Revenus non spécifiés

1. Les revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas de nature ou de sources mentionnées dans d'autres articles de la présente convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, suivant le cas.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des actions, parts ou droits dans une société dont l'actif est principalement constitué directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant est imposable dans cet Etat.

3. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société qui est un résident d'un Etat contractant est imposable dans cet Etat lorsque la personne dont l'ensemble des actions ouvre droit directement ou indirectement à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société.

4. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe à la disposition d'un Etat contractant, située dans l'autre Etat contractant et servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans ledit autre Etat contractant.

5. La fortune constituée de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des bateaux assurant des transports sur des voies d'eau intérieures, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

6. Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. Elimination de la double imposition

1. En Espagne, la double imposition est évitée en conformité avec les dispositions applicables de la législation espagnole de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Israël, l'Espagne accorde la déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne d'un montant égal à l'impôt effectivement payé en Israël.

Toutefois, cette déduction ne peut dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu ou l'impôt sur le capital calculé avant la déduction, correspondant aux revenus ou au capital imposables en Israël.

b) Quand il s'agit de dividendes payés par une société qui est un résident en Israël à une société qui est un résident en Espagne et qui détient au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, ou le pourcentage prévu par la législation espagnole dans le cas où il serait moins élevé, pour le calcul de la déduction, on prend en compte, en plus du montant déductible conformément à l'alinéa a de ce paragraphe, l'impôt effectivement payé par la société citée en premier lieu à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes, pour la part correspondant à ces dividendes, à condition que celle-ci soit incluse, à ces effets, dans l'assiette imposable de la société qui les reçoit.

Le montant ainsi déduit, ainsi que la réduction applicable à raison des dividendes conformément à l'alinéa a de ce paragraphe, ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction correspondant aux revenus imposables en Israël.

Pour l'application des dispositions de cet alinéa, il est nécessaire que la participation dans la société qui paie les dividendes soit maintenue de manière ininterrompue pendant l'année antérieure à la date du paiement des dividendes.

c) Lorsque conformément à une disposition quelconque de la présente Convention les revenus qu'un résident d'Espagne reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou du patrimoine exemptés.

2. En Israël, la double imposition est évitée en conformité avec les dispositions applicables de la législation israélienne, de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident d'Israël perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, Israël autorise ce résident à déduire de son impôt sur le revenu ou sur le capital un montant égal à l'impôt payé en Espagne.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital calculé avant la déduction et qui correspond à ces éléments du revenu ou du capital qui sont imposables en Espagne.

b) Quand il s'agit de dividendes payés par une société qui est un résident en Espagne à une société qui est un résident en Espagne et qui détient au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, ou le pourcentage prévu par la législation israélienne dans le cas où il serait moins élevé, pour le calcul de la déduction, on prend en compte, en

plus du montant déductible conformément à l'alinéa a de ce paragraphe, l'impôt effectivement payé par la société citée en premier lieu à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes, pour la part correspondant à ces dividendes, à condition que celle-ci soit incluse, à ces effets, dans l'assiette imposable de la société qui les reçoit.

Toutefois, la réduction de l'impôt mentionné dans le présent alinéa n'empêche pas Israël d'imposer sur ce dividende un impôt dont le taux ne dépasse pas 5 pour cent.

Le montant ainsi déduit, ainsi que la réduction applicable à raison des dividendes conformément à l'alinéa a de ce paragraphe, ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction correspondant aux revenus imposables en Espagne.

Pour l'application des dispositions de cet alinéa, il est nécessaire que la participation dans la société qui paie les dividendes soit maintenue de manière ininterrompue pendant l'année antérieure à la date du paiement des dividendes.

c) Lorsque conformément à une disposition quelconque de la présente Convention les revenus qu'un résident d'Espagne reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Israël, Israël peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident tenir compte des revenus ou du patrimoine exemptés.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent Article ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un Etat contractant de consentir aux résidents de l'autre Etat des abattements,

des dégrèvements ou des réductions d'impôt en tenant compte de leur responsabilité de famille et de leur statut civil comme il le ferait pour ses propres résidents.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui implique une imposition non conforme aux dispositions de la convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de la convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la convention. Elles peuvent également se concerter pour essayer d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord conformément aux précédents paragraphes du présent article. Si, pour trouver un accord, il paraît souhaitable de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange peut avoir lieu dans le cadre d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire

état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les Etats contractants se notifieront l'un l'autre l'aboutissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront :

(a) Pour les impôts retenus à la source sur les montants payés et reçus dès le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la convention.

(b) Pour les autres impôts sur le revenu ou sur le capital des périodes fiscales commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la convention

Article 30. Dénonciation

La présente convention demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais l'un quelconque des Etats contractants pourra, la dénoncer par voie diplomatique six mois après l'expiration de la période de trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur en adressant une notification écrite à l'autre Etat contractant. En pareil cas, la Convention cesse de prendre effet :

(a) pour les impôts retenus à la source sur les revenus reçus dès le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la notification de la dénonciation ;

(b) pour les autres impôts sur le revenu de toutes périodes fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant la notification de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

Fait en double exemplaire à Jérusalem le 30 novembre 1999, qui correspond au 21 Kislev 5760, en langues hébraïque, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Royaume d'Espagne :

FERMÍN ZELADA JURADO

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la convention entre le Royaume d'Espagne et l'Etat d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les signataires sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes) en ce qui concerne l'Espagne, le terme dividendes inclut les profits tirés de la liquidation d'une société qui est un résident d'Espagne.

2. En ce qui concerne l'article 25 (Non-discrimination), il est entendu que les dispositions du présent article n'empêchent pas l'application par un Etat contractant de sa législation interne concernant la capitalisation si c'est nécessaire.

3. En ce qui concerne les articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) 12 (Redevances) et 13 (Plus values), il est entendu :

a) Nonobstant les dispositions de la présente convention, une société qui réside dans un Etat contractant sur le territoire duquel des personnes qui ne sont pas des résidents de cet Etat détiennent directement ou indirectement 50 pour cent des actions ne bénéficiera des abattements prévus par la convention en ce qui concerne les intérêts, les redevances et les plus values provenant de l'autre Etat contractant. Les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas quand cette société exerce des activités industrielles et commerciales substantives, différentes de la simple gestion de valeurs ou d'autres actifs dans l'Etat contractant dont elle est un résident

b) Une société qui n'aurait pas droit aux avantages de la convention selon les termes de l'alinéa précédent en ce qui concerne les éléments de revenus mentionnés plus haut peut néanmoins en tirer bénéfice si les autorités compétentes des Etats contractants reconnaissent conformément à l'article 26 que la création de la société et la conduite de ses opérations reposent sur des bases commerciales et industrielles solides et que celle-ci n'a pas pour objectif principal d'en tirer des bénéfices.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats contractants à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

Fait à Jérusalem le 30 novembre 1999, qui correspond au 21 Kislev 5760, en deux exemplaires originaux en hébreu, espagnol et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Royaume d'Espagne :

FERMÍN ZELADA JURADO

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
May 2001
No. 1237*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mai 2001
N° 1237*

No. 1237

**International Development Association
and
Central Bank of the West African States**

Development Credit Agreement (BCEAO Regional Payment Systems Project) between the International Development Association and Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dakar, 10 January 2001

Entry into force: *6 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest**

Accord de crédit de développe Projet relatif aux systèmes de paiements régionaux de la BCEAO) entre l'Association internationale de développement et la Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dakar, 10 janvier 2001

Entrée en vigueur : *6 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription an répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Association internationale de développement, 24 mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

